

Turarin n temzi-nney

Cet ouvrage a été coédité par le Haut Commissariat à l'Amazighité (HCA) et les Editions "Voir par le Savoir" dans le cadre des ateliers de traduction organisés à Taghit (W. de Bechar) en décembre 2014, avec le soutien du Ministère de la Culture et de l'Office National des Droits d'Auteur et droits voisins (ONDA).

*Cet ouvrage a été traduit du français (Les jeux de notre enfance, Editions ANEP, 2014) vers tamazight avec l'aimable autorisation de l'auteur
Nourreddine Louhal.*

© Editions "Voir par le Savoir"
ISBN : 978-9931-427-33-9

Nourreddine LOUHAL

Turarin n temzi-nney

Tasuqelt yer tmaziyt syur :
Smail ABDENBI

Editions
Voir par le Savoir

«Turart d tudert.»

Michel Duchaussoy

*«Mi ara yekkes ubalmud iselsa-s,
yellint-d tdubbin.»*

Claude Nougaro

*«Turarin d tinagitin n tezmert tameqqrان n yigurdan ama d ayen
yerzan tamuqli-nsen tamadwant ney tibbuvert n usugen-nsen.*

Tturaren s wulac. »

Charles Baudelaire

*«Menwala seg yimzenzen n turarin ad awen-t-id-yini :
Mačči d ayen iweeren akken ad nessedhu agrud...»*

Grenon et Goupil

*I Nazila, tin akken ibedden s idis-iw werğin tefcel,
I yessi Amina, Yasmine
akked jedd-nsent
Mohand-Amokrane
akked jidda-nsent
Hadj-Ali Keltouma akked Ouardia.*

Agbur

| | |
|---|-----|
| Tazwert | 13 |
| Avant-propos | 15 |
| Tazmilt n umeskar | 17 |
| Préambule | 21 |
| Anekcum | 23 |
| Ixf I ^u | |
| Temzi-w ? Tecbeḥ, sɛedday-tt deg llferḥ | 41 |
| Ixf wis II | |
| Climat de France | 59 |
| Ixf wis III | |
| Azɛffun, akal n lejdud-iw | 87 |
| Ixf wis IV | |
| « taɛcciwɛt » akked «Duda Baba Σli» | 101 |
| Ixf wis V | |
| «Nedjma» tettak-as « Cbaḥa » i teqṣebt | 107 |
| Ixf wis VI | |
| Takeṛrust n trulmatin, ababat n Skate-board | 125 |
| Ixf wis VII | |
| Iɣes n umecmac, tidubbilin n urelluc akked tid n wuzzal | 137 |

| | | |
|------------------------------------|--------------|-----|
| | Ixf wis VIII | |
| Tuzzya yef umađal s miyya tewlifin | | 153 |
| | Ixf wis IX | |
| Alqafen s yiysan | | 161 |
| | Ixf wis X | |
| Tamacahut n Hula hup | | 169 |
| | Ixf wis XI | |
| Tabernint ney azerbuđ | | 181 |
| | Ixf wis XII | |
| Taheğğant | | 187 |
| | Ixf wis XIII | |
| Asayes azzayri | | 191 |
| | Ixf wis XIV | |
| Turart n tbuqalt «Buqala» : Lllfal | | 197 |
| | Ixf wis XV | |
| Wid ineđden yer Dduminu | | 213 |

Tazwert

«Talwit n wallay», anamek-is da, d liḥala-nni n temzi i neder zik-nni, ur neclig seg wuguren n tudert. Maca, mi ara ak-d-yessuter umeddakel ad as-taruḍ tazwert i udlis-is, talwit-nni tettemlelli. Amzun akken d « alaymu-nni » n temsirt i d-yettilin daxel n tneyrit, ney yif ad nini... d «akayad» d-yettak uselmad akken ad as-d-naf tifrat. Sakin ad as-t-nerr deg wakud-nni i wumi, netta s timmad-is, iga-as tilisa. Ugar n waya, ad as-dduy deg lebḥi ilmend n tdukli i aḥ-icerken, mačči yef laḡal n talast i as-d-ḥudden i wakud n tezwert-a.

Yezmer ad yili d ta i d... « tabzert » ara nxelleḥ akken ad naweḍ yer « telwit n wallay », tiwḍin yer-s s tguni yef usummet d ayen i tt-ireggin ugar. Ssebba-s d akukru, ihi, s wallay yettlen deg tebyest i yessefk ad nqabel uguren n... « tferkit¹ tamellalt » yerna ad nheyyi iman-nney s aæzzer, ad d-nawi... « Tafat s wudem ». Temlel n tafat-nni am temlel zeddigen yettfeḡḡiḡen n temdint akked tin n «uḥayek n tlemzit » n « yelli-s n Lezzayer tamaneyt».

Ihi, i wid i d-yecfan i « lakul » n temzi-nney, « tiferkit tamellalt », tettili dayen d ssebba n tuggdi-nney i aḥ-yessawaḍen yer trewla seg uyerbaz am wakken i tt-xedmen tikkwal yimeddukul-nney. Maca amek ara ṣebrey i umeddakel, i umeskar i yi-d-yerran iles-nni n umedyaz asmi d-yeqli fell-i s tuttriwin yef « villa du

¹ Tiferkit = Feuille. ² Taṣekka n umasdag = Œuvre de l'architecte. ³ Taqṣebt = Casbah.

centenaire» (tadwarit m lqern) akked Bab-Jdid (Tawwurt Tamaynut), d tašekka n umasdag² Léon Claro ney yef «dar Dday» (axxam n Dday) iyef yura atas n tirawin s yisem n Nazim Ğebaħi ? Tikkelt-a yuḡal-d umeskar yer «yiḡladen» yemmikcamen wa deg wa n « Teqṣebt-nney »³, s udlis-a i tettfem gar yifassen-nwen : *Turarin n temzi-nney*. Nezmer ad nini, adlis-a d asefru ayezffan n tayri n umdan yef temdint-is. Tidet-is, tamdint-a d taddart tameqqrant ideg nesteefuy. Gef « tkerṣrust n rrulma » iyer d-yenced umeskar imeyriyen-is akken ad merrhen deg ubrid yeččuren, seg yixf yer wayeḡ, d turarin i yekkin deg usaki n waṣas n tsutwin, seant zzher, drent deg tallit iyef ihureb Rebbi. Akka, simmal ttæddin yisebtar n udlis-a, imeyri-nsent, dindin war axemmem, ad d-yuḡal beyyu-nni-ines akken ad yurar s « ddinwayu », s tdubbin, s yiḡsan akked waṣas n turarin i wumi yekkes aḡebbar umeskar i uḡrah n yiman n ugrud i mazal yella deg-ney.

I wakken ad yessiweḡ, yedhen umeskar awalen-is s yiḡhulfan-is yerna yeḡla-asen ahdum n tewlfin¹ tucbiħin akken ad as-d-yales i tallit-nni n zik. Yeshel i wakken ad tamneḡ, sebter kan isebtar n udlis-a akken ad ters fell-ak rreħma, sakin ad teḡḡ dindin amḡiq i tujjma.

Mohamed Benmeddour

¹ Tawlift = Photo.

Avant-propos

Turarin n temzi-nney am uɣemmez iwelhen ɣer lemri n umezruy n temzi-nney akken ad t-nwali s telqey, ad as-nani. D ayen isehlen ad nali tiseddarin-is sakin ad nğelleb s amaɗal n tmucuha n temzi. D tardast kan i yellan neɣ yif ad nini d taɣuri n yixf seg udlis-a iεum-aɣ akken ad nuɣal dindin ɣer temzi.

Ihi, ad nheggi kan iman-nney s aɗfas iselsa n yimeqqranen akken ad nels wid n yigerdan sakin ad netturar alamma iruḥ deg-neɣ nnefs ; akka yal yiwen deg-neɣ ad yuɣal s amɗiq n ccuq-nni i as-irūḥen deg umaɗal igerzen n temzi.

Deg liḥala-ya, ayen i aɣ-iceɣben d asemɣer ugar n beɗḍu yellan gar-aɣ akked tallit-nni n targit. Yessefk ad nsers amecqaq gar temzi ur nesεa aḥebber akked tilawt¹ taweεrant n umaɗal n yimeqqranen.

Adlis-a tettɣem ger ifassen-nwen, mi ara t-teɣrem, awalen-is imezwura d izidanen am tament, ad asen-ṭulfum d ileggayen, d ileqqaqen. D tidet, mačči d ayen isehlen tasmuli² n udlis neɣ tiddin deg lebɣi uḥettet³ umeskar akken ad as-aruy aɗris-a i tšekka⁴-s taseklant. Maca beddley řray ɣef zik lḥal, mi ɣriɣ arusfus⁵-nni n umeskar, din din ilul-d deg-i beɣɣu akken ad uɣaleɣ d tazla ɣer tallit-nni n temzi sakin ad nnɗey iman-iw deg

¹ Tilawt = Réalité. ²Tasmuli = présentation. ³ Aḥettet = Insistance. ⁴ Tšekka = Œuvre. ⁵ Arusfus = manuscrit. ⁶ Agalis = Plaque. ⁷ Asentel = Thème. ⁸ Tamdanit = Nostalgie.

wusu n læec-iw leggayen anda ġġiy turarin-iw n temzi. D tidet, sdat unekcum s amaḍal ucbiḥ n temzi, yezwar yettəf-iyi umeskar afus yewwi-iyi yid-s tardast tardast yer Lezzayer tamaneyt, Wehṛan akked Qşentina n zik-nni anda yecbeḥ umerreḥ ddaw ufeġġeġ igalisen⁶ yettwasnen n tzeywa n Ssinima.

Akka ihi, deg usebreq n teftilin n Lezzayer yedren, tefka-iyi yakan teswiət ad gziy azal n usentel⁷ akked cbaḥa-s deg tufyiwin tidelsanin iyer iyi-yewwi umeskar, deg yiwet n teymert i umi isemma «Tamdanit⁸», yettaru deg-s imagrad-is deg tesyunt-nney Asaru-Cinéma n Tfaska tadelsant tayelnawt yal aseggas n usaru Amazigh (FCNAFA). D tamdanit? Ahat yella cwiṭ! Maca, azal n wayen izemren ad yesteytey beyyu n yimeyriyen akken ad gzin s tkuttift¹ n leḥzen akked cwiṭ n ccek n nndama yef wayen yezrin melmi kan. Nezmer ad nini belli yewweḍ umeskar lebyi-s. Ttbut n waya d tukin yuki udabu i ay-yessawden yer tleslalit n tudert tadelsant tamerkantit i teklal tmurt n Lezzayer.

Ihi, seg wayen d-nezwer nenna-t, nekk s timmad-iw ddiy akked tikli leggayen i d-yewwi umeskar yerran aybel-is amezwaru d amşaleḥ akken yeyyu yili uzal-is akked cbaḥa n talsawit, n lemḥanna n umaḍal n temzi.

Si El Hachemi Assad

¹ Takuttift = Pincée.

Tazmilt n umeskar

D azref-iw ma ġġiy i yiman-iw kan «asaru-a» yeččuřen d tiwlifin tucbiħin, tin twalađ ad k-tessettu deg tiyađ ? Ala ! Maca, seg yiwet n tama, am zun akken ara « yesleyzem¹ » umdan lwaġeb-nni n cfaya, ur nettnuz ur nrehhen, akken ad necnu i yigurdan-nney tamacahut n Lezzayer tamaneyt n zik-nni. Rnu dayen, berru i lwaġeb n cfaya, d « tukksa » ara nekkes dayen i yilmezıyen « aġelleb » si lferħ n unekcum deg wul n uceřcuř n cfaya, ideg sser n ufeġġeġ n waman n uceřcuř ikeffu aylay-is deg tnifift n leħzen ? Leħzen ! Nebra-d i wawal s uemmed ! Acu i d-nniy ? S lebyi-iw i d-nniy, akken ad nezgl seg tura anekcum s abrid ukmic icudden, ttinin-ak, d adeg anda « Massa » Tamdanit teggan kan s yiwet n tiť. D iswi uffir ? « Massa » Tamdanit attan tetteassa amek ara terwi cfayat-iw akked taffa-nni n leħged, n reffu i teffer ddaw n uyummu n tnemgalit² d-ilulen deg unebdu 1962.

Ala ! Nenna-d nekk cfawat-iw ur d-gerrint ara yef yiran n wasif n « la Sein » n Paris, tagzirt n Fransa akked Navarre ideg yilen « ħala din » i d-nnan, yella wul akked tayri n dir yemyın yef tfekkiwin n watmaten-iw iyerqen deg yiđ aberkan n 17 tuber 1961. Akka ihi, ad qqimey d aezzug ur nsel i tuyac n cwařen, ad wexrey seg « tfexxet n lemri » ugadey ad iyi-taker cfawat-iw, am wasmi kksen s yiyl i lejdud-iw akal-nsen, s yisem n tisin-nsen war

¹ Yesleyzem = fouler. ²Tanemgalit = Contrariété. ³ Aylad = Rue. ⁴ D azwel n usaru.

ancad. Ihi, i tikkelt nniḍen ala! Cfawat-iw ur ttayent tebrek n tizzelgi n yeḷladen³ am wugur iqeḍeen. Akin tenyer-d tafat s temlel n yiḡed n yiwet n terbat n yimakuren akked «Dupont Lajoie»⁴. Yessefk ad nemsefham, akken ur tettili tučḍa, adlis-iw mačči d læc leggaḡen i ssarmen «yemḡaren-nni» imecraren, mi d-yewweḍ wakud n «tissit» ḡur «Gisèle la Tonnelle» n Susṡara, swan deg lkas n lexbet neḡ tabyirt n dṡakula armi uḡalen d aḡunfu. Ala, cfawat n temḡi-w, tid n wussan iæddan, melmi kan, ad tent-ḡḡeḡ i beḡḡu-inu alqayan akken ad ssunḡeḡ acmumeḡ ḡef wudmawen ineglusen¹ n yigurdan-nneḡ. Ačal i ḡareḡ akken ad awen-d-cnuḡ ayen akk lemdeḡ s idisan n jidd-a taḡnint Kelttuma, n Weṡṡiyya yemma akked jedd-i Muḡend Ameḡran.



Keltouma Hadj Ali tlul-d Louchel.

¹ Aneglus = Ange. ² Yakuc = Rebbi.

Maca d acu i zemrey, s tidet-ik, ad slemdey i yimenzanney akked wid n yimira nekk yellan d cwiṭ iniyem deg yiciwi n jidd-as ? D ulac ! Ala beyyu-nni irekmen deg-akken, ula d nitni, ad yṛen adlis-a i yigurdan-nsen. Akka, ma yebya Yakuc², wid n yimira ad inin, yiwen wass, i yigurdan-nsen : « D ta i d Lezzayer ! D tidet, deg wakud-nni, imdanen n tallit-nni ur sɛan iqih, maca beḍḍun bḍan kullec ! » Fkiy-awen awal, d awal n umaru.

Ameskar

Préambule

Yessi Amina akked Yasmin dessent-iyi-d s udem-iw mi ara d-bedrey turart n temzi-w. Akka i yella lhal, abdar n turart n « walqafen n yiḡsan » neḡ n « tdubbin » iεum-asant akken ad gguffant d taḡsa. S yimeslayen nniḡen, aqesser yef turarin-nneḡ n temzi, tagdazalt¹-is d asuneḡ n « tyawsa ara d-inebcen » taḡsa-nni ur nesei taggara ! Imir kan ad tqelleε taḡsa annect ilatt yeklalen ad teddu deg tesgilt² n tilizri³, ilmend n ubdar kan ara d-nebder asarsu n ugellil neḡ tibernint yellan zik-nni slubunt-aḡ seg lferḡ. D tidet, turarin n temzi ur cbiḡent ara ma yella nsers-itent sdat n tid xeddmen tura, maca aya, yezmer dya ad yili d ssebba akken ad nerr ar tama akk i aḡ-d-wwint n wayen yelhan ? Ihi, ad d-ddmeḡ taylut ideg « frent » turarin-iw n temzi, yuli-tent uḡebbar akken ad uḡaley yer temzi-w.

Iban yeḡḡa-ten wakud maca zemrent ad ṡelḡent. Gef waya i bḡiy ad d-rreḡ tudert i turarin n temzi-nneḡ i yeḡwaḡen afus n unazur. Ad as-tiniḡ d avilu, yetteddu i yiman-is, aya mačči d ayen ttettun medden. Ihi ad nfares tagnit-a akken ad asen-nezwi aḡebbar n tewser i turarin n temzi-nneḡ. Dya din, ad as-d-alsen i tlalit, ma yella qeblen wid n zik-nni iḡemmlen turarin-a, ad nurar turart n « walqafen n yiḡsan » akked « tdubbin » deg cwit imedqan i d-yeggran n tizzegzewt-nni tečča texmirt n tnezduyin, anda ulac ula d tardast n wakal ideg nezmer

¹ Tagdazalt = Equivalence. ² Tasgilt = Emission. ³ Tilizri = Télévision.

ad neyz axjiđ akken ad « kecmment » yer-s tdubbin-nney. D tasselbi, liħala tessedşay mi ara twaliđ tarbaet n yimariren iqburen yedhan ferħen, Ƴas akken d iwessaren akk, maca ttaerađen ad d-ssakin tannumi-nni n wurar akked uęelleb i ten-yeęęan. DaƳen, ur neclig seg liħala n tfekka-nney mi ara yili wayen i aƳ-iceƳben d tađsa akked unecreħ war ma nettu aħader Ƴef yiman-nney ammar taqriħt n wajgu n uerur i aƳ-id-yetteassan ilmend n tewser iƳer tessawed tudert-nney, acku turart n yiƳsan umecmac tetthettim-aƳ ad neknu ugar ahat n tezmert-nney, mi ara nekker ad newwet taxxamt-nni n yiƳsan akken ad thud.

Rnu-d tayed, Ƴas akken tiyemmatin-nney akked tulawin-nney ur « kecmment » ara deg usarsu-nni i wumi ttinin Hula Hup i d-yetthettimen ad yili umdan yesea tafekka rqięen am uƳanim, ur neclig ara seg waya, ayen i aƳ-yecqan, ula d nitenti ferħent đşant. Ahat ad yili ur tteęęięent ara am turarin i ssemrasen ass-a yettnuzun s wazal Ƴlayen. Rnu i waya d turarin ur neęhid ara, ttruzunt dindin. Maca ayen itebten, turarin n n yigurdan n zik-nni ttawint-d i yimenza-nney aħas n lferħ i ten-yessedhuyen, yerna ur d-ttenqament ara Ƴlay-it i yimarawen¹.

Ameskar

¹ Imarawen = Géniteurs / Parents.

Anekcum

Ulac din ccek, yal yiwen deg-wen ad yinig yer tallit ideg ara d yemmekti iman-is d agrud. Ad yelhu kra ara tekk tɣuri n yisebtar-a, ad yetthuccu aqerɣuy-is amzun d timerna n waman i waman yessedduyen tasirt-iw yezzaden awalen i d-yettagmen cfawat deg wallen-nney. Ulac awal d tasusmi, ad ntunt wallen n umeɣri deg yizurar n wawalen yettemseɣfaɣen, anda ara d-yini, ufiɣ-d tayawsa-nni neɣ ahat turart-nni i yes-s lliɣ tturareɣ deg udeg-nni anda i n-yeğğa abruy seg tudert-is.

D tidet ! D abdar kan ara d-tbedreɣ « turart n uğelleb yef umrar » imir-nni ara tesleɣ i usbecbec n tegrumba¹ n tuɣac² i yuɣalen ass-a d tiwessar in tiɣninin yellan cennunt

*«Elle court, elle court Nassima
Nasima, Xalti ɣlima
Teybetenna temina
Besseker wal farina»*

*Tettazzal, tettazzal Nasima
Nasima, Xalti ɣlima
Tnawel-aɣ-d ttemina
S ssker akked lfarina*

¹ Tagrumma = Chœur. ² tayect = voix. ³ Gzi = Comprendre.

Ala tigzi³ ara tt-negzu, d allus n weħric n tezlit yettwasnen s tefransist « *Il court, le furet* » (Tettazzal, tettazzal tedyaayat), i cebbħen yemdanen s yiwet n tsuyyilt d-ilulen seg usugen ayaerfan. Ha-tt-an tezlit amek tella s Tefransist Akked tsuyyilt-is s Tmaziyt.

Il court, il court, le furet

*Il court, il court, le furet,
Le furet du bois, Mesdames,
Il court, il court, le furet,
Le furet du bois joli.
Il est passé par ici,
Il repassera par là.*

*Il court, il court, le furet,
Le furet du bois, Mesdames,
Il court, il court, le furet,
Le furet du bois joli.*

Tettazzal tettazzal tedyaayat

*Tettazzal, tettazzal tedyaayat
Tadyaayat n tezgi a massa
Tettazzal, tettazzal tedyaayat
Tadyaayat n tezgi tucbiħt*

*Teedda-d sya
Ad tuyaal sya*

*Tettazzal, tettazzal tedyaayat
Tadyaayat n tezgi a massa*

Tettazzal, tettazzal tedɣayāt

Tadɣayāt n tezgi tucbiht

Maca akken kan ara d-nadder turart n usukkes « délivrance » neɣ tin n uɣelleb ɣef uerur « saute-mouton », aya iεum i wakken ad nebru didin i tmeqwa n yimeɛtawen, ad mmirent akken ad swent izirigen i teɣz tewser n wudmawen yellan d igurdan, yuraren « Tu l'as ! » i yuɣalen, seg yezri wakud, d « čila » seg wakken i as-d-ttalsen s tucđa i « Tu l'as » s Tefransist ɣer Taerabt neɣ Tamaziɣt, mnu daɣen turart n tuɣna tufra neɣ « 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 ça y est » yuɣalen d Dişayi.



*Thanem Dâaziz deg uɣlad Verdun, win i umi nettini tura Σumar
Bouneghaz.*

Turarin n zik yeğğa-tent wakud, rran-tent ɣer teɣmert turarin n wass-a yettfeğğiġen am lefnar, tcabint ɣer tkerrust tamaynut i d-yuɣ ubabat. Rezzu ara nerzu ɣef

turarin n temzi-nney taħnint tgellu-d s uguffa n taḍsa ama deg wexxam ger iæggalen n twacult ney beṛra ger imeddukāl. Aqeṣṣer akked unecreḥ iban mi ara d-nadder turart n «tcirt», ddeqs n yimeddukāl-nney i mazal cfan ar ass-a i uḥulfu tḥulfun i teqriḥt d-teḡḡaḡḡa tiyita n tcirt deg izugar n yimerwalen mi ara tt-id-icir ufus amencuf.

Dya, deg turart-a, anda i yessefk fell-aḡ... « ad nerwel d tazla » acku tgerri-d tcirt s ifassen n win ara tt-yewten, ulac win ara yessuksen iman-is ad yemneε seg « uṣeyyad » Daâziz Thanem, ulac win ara yezgel, d anazur deg tiyita n tcirt. Tettunefk-as, agrud n uylad¹ « Johnnard » yal mi ara yewwet... « yettḥaz » ur izeggel yiwen seg yimerwalen irewlen. Akka i tt-id-yettawi alamma « iṣeyyed-d » akk imerwalen. Nnig n waya, tarewla seg yizirig² n tiyita n tcirt d ayen yellan d awezḡi mi ara nili deg tkessart-nni yecḍen n uylad « Verdun », tin i umi ttinin tura Σumar Bouneghaz deg Lebyar.

Lḥebs n « champ de Merk »

Ur yebeid ara udeg ideg netturar tuqna-tufra deg « champ de Merk » i d-yezgan yer yiri n uylad « Atmaten Hadjani », i d-yezgan tama n sbiṭar ihudden n « champ De Merk », deg umḍiq i umi nettini Dreε Ddis. Deg udeg-a, anda i aḡ-teshel tuffra deg yexxamen ihudden n lkazirna taqbur i d-yezgan s udem n sbiṭar i umi ttinin « Birtrarya », netturar alamma nefcel seg εeyyu, acu i d-nniḡ, alamma yeḡli yiṭij, d aberrah i aḡ-d-yemmalen ha-tt-an tewweḍ-d tmeddit. Seg umḍiq-nney uffir, nettwali-d ur aḡ-id-yettwali, nettwimi din ayen akk ara yeqqim yettnadi fell-aḡ. Akud-nni akk yesēeday deg unadi, ameddakel-

¹ Aylad = Rue. ² Izirig = Ligne.

nney meskin, yessawal-aɣ-d alamma yeεya, ad yessusem, ad yuɣal s amɗiq-is yerfa akk. D tidet, ur yeshil ara wurar deg imeɗqan am wid-nni, yessefk ad yesεu umdan tabɣest¹ n ugrud akken ad itezzi din, seg tama nniɗen, seg wakken nedha deg wurar akked umerreḥ, truḥ-aɣ ur nfures ara tagnit akken ad neṭṭef kra n tewlfin i lkazirna-nni ihudden, yes-sent nezmer ad nefk tudert n lebda i yimeɗqan yellan d inagan n yimeṭṭawen akked yidammen n wid akked tid d-yesεeddin lḥebs, ddren lḥif akked lbaṭel n wid iḥekmen tallit-nni.



Lebyar, abrid yellan tama n « champ de Merk » yettawin yer « Dree Ddis ».

¹ Tabɣest = Courage.

(Les sources) tiybula akked Dree Ddis, d tiybula n yetran n ddabex uđar

Yers Ƴer taggara n ubrid Abdelkrim Dziri, zik llan ttinin-as « Pasteur », ma d « champ de Merk », d adeg ideg « yezdeƳ » ubeħri d-yettasen seg « Frais-Vallon », yelha akken ilaq i yeħricen iweeren ur n keffu n ddabex uđar, tturaren-ten igurdan n ugmam¹ i umi ttinin « Les sources » mgal tarbaet nniđen n Dree Ddis. Gef wacu i tturaren ? Gef lgazuz, taqeræet n Ĥemmud Buelam yellan deg tallit-nni tettnuz s uzal n 0,90 Udinar Ƴur Maħmud Acæembi n « les Deux-Entêtés », aya iæum i wid irebħen aħric akken ad ğelben s igenni seg lferħ. Deg yeħricen nniđen i nurar, am wid iæeddan, tarbaet n « Les sources » mzirgen-d wa zdat wa, ameddakel-iw n uƳerbaz Zaki i d-yekkan seg unezruf, El Maouacif Amroune Ƴer tama n gmas, Krimu, Racid Addoun akked watmaten Ait-Kheddache. Seg tama nniđen, bedden-d yimeddukakal-nney n tneyrit Ğamal Djender, Σli Boutaoua, Muħemmed Bedroun, Nurddin Ouagueni akked ugeswaħ n Sizyani.

Mi ara yili d taswiæt ideg ur netturar ara ddabex n uđar, nettruħ, nekkni s wid iħemmlen amerreħ, ad nadi Ƴef yemyan yettmeččan i d-ntekkes seg yimedqan zeddigen ideg meƳƳin aħas n yisufar n leħcic. D akud n usteefu akken ad nečč, ad aƳ-d-tuƳal tezmert, sakin am « les cow-boys » imnayen-nni nettwali deg yisura, ad nekker s anadi Ƴef yizandyaniyen akken ad ten-šeyyed.

¹ Agmam = Quartier. ² Amsuji = Médecin.

Aylad Malkri-Nassiba, d taybalut ur nettkaw n yimariren

Taybalut nniden n ddabex n uđar, d aylad Malki-Nassiba n Lebyar iseg d-fyen ddeqs n « yitran » yettfeđđiđen, zewren akk deg turart n ddabex n uđar, am umarir Husin Lazri, Taher Lalileche n Dyar Sarab, d ayla n emmi Saaid Bouzrina, i umi nettini Bu Sebbuđ, Akli Himed yuvalen d amsuji² ameqqran i yellan yezdey yer tama n « ranch du Chaillot du Virginien » akked Nurddin Belhafsi i umi semman takurt n uylad aqbur n « Fidherb », rennun-d dayen yimariren n uylad « Gaston-Thompson », Merzaq Bouziane i umi ttinin azelmađ, Muħemmed Lehachi, Sumar, Hamid rnu-asen atmaten Muħemmed akked Murad Zemmouri n uylad n Dyar Neama.

Deg tallit-nni, d amezyan ney d ameqqran, akken ma llan ferrhen s rbeħ n uħric seg yeħricen n ddabex n uđar i tturaren deg unrar, anda i bnan tura axxam ideg ttađtafen i yimarrawen igerdan-nsen akked uyerbaz i umi fkan isem n « Malki-Nassiba ». Aya d ayemmez i asen-yemmzen i yimuħricen ur « nettwassen » yellan zewren aħas, ur beiden ara seg « yimeqqranen » n turart n ddabex n uđar. Deg tallit-nni, wid i d-ay-iħekmen ur walan accemma. Ayen yessewhamen, dnuħ xeddmen yigurdan-a d talalit i d-lulen qbel ibeddilen i d-yeđran deg waddal deg yiseggasen 1970. Lemmer mačči d ugur-a, talli yiwen ur yezri s anda i zemren ad ssiwđen. Maca, ħur-sen nitni, simmal zzakanen-d tamusni-nsen deg turart, simmal ferhen. Kra seg « yitran-nni » izewren aħas deg turart, teffey-asen tergıt yer tafat, wwđen yer tqacuct

Deg uħemmal yettawlen n cfayat-nney, nsel akka akka i uħukku n snasel zħayen yettifsusen, « ileħħun » am

tweḍfin akken ad d-mmirent am ugeffur s asif n tudert-
nni-nney ur nelli ara, s umata, d tubiḥt.

Maca, ur neclig ara ma yella ur neddir ara yef yiri n
wasif yersen, ayen i aḡ-iceyben nekkni deg tallit-nni,
mačči nsenyaf lferḥ nferḥreḥ mi ara nurar turart i umi ttinin
« anadi yef ugerruj » ? Tikkwal, imeddukul-iw deg turart-
a d atmaten n Khalfa ideg yella Bacir seg tnezduyin i umi
ttinin « Les fonctionnaires » deg Lebyar. Nettdukul akken,
nteddu d anadi yef iberdan yennḍen n « usaru n temzi »
ideg nelmed aṭas n tyawsiwin i aḡ-inefēen deg tudert-
nney.

Aya mačči xersu nelmed-it-id ? Gef waya, ayen akk ara
nesnemmer iselmaden-nney drus, abaeda Abderreḥman
Seghir n uyerbaz « Fort l'Empereur » n Skala deg Lebyar i
yettafken asefk i yimezwura seg ger «yizmawen»,
«iyilasen» akked «yilwen», asefk-a d ufuy s amerreḥ yer
ulemmas n yimuras n Zradla tetṭef tarḥmist i umi ttinin
SNS, tura tener, d tarḥmist¹ tameqqran ideg xeddm
uzzal. Yella umsegmi², yemmuten tura ad yettwerḥem,
Abderreḥman MESSIS seg uylad « Deux-Entêtés », Kheyat
umi ttinin «Kiki» n tnezduyt... yellan deg yiwen uylad
akked Mexluf Bouzid n Lebyar i yellan deg tallit-nni seg
yimezwura i yefyen d imsegmiyen n Lezzayer timziregt³.

«Azwu² zeddig, abrid hraw»

Netturebba-d deg wezwu ilelli akked wurar mi ara d-
nezzi yef turarin amedyan n turart n «uḥurrim» akked
Chérif-Salem Sebdenur, Ğamal Djender, Ğamal Digou
akked Murad Guerroumi. D ayen yessewhamen,

¹ Tarḥmist = Entreprise. ² Amsegmi = Educateur. ³ Tamziregt = Indépendante.

² Azwu = Air. ² Asegmi = Education. ³ Takbatt = Drapeau.

tijeğğigin n taḍsa ġġuğgent yef yifurkan akken ad ilint am unagi yef řewwu neřwa turarin akked ulmad nelmed tizlatin, aya akk yekka-d seg krađ n yimsegmiyen iħninen, ar ass-a ulac adlis i ten-id-yudren ney ahat ad yessegrew akk tamusni-nni-nsen, i la inegren, deg usegmi² n yigurdan.



D tanezduyt n « Deux-Entêtés » deg Lebyar anda yezdey Khat i umi ttinin Kiki.

Ha-tent-in kra seg tezlalin i nella ncennu anda nedda :

Salami (Takbabt-iw³)

*«Salama, ealami
Salama fawqa ccuruqi
Wa afroukhi fel oufouki
Wa afroukhi ya ealam»*

«Takbabt-iw, a takbabt-iw
Takbabt-iw nnig tafukt-iw
Ad kem-thuz ubehri
Am tlelli a takbabt-iw

(Ahlan bikum wa marḥaba
La SNS ɛerḥeb bikum)

Anṣuf yes-wen
Ter tarḥmist n SNS



*(Cet été je m'en irai vers la verte Ecosse
Je mettrai ma jupe plissée
He la, hé la hé la ho)*

Anebdu-ya ad ruḥey yer «Ecosse» tazegzawt
Ad lsey lajip tuḍfist
Hila, hila, hila hu



*(Ġbel mqabel ġbel
Fiha nebni şraya)*

Adrar iqubel adrar
Deg-s ara bnuḡ tadwarit¹

¹ Tadwarit = Villa.

*(Inni malaktu bi yadi zimami
 Wa Intacara nuru eala dɔalami
 Huriyati, huriyati
 Huriyati ana lladi nabyiha
 Huriyati ana lladi nahmiha)
 Tɔfey tawenza-w ger ifassen-iw
 Tuɣ tafat yef tebrek-iw
 Tilelli-w, a tilelli-w
 Tilelli-w d nekk i tt-yebɣan
 Tilelli-w, nekk fell-as ara iɣarben*



Tizlatin n yigerdan n tallit-nni yeğğ-a-tent tura wakud, am wakken daɣen i yeğğ-a ula d turarin n zik-nni, ur ufant ara win ara tent-yesmersen neɣ ahat ad yelhi yid-sent ad tent-isetrer¹. D ta i d ssebba tamezwarut iyi-ssawɗen akken ad aruɣ adlis-a ideg yezmer ad yaf deg-s umeɣri, taɗsa akked usteɣfu n uhanay n Lezzayer tamellat, *kker ay askuti*, uli-w d tamurt-iw akked *Ah a Tamurt-iw*. Ihi, tzemreɗ ad terreɗ yer yidis turarin n wass-a, sakin ad iyi-d-tɛdefreɗ s amaɗal n targit n yimarrawen-ik ?

Ad nebdu s tliɣri ? D aɛdebber n uqerruy !

Deg tɣanut i umi ttini s tefransist « Meuble Prestige » i d-yezgan deg uɣlad « Saint-Raphaël » i yer nettruɣu akken ad nedhu s tmuɣli n tliɣri, acku ur tt-nesɛa ara deg yexxamen-nney. Tban-aɣ-d tliɣri deg tallit-nni am wakken ara tafed deg leɣla albaed n tyawsiwin yessewhamen, tettafeg ur tesɛa afriwen. Deg telweɣ n unebdu, berɣa n

¹ Setrer = Moderniser. ² Azref = Droit.

ṭhanut i nbedd yef tfednan akken ad nezmer anwali, ad tawed tmuyli-nney yer tliṣri, nnig tuyat n yimeqqranen i d-aṣ-yezwaren yer sdat. Ala imeqqranen i umi d-iṣaḥ ad walin akken byan! Ur nessawed ara yer tekti-nni i d-yettinin « d ameqqran ney d amezyan sean akk azref² akken ad dhun », ad walin akk tiliṣri n tallit-nni, ala nettat i yellan. Yal mi ara d iban yef ugdil¹ n tliṣri isekkilen RTA, keccmen akk yimeshanayen² tt-yettwalin deg targit.



Ameskar akked Iḡar-is, ameddakel-is Ḥamid Yemmi deg Lebyar.

¹ Agdil = Ecran. ² Ameshanay = Spectateur.

Si teswiet yer tayed, nettruḥu nekk akked watmaten-iw s agni i umi ttinin John-Fitzgerald Kennedy akken anwali ahanay n « tliḥri n berḥa ». D wa i d lsas amezwaru iyef yers wayen i umi nettini tura ssinima n lḥiḍ i yer nettruḥ ad nwali isura nekk akked lḡiran-nney Yusef Yemmi, Ḥamid, Mekrane, Mestafa akked Brahīm.

Seg umaḍal ? Ad tafed yella tama n ubasan, anda llant snat tliḥriwin yersen nnig ubasan n yiselman izewwayen. D tudert n tegmat i nettaf din zdat wahruḥu n yimeqqranen i yettḥebbiḥen, debbiḥen yef umaḍal deg tallit-nni n temrawt n yiseggasen n 60. Deg taggara, mi ara yali wass yettaf-aḡ-n neshassef imi ulac acu nwala, dya mi arar sley i yimedduk-al-iw ttmeslayen yef umazrar-nni¹ n Marikan i umi ttinin inebbazen « Les Envahisseurs » akked David Vincent, ur zmireḡ ad tḥfey iman-iw, ttarguy melmi ara d-yas wass ideg ara zemreḡ ad waliḡ tiliḥri wehd-i ! Yewweḍ-d wass-nni i lmend n usihar² amaḍlan³ ur nesēa amedya i llan ttraḡun-t wid akk iḥemmlen ddabex n uḍar, ttraḡun-t s cḍeḥ akked uḡelleb seg uḍar yer wayeḍ : D taqbuct n umaḍal n useggas 1970, anda i walay iyakucen⁴ n unrar n ddabex, icetḥaḥen n Ssamba, aya akk s yedrimen n weltma Lila i d-yufa lḥal akken kan tebdan axeddim.

Ugar n unedray n ddabex n uḍar yerran amarir Pelé d «Agellid» n ddabex, wwiḡ amur-iw n lferḥ imi uyaleḡ zemreḡ ad waliḡ «*Flipper le dauphin*» akked ucmumeḥ-is ur nettbeddil mnu-as amazrar nniḍen n «*Belle et Sébastien*» deg yeḥricen-is n (lbaḍna n Mari-Morgan) «*Secret de la Mary-Morgane*».

¹ Amazrar = Série. ²Asihar = Rendez-vous. ³Amaḍlan = Mondial. ⁴Iyakucen = dieux.

Deg ubrid-iw, zziy s aman, newwet-as aceqqir i Nanu yewwin talɣuya deg waddal n uɛummu, akken dayen i ttwaliy amazrar n yimeddukak n «Thierry La Fronde» akked texɣibt-is Isabelle, win yekkat-n abuzehhar, s ɣur-s i d-wwiy aḥemmel-inu n umennuy yef tlelli.



Mehdi deg amazrar «Belle et Sébastien».

Ah! Yella wayeɗ, aḥettac Rocambole, d amsaltu¹ ifazen, iferru tilufa ad as-tiniɗ d anaɣur. Ur nzemmer ara ad nezgl inadiyen n uneymas Rouletabile? Awwah, ala! Deg tallit-nni ahil n tliɣri yella d amerkanti, akka ara tɛeqleɗ Imeɣhud n RTA akken ad tɛud ɣer-s imeshanayen acku deg tallit-nni nesea lxetyar mi ara neɣu ad nwali ayen nniɗen deg tzeqqa n ssinima neɣ tikkwal d

¹ Amsaltu = Policier. ² Talilt = Choral. ³ Tasgilt = Emission. ⁴ Aseynew = création. ⁵ Violence = Takriɗt.

amezgun... Akken tebyu tili teswiet-nni, RTA n wakud-nni tella tettban-iyi-d qrib am tliżriwin yellan deg umaḍal, lliy ttmettatey seg lferḥ mi ara d-alsey i tizlatin n temzi amedya n tezlit «*Hadiqati*» tella tcennu-tt talilt² n tesgilt³ n yimezyanen amedya n (*Rasd Wa Maya*) Rasd akked Maya, Ḥdidwan akked yemma Mesεuda (*Min-kum Wa Ilay-kum*) seg-wen yer-wen akked (*Baqet Werd*) tameqqunt n tjeḡḡigin i d-iyi-yeslemden tizlatin n waṭas n icennayen, d inazuren imeqrannen n yiwet n tallit ideg yella useynew⁴ d amerkanti. Tella dayen tyawsa nniḍen yelhan, tiliżri n tallit-nni ur tettafeḍ ara deg wahil-is akken ma yella takriḍt⁵.



Ddaw n Dree Ddis akked champ de Merk, tella tedwirt tubiḥt i yellan deg Skala.

Ixf I

Temzi-w ?

Tecbeḥ, sædday-tt deg lferḥ

Temzi-w, d læec aleggay ibeeden yef ungar

«Timucuha icebhen, d tudert i ten-yettarun», akka i d-ttinin. I wakken ur nekker ara anzi-a, ad iniy «Tudert tezga tettales-d i tmucuha tettaru» s yimagraden i yura s lhir uneymas, heggan akken ad ddun deg uymis, mi rara d-yawed wakud yebya «umasay n tira». Ma d agrud i yella, d aneymas i yef yessefk ad işeggem, ad yezzireg awalen d-yewwi s ugacur, seg tama nniḍen, asleymu deg unadi akken ad naf d acu yellan deffir n tmuyli n ugrud s yizirig n wawalen, teweer tiffin-nsen, aya dayen d « anmezray¹ n wakud-is ». Ala, ur yessefk ad yefcel... «yekkaw» sdat tferkit am win i umi eεrqent ur nezri anseg ara yebdu. Ala ! Acku yessefk fell-aγ ad nruḥ s alqaḍ n wawalen uγdimen i yessefk ad ten-id-neddem seg umaḍal ur nelli n tmucuha n wid i umi ttinin zik-nni aqcic. Maca ulac deg-s ayilif, amaḍal n targit n temzi n « yidelli », anekcum-is yettwagdel i wid ur nesεa ašurdi. Ma nenna-t-id akken nniḍen, d ayen iweeren, acku yessefk fell-aγ ad nefsi Takeḥrust n wawalen ... am tjeḡḡigin-nni n tebhirt i d-ngezzem seg lḡedra. Ihi, yif ma nruḥ ad d-nekkes tajeḡḡig n lmerḡan izegren i lebhur wala ad nruḥ akin i urelluc² yellan yef umnaḥ n tebburt n ssuq i umi ttinin « Les Galeries de France », anda iḥehhen ugrud n teqsebt tamuyli-s.

Ameqran ur yettwali tiγawsin icebhen i yesεa sdat wanzaren-is.

Agrud-a ? D nekk ! Tikkwal mi ara ruḥey deg yiḍ, ckenṭdey s afus n weltma Lila akken ad zebbley allen-iw n ugrud sdat n Baba Nuwal akked teskerkert-is i teskerkir

¹ Anmezray = Historien. ² Arelluc = Verre. ³ Alelluc = Jouet.

teqđart n yiwersiwen at wacciwen (rennes). D tidet ! Açal i tecbeḥ dayen tqecwalte n Baba Nuwal yeččuren d ilellac³. Ad naf deg-s lagaṛ n tmacint n trisiti, ƣer tama-s, taqđart n tfunasin. Neƣ dƣa akamyun akked wexxam n wesƣar ucbiḥ i d-yekkan, akin, seg tmurt n Kanada.

Abruy n tudert akked d win n beyƣu

Deg tlemmast n dḥis n uzenzen, deg « la galerie » n urelluc anda i ttemyaggaren akk wid i umi nettini Baba Nuwal, mačči yiwen i yellan. Ad neddem amedya, yella win yettafgen s teskerkert-is teskerkir teqđart n yiwersiwen at wacciwen, tekka nnig iqerra n yemdanen. Ma d wayeđ, yettađsa akked yigurdan iḥaren akken ad awin tawlift-nni « i d-itefƣen dindin » akked Baba Nuwal, ad tt-awin d cfawat n wakud sæddan din, deg « les galleries » n Fransa. Deg udeg-a, amerreḥ ibeddu seg yisunan¹ yesæa aḥebbas n wesƣar yettwasreqqten s tmentilin² icebḥen. Anda akken nesrus afus-nneƣ akken ad nali, deg-s azal n lqaleb n lğedra n useklu inejren s wesƣar leggaƣen yesreqqet³ unazur.

Taqat tƣum s tencirin n wesƣar tucbiḥin, leggaƣen armi wwđent s aḥebbas, « les Galeries » n Fransa n zik-nni, beddent deg-s tgejda yulin d asawen alamma d annag aneggaru anda i yezdeƣ, i d-ttinin, umlelli n thuski sdat n tzuri-a n usreqqet. D tašekka n unebbađ Johnnard deg useggas 1904, « les Galeries » n Fransa d taƣawsa bƣan-tt ad tili d aƣemmez i tesmedna n umasdag.

¹ Asanen = Escalier. ² Tamentilt = Motif. ³ Sreqqet = Sculpter.



« Les Galeries algériennes » tezgá-d deg uýlad Leerbi Ben Mhidi Lezzayer.

Deg uýlad « ur nessufuy », yella wexxam n tezřigin « Hachette ».

D ansay yef třakna² n « beyyu », mi ara d-nuýal seg wexxam n tezřigin Hachette i yer nettruđu, nekk akked Lila, akken ad nerđu Muřand-Ameqran, babat-neý, asađ³ ixedmen zik-nni deg imeđqan ideg xeznen idlisen yesεan tiwlifin anda i nezmer ad naf dayen isađen-nniđen n uzawag asunyan⁴. Ulaç din ccek, nessegraw-d akk ssebbat yellan akken ad nřuđ tameddit n wass n uxeddim iteddun ad yekfu akken ad nerđu babat-nneý mi ara d-yeffey seg wexxam n tezřigt, nettfaras tagnit akken ad nđil yer taffanni n yedlisen yersen wa yef wa.

Mi ara iruđ ad ibeddel iselsa-s, ttfaraseý tagnit akken ad yrey tamacahut n bu sin igeswahen « Pam akked

Poum », at kerkas akked teqriht-nsen *aqebtan* akked umeddakel-is Astronome akked turart ur nkeffu n tkeṛḍiwin. Da dayen, sseblaey s lebḡi d ameqqran tizeḍt n temliliyin n tmeddit akked xalti Pim, tamerkantit Miss Rose akked mmi-s Adolphe yeddfecen armi yexṣer. Tel wudem-nsen kan, iεum akken ad ilin d ssebba iyef ara nṛuḥ ad nemmagger baba mi ara d-yeffey seg uxeddim-is seg wexxam n tezriḡt Hachette. Akka i tedda teswiεt, ulac asigna i d yusan ad yesberber yef tennumi nuḡ netruḥ ad nzer babat-nney armi d ass-nni « amcum » i d-yeylin fell-i am udrar yerna-d yef tugdin tugad weltma Lila.



Tazriḡt Hachette yuḡalen d SNED tezga-d deg uylad Lεerbi Ben Mhidi Lezzayer.



D tiymert n uylad ur nessufuy ideg tella tezrigt Hachette.

S leħdaqa tameqqrant i nbed am uyanim, yer teymert ideg tella tura Lbanka n berḥa n Lezzayer i d yezgan deg uylad Lærbi-Ben-Mhidi, akka akka nettehririt seg wakken nḥar seg lferḥ mi ara nwali la d-teffyen ixeddamen n wexxam n tezrigt Hachette, yettarew-d yimi-nney aman si wakken nesqed mi ara nwali rnan ffyen-d dayen ula d imdebren n wexxam n tezrigin Hachette. Ma yella d nekkni, ala ilellucen i d ay-iceyben amedya n tekrot¹ n yiddawen n ubehnuq yetturaren aḥawan yelsan iselsa yettemcabin s imsulata, teddun am tmacint i ttæmmiren s yiwet akken n tsarut n yimzenzayen-nni iteddun deg yiberdan, akken ad nebceen beyyu-nni n yirumiyen

¹ Takrot = Troupe. ² Talsa = Humanité. ³ Tayersawit = Animalité. ⁴ Aseylen = Nationalisation.

imezyanen (Ifransisen n Lezzayer). Ass-nni d ass amcum yef ugeswah-nni, acku zedmen-d fell-as imsulta, ad twehmed, yiwen ur ten-iwala anseg d-ffyen, felqen-as akk ilellucen-nni s rkulat rnan-as acenneg akked tiyita. Meskin yetti uæbbuḍ, yettergigi seg tugdin, d iḍarren-is i t-yessuksen yerwel seg yifassen n yemcumen-nni.

Ur nezra ara « d acu n talsa² i yeffren deg uyersiw ney acu tyersawit³ i yeffren deg umdan ?».

«Ayen n dir ad isew netta s timmad-is amur ameqqran seg ssem-is» (Sénèque)

Ass-a dayen, mi ara d-iyi-yefk ubrid ædday seg wexxam n tezriḡt... « yemmuten » SNED, sakin ENAL, lulent-d i snat yid-sent seg useylen⁴ n wexxam n tezriḡt Hachette, ur zmirey ad ttuy tadyant-nni yeḍran n win akken yellan yeznuzu ilellucen iyef d-tezdem teqḍart n yimsulta sexnunsen-t s umxix deg teymer n BEA. Seg zrin kra n yiseggasen, ass-nni lliy ttmerrihay deg ubri ideg teḍra tadyant-nni... «ur bniy fell-as», vliy-d udem s udem akked yiwen yeznuzun tiælgatin. Nni-as ahat aya ad yili d timlilit kan. Akken tebyu tili, ur tḥifey ara iman-iw, ulsey-as-d tadyant-nni tamcumt n yimsulta n tallit-nni d umzenz-nni ur ssiney n tælgatin, yeqqim yesbek ambiwel ulac yesmuzgut-iyi-d. Mi kfiy tamacahut-iw, walay udem n urgaz-nni ifeḡḡeḡ-d s ucmumeh, yuval yenna-id belli d tidet, d nekk i d mmi-s n umzenz n yilellucen ur nesæa zzheḡ netta i d yufa lḥal din ass-nni deg ubrid n teqḍart n «yezdusen-nni».

Serrhey i yiḍarren-iw leḥhun s yerkasen-iw yeddubzen, deg udeg ucbiḥ yifen akk wid i nezmer ad ten-naf deg tmaneyt tallit-nni, anda ttemsedfaren imeccaqen n lferḥ akked zzhu, werḡin setweḡey amerreḥ

deg-sen. Beddley iyladen yemmigzamen d tiyemmar deg tegzirt n telwit n teqsebt-iw, s tmeqhelt tamezyant n ulelluc turqimt umi ttinin Winchester n *Buffalo Bill*, argaz-nni amellal i d-yetturaren deg yisura-nni n zik, yetteyyid izgaren n tezgi, akked temcebhin i yes-s tcebbihen Takeṛrust n *Mandrak* aseḥḥar (*Mandrak le magicien*). Tidet-is, seg yiwet n tmuyli... n «umezyan», anwa izemren ad yini ma d argaz ney d agrud yellan deg-ney i ifernen d acu ara ad d-yay d taelḡet ney iselsa-nni n umnay umi ttini (cow-boys) akked izandyaniyen? Ababat akked tyemmatt, akka! Iban, deg wulzuz¹ i umi ttinin (Monoprix) akken daḡen anda nniḡen amedya n (Galeries de France) rnu-d (Le Bon Marché) n uylad umi nettini zik-nni (rue d'Isly), imarrawen llan swayen srid iman-nsen akked wallaḡ-nsen s yiwen n ucucef yettarran awessar d agrud. Yak d taswiḡet i yettarran amdan d... «amakar »? Ihi, Nuwal d tagnit ara ifares, zzheṛ-is meqḡer yerna yecbeḡ akken ad yaker tudert n ugrud, lemmer yeḥric, ur as-iberru seg mi yuḡal d ameqqran.

Ma d nekk, ḡerḡeḡ deg tlemmast n uḡemmal n yilmezyen, zemḡeḡ-d s wayen akk seiḡ d tazmert... «ayen akken ferney» s idmaren-iw. Yewḡer ihi akken ad iyi-d-tekseḡ seg wanda i llan ilellucen, din i ḡemreḡ s cwiḡ n tyennat, s cwiḡ n ccek n tufra akked tkuḡḡift n leḡmala yettilin deg twacult i d-yekkan s ḡur weltma taḡnint Lila mgal «twalaḡ-iyi-d» n wid i d-ikeccmen «s tufra» wer leḡya ḡer tlemmast n twaculin.

¹ Ulzuz = Marché.



Ayen nettaf deg taqewalt yettbibbi Baba Nuwal¹.

Mačči am wid yettxellišen imir-nni ašurđi yer gma-s i «tmacint-nni yeččenčunen», baba Muħend-Ameqran, akken i d-as-teđra... yewwi-d «taqewalt» n yilellucen sakin fkan-as-d... «tafařurř» n wayen akk i d-yuy, ijmeε-itt akken ad as-tt-txelleř tezřigt Hachette i yuřen tannumi tettxelliř-as yal aseggas, deg tallit-nni, akk ayen ara d-yay n yilellucen. Nefreħ dayen kan, nekk s claxa i d-ttaddamey axxam-iw ameřyan n wesřar, yessetma řasent yal ta deg ulelluc-is i d-tefren. Ma d sin watmaten-iw nniđen, yiwen d akamyun wayeđ d agarağ.



¹ Baba Nuwal = Père Noël.

Aylad Læerbi Ben Mhidi kra kkant talliyin / Nuwal akked teylamt n Σli Baba tamaneyt

Imzenzen n yijeğğigen n tmaneyt uyalen yer wansayen-nni-nsen... Mi ara d-yawed wass 25 Duğamber, znuzun isekla urqimen acu kan maççi d isekla n tidet d wid n ukawaçu. Ttayen-ten medden i lmend n usfugel n umulli n tlatit n Umazan Σisa. D ass ezizen yef yimasihiyen.

Maca zik, znuzun isekla n tidet i d-gezmen seg tzegwa n tmurt-nney. D tidet, wid i d-yettheffin tizidanin ttaken leetab i yiman-nsen akken ad yili kullec ihegga mi ara ad yawed usihar. Ulac win d-iruhen akken ad yekkes i yemdanen cfawat-nni n « ruḥ tuyaled-d » yer tḥuna yeznuzun tizidanin amedya n « Milk-Bar » deg Lebyar akked tḥanut i umi ttini « La Parisienne » (Taparizyant) n uylad Σeddun (win yellan ttinin-as zik-nni Monge). Yal amæellem yesmal-d deg tallit am tin taqejmurt annect ilatt yedlen s ccakula, tesqaḍ merra iseqqaḍen. Deg ssuq n « Monoprix » akked « Bon Marché » i d-yezgan deg uylad n Læerbi-Ben-Mhidi, ttnejmaæen akk igerdan yer teymert-nni i ezzen i yilellucen akken ad sselfen i uçamar amellal n Baba Nuwal akken dayen ad walin d acu ilellucen i d-yewwi zdaxel n tqecwalt-is. Imarrawen akk tḥirin ad tḥfen tiwlifin i warraw-nsen akken ad grint cfayat n wussan-nni. Tiḥin n tyawsiwin n taggara n useggas, d ayen ibanen, tugget n yemdanen senyafen ad qḍun seg « Les Galeries algériennes ». Wid d yettruḥun ad ayen, ceḍḍḥen yef tencirin tileggayin n wannag wis sin s tezlit tandalusit i d-tcennu tekrut¹ n tlizli (yemmuten tura) i umi ttinin RTA. Ssulint s igenni, Baba Nuwal akked teskerkert-is, æelqen-ten yer sqef n ssuq-nni. Ssuq n

¹ Takrut = Troupe. ² Illel agrakal = Mer méditerranée. ³ Tanedlist = Librairie.

yifellaḥen deg tallit-nni ulac-it, lexšaṣ dayen n yisufar akked tyawsin nniḍen ulac-it.

Amyiqbel

Irellucen n umnaḥ n tḥuna yettwasnen s uzenzi n yiselsa, amedya n «Festival de Venise», n «Prestige», n «Kahina», n «Brummel», war ma nettu «La Mascotte» n Bab Sezzun, Abdar-nsent ieum, ur yelli iseg ara ssetḥint sdat tid yellan yef yiri nniḍen n yillel agrakal². Aqbal n wayeḍ d tudert deg telwit. Amedaya yellan zik-nni d wa, «Amḍiq n Nuwal» yella icebbeḥ tanedlist³ n Tira timqedsin n Tbibelt yellan yer tama n tzeqqa n ssinima i umi ttinin (Le Régent). Ass-a, ḡas akken yella lmejhud ameqqran, uffir, n wid yebyan ad t-id-rren, liḥal ideg tella tmuyli iyess-ttwalin Baba Nuwal texṣer akk. I ubaxix-a yerna-d win n yemdanen, ur d-clig seg tḥuna tideεmamacin akked irellucen-nsent. Sekkren aḡlad Lεerbi-Ben-Mhidi i tikli tkerrusin i lmend n usfugel n umulli wis 20 n uzarug n tmurt n Lezzayer rran-t d abrid n uḍar i yemdanen. D ihdumen n tedrimt i yessebleε cwiṭ n uḡlad-nni yewwin isem n umeyras n tegrawla. «Ugar n wayen yelhan d acungu n wayen yelhan», Ixeddimen-nni akk n uṣeggem n uḡlad-nni, d acmat i teccemten. Tidet-is, am wakken i d-ttinin d tiyita n tkuba¹ deg waman imi uḡalen rran-tt-id akken tella yakan, ldin aḡlad-nni i tkerrusin. Acukan yif akken yella zik-nni wala tura, ccemten-akk. Ulac agalis ara aḡ-d-yemmlen tilin n tzeqqa n ssinima «Le Régent». Tanedlist n Tira timgedsin tesekkeḥ tiwwura-s. Ssuq-nni i umi ttinin «Le Monoprix»

¹ Takuba = Epée. ² Abduz = Toilettes. ³ Azaday = Immeuble. ⁴ Zzan = Sapin. ⁵ Nuwal amendi = Joyeux Noël.

zerben-t am zun akken la d-as-ttalsen axeddim ur n-keffu. Akken dayen ula d ssuq n « Bon Marché » yuḡal d abduz² ideg bezẓden meddem. Amḍiq n uzadaḡ³ uṭṭun 18 yeğra-d d ilem seg d-ihud zerḡbent ula d netta, aya yesmektay-d tugdin akked uḡunfu n wungal n Auguste de Breton, Iḡraben ifellaten (*Les Hauts Murs*). Imdanen tura dayen ur ttammen s tilin n Baba Nuwal, ala surfet-iyi, ur ttammen ara s ureggem n udabu. Tasuta n wass-a bdan ttissinent d acu i d Baba Nuwal akked yineğlusen-is imeẓyanen. Uḡalen-d s yiwet n talya n ilellucen i la nettaf ttuzun yur... wid yeznuzun deg tqæet. Deg wakud ideg nella ass-a, aya d taḡawsa yessewhamen ! Tas akken Zzan⁴ d aseklun ukawaḡu, maca yif akka wala ulac akk. Mačči am zik d Zzan ucbiḡ agellid n teẓgi. «Nessaram talwi i wakal akked yemdanen yelhan » Nuwal amendi⁵ !

Ma yella tuḡalin s axxam-nney (teḡt ṡṡur) ddaw uḡrab deg... ugman n Bir Ġebbaḡ yessefreḡ aṡas jidd-a Keltum, maca seg tama nniḡen, mačči akken i yella lḡal yef yi (yemma) Weḡdiyya, i d-yezzaknen seg tazwara tettheggi i umennuḡ, d... «taqerruyt» am ucabcaḡ yezzifen n waman. Sseba-s ? Yif akken tmal yer tiḡin n yiselsa yeḡman i tegrest i d-teddun, nnan-ak d ad teqseḡ aseggas-a, wala tiḡin n yilellucen. Maca, řḡay ur icud ara ala yer-s nettat weḡd-s, yella Muḡand ameqqran, baba, yefra-tt deg řḡay, acku deg tallit-nni ulac aciwer d netta i d aqerḡruy n wexxam yerna teẓga tetteddu deg wawal-is jidd-a Keltuma, ḡas akken d yelli-s n Weḡdiyya. Ha-t-an amek ttemæawanen ger-asen yiæeggalen n twacult. Ur teḡḡa ara ad as-d-cnun timucuha, Weḡdiyya teṭtef-asen taḡennant ur tebri ara i řbel deg waman. Tekker-d s lḡehd mḡal, acku igerdan mi ara seḡan ilellucen ad uraren yes-sen beḡḡa sakin ad ten-id-walin yigurdan nniḡen ad asmen.

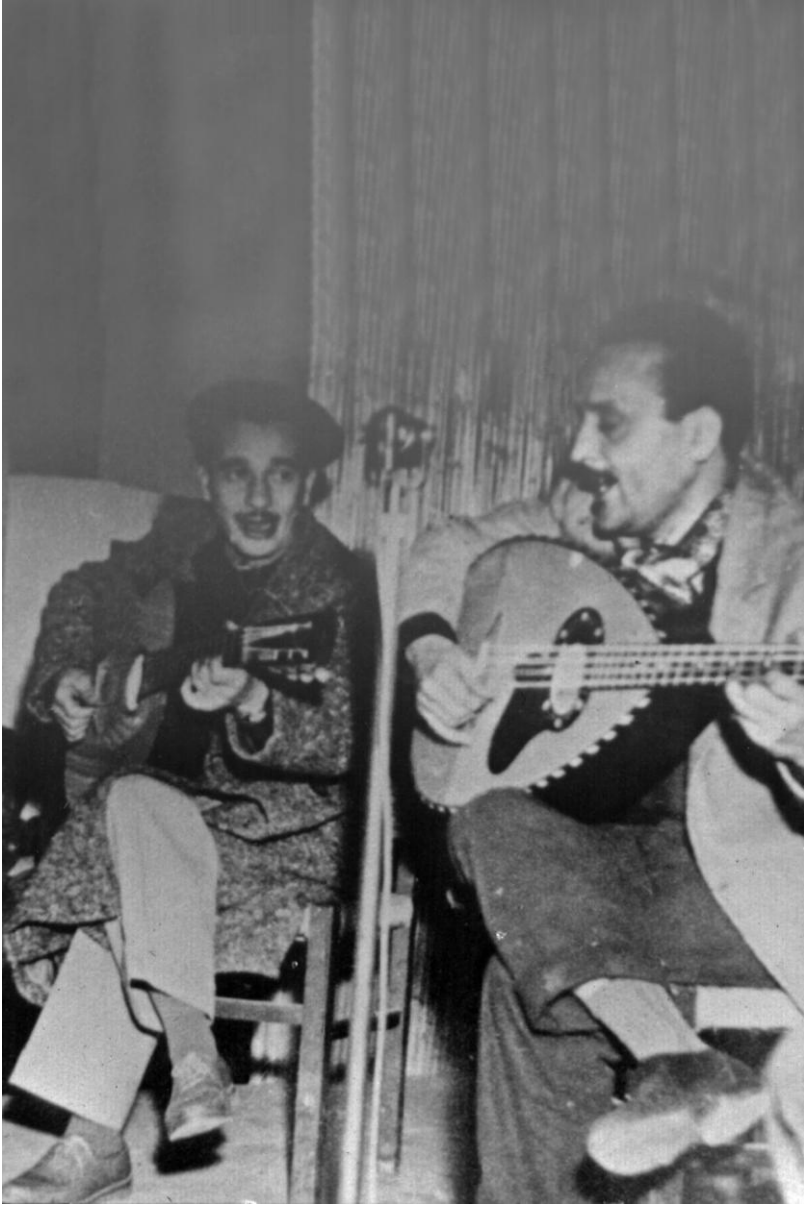


*Axxam-nney, uṭṭun 4 n «l'impasse du Palmier» (ddaw uyrab¹)
deg Bir Ġebbaḥ, Taqṣebt.*

¹ Ayrab = Mur.

«Tur-wat win ney tin ara d-yezziknen alelluc-is i wiyad ! » i d-tettini ! Wid i d-teqsed d igurdan n Saaid akked Rabeḥ n Axxam n Sarab, abaeda arraw n win yemmuten ttinin-as Si Xlifa, d yiwen yellan ixeddem d aferraḍ, yenḡat waṭan. Si Xlifa, i d-yusan seg temdint n Tnes i d-yezgan yef yiri n yillel deg twilayt n Cclef, iruḥ yeḡḡa-d deffir-s, Ḥusin, Lbahi, Nureddin akked weltmat-sen Zahia akked Salima i yellan mezziyit aṭas. Ugar n waya, tekkes-iyi yemma iselsa-inu n Leid tamezyant, akken ur ttasmen ara yigujilen-nni.

Nennum, mi ara tili teqriḥt n tmettan n win ezizen, yas akken yur wiyad i d-teḍra, necrukuy leḡzen-nni ayen akk ara yetṭef alamma yekfa. Maca, mačči akken i teḍra Lbahi akked Nureddin, ur kukran yiwen, wa, yezzaken-d taḡerrast n nnefs, wayeḍ, d tamekḡelt n waldun i yeswehmen agrud-nni i lliy ass-nni. Ma yella d nekk, lliy ḡezney seg tmettant n xal-i Muḡammed-Ṭṭeyeb Hadj-Ali i d-yeḍran yef umnaḡ n uzarug, ttagment-d wallen-iw d imetṭawen yal mi ara d-mmektiy belli iruḥ war ma ssudneyt mi tt-id-yessuter. Seg yečča imekli, yekker ad yeffey yennak aha sellem yef xal-ik. Ddfeccey fell-as ur ssetḡay, bḡiy ad as-zzenzey tasudent iyi-d-yessuter s kra iṣurḡiyen.



Xal-ıw Hadj-Ali Muħemmed Tıeyeb Ƴef usayes¹ akked Sumar Mekraza.

¹ Asayes = Scène. ² Krebbu = Méditer. ³ Amzawen = Musicien.

Krebbu², zḡal mnu imetṭi yef umḡawen³ akked ucennay n cceebi Muḡ Ṭṭeyeb, aya yessawaḍ izri-w s icercuren n yimetṭi ur iyi-neḡḡaḡa ara ad waliy weltma-s Salima i d-yernan s atmaten-is, ula d nettat, akken ad nasem seg-s. Terra-d ttar-is akken tebya seg-neḡ, imi yakan neskeerer akk fell-as : nella ncennu-as mi ara d-tæddi : «*Salima babak djablek delâa*» (Salima, yewwi-am-d baba-m tadellet). D ayen ibanen, seg yezri wakud, deg teswiæt n umekti n cfawat, abdar n tḡawsiwin am ti d ayen yessedṡayen, ḡas akken tiririt n leqder deg teswiæt n leḡzen ur telli akken yessefk ad tili.



Axxam amezyan n wesḡar n tmetṭut-iw Nazila.

Ixf wis II

Climat-de-France

Izamulen n wayen ur nettfaka

Werđiyya ur tettwali ara ilellucen d taɣawsa i yes-s ara dhun, ara ferħen yigerdan, ɣur-s d taɣawsa i tmuɣli, d tin ideg ara yeteǵǵeb wemdan d aya. D acu kan, deg tallit-nni n lħif, kra yellan d taɣawsa ɣlayen aṭas ttwalin-tt medden d tuffya i webrid n leewayed i yes-s tella tetteddu tudert deg Teqṣebt. Ihi, akken ur ttemyasamen ara medden, ad yeqqim leqder ger lǵiran, « ad teedel » yiwet d tĵiratin-is, yemma Werđiyya tewwi taqecwalt-nni n yilellucen ɣer wexxam-nney amaynut, yebnan melmi kan deg Climat-de-France, win umi ttinin ass-a Wad Quric. S waya, leqder-nney ad yeqqim imi i nessebbed ilellucen-nney ɣer yiwen n umđiq i d-yezgan beṛra n temdint, d adeg-nni ideg ten-teffer Werđiyya, tsekker fell-asen tawwurt, yerna mazal-iten ar ass-a n wussan deg tili n wexxam-nni ideg nettili tikkwal, acku mačči din i nezdey.

Climat-de-France : amezruy n tnezduyt n « tuɛjilin » i bnan s ləejlan yerna mi terwi tmurt

Climat-de-France ney tanezduyt umi semman « n wesnerni », tin ideg ttalasen wid i aɣ-yugaren, wid umi llan ttinin « ineṣliyen », tettwabna deg uqaleb n wesnerni n tdamsa akked tmetti n yimir-nni. Deg tallit-nni, hudden iberṛaken yellan imir-nni akken ad bnun deg umđiq-nsen tinezduyin iwesəen iwħa-t-an i tudert deg temdint. S waya, i lmend n « ucebbeh » n yidis icemten n tmaneyt, yettwabna tiyremt¹ n Climat-de-France deg uqaleb n « Uɣawas² n Qṣentina » yettwassnen, d win i d-tessebbed

¹ Tiyremt = Cité. ² Aɣawas = Plan. ³ Tahersant = Coloniale. ⁴ Agmuđ = Est. ⁵ Agmam = Quartier. ⁶ Tasukt = Avenue.

yerna tessefhem-it-id tedbelt tahersant³ n Qşentina, tamaneyt n ugmuđ⁴ n Lezzayer, deg wass n 3 Tuber 1958.

Climat-de-France ney amđiq n lħif?

Agmam⁵ n Climat-de-France, ney Wad Quric akken yettwassen ass-a, yentęđ yer yegmamen icebħen n Lebyar akked Bab Lwad. Inekcumen-is d abrid n Frais-Vallon, tasukt⁶ n Askri-Ĥasan ney isunan n uylad n Saadi-Mebrek i dyezgan deg wegni n Ťagařa, deg tsukt n Malika-Gaid.



Akamyun-iw, tikerrusin-iw d ugarađ-iw.



Tamacint n txeyyaqt n twacult n Meraga deg Dar Leeric, deg Teqşebt.

Iyzer n Fontaine-Fraîche, Beaucheray akked wexxam-is n uqermud

Seg yisunan¹ yessalayan yer wegni n Ƨagaɾa, amcali ney amæeddi ad yekkes lxiq i wallen mi ara d-iwali imezri-nni ucbiḥ, awesεan n yillel n Lezzayer tamaneyt. Ilemci-a d ucbiḥ yerna yesεa imeḍqan anda ara yesgunfu wemdan. Tamuyli syin ur tessei amedyā, yiwen yezmer ad d-iyzer akk iyzer n Fontaine-Fraîche akked wammas n uæeddi² i yettwabnan deg 1947, win umi ttinin « Diar Lqermud » (ixxamen n uqermud azewway), deg la Beaucheray, sdat tiyrem n Legembre. Agmam-a ur yecmit ara ugar n yiberḥaken-nni ihersanen n Paul-Bert i yebnan sdat lxezna n waman ney wid-nni n Rabah Timsit i d-yezgan ddaw n Uylif n Temḥaddit³ Tayelnawt.

¹ Isunan = Escaliers. ² Ammas n uæeddi = Centre de transit. ³Tamḥaddit = Défense.



Dyar Lqermud (ixxamen n uqermud).



Taæddit n Saadi-Mebrek i yettawin yer Fontaine-Fraîche.

Ifeggagen izewwayen¹, yes-sen i yettweεqal umḍiq

Ukessar cwit, deg tkurnict-nni n... « tcullidt » i d-yezgan sdat yifeggagen izewwayen, ad d-naf agmam² n Climat-de-France i yettwabnan deg 1957 deg uqaleb n uɣawas n Qşentina s rray n Jacques Chevalley, lmir n temdint n Lezzayer.

Agmam n Climat-de-France, win umi semman ass-a Wad Quric, tezga-d deg-s lbaɛima n « Wezrem » (Hnec), d yiwen n uzadaɣ yennden, tizgirt n Amari-Aicha, azadaɣ amkuz², tiyremt n Pérez, tiyremt n 200 n tgejda (win ideg d-uraren asaru n *Omar Gatlatou Eradjela* n Merzak

¹ Ifeggagen izewwayen = Barreaux rouges. ² Agmam = Quartier.

² Amkuz = Carre. ² Azarug = Indépendance.

Allouache deg 1977), akked wemraḥ n ussirem anda i tella Weḥdiyya, yemma, tesεa axxam.



Ifeggagen izewwayen n Wad Quric n wass-a.

Lkuriyat n yemnayen n tyiwant

Sdeffir uzarug² akked ubeđdu n twilayin n 1984, agmam-a i yellan, naqal, d amđiq kan n tnezduyt, yuqal d tarbibt n tyiwant n Teqşebt-Wad Quric. Din i d-zgan « lkuriyat » n yeyyal-nni i yettæebbin icwariyen akken ad d-jemæen afraden n Teqşebt.

Baya taweerant, Muḥ aliktrisyan d wiyad

Climat-de-France tella d tizgirt-nni i zedqen Yizzayriyen yeyran neq yesæan şşenæa, anda yiwen yezmer ad d-yehşeb « ufrinen » i tesæa tmurt akken d-nnan. Gar-asen, llan yixeddamen n Wexxam n Hachette, iqeddacen n Leqşer n Unabađ, gar-asen ljar-nney n wadda, Muḥammed Khadraoui, d win yellan yekreḥ ad as-rzen medden aqarruy-is s lḥess yerna nezga nsell i « ccet »-is seg mebeid. Seg wakken yessuggut seg-s, armi i as-nsemma « ccet, ccet ! ». Deg tidet, tudert deg Climat-de-France ur telli ara d talwit-nni akked tsusmi i tella tebya-tt Werđiyya, yemma. Gef umedya, tteryel-nni n Baya, tağaret-nni i aq-d-iqublen, tessken-d leḥsed-is mi as-tenna i Muḥ « aliktrisyan » yef yemma:

—D acu-tt tmellazut-a?

Akken kan i as-tesla yemma, rekmen-d yidammen-is, yembawel-d deg-s uzar-nni n *yelli-s n Teqşebt*, yekker-d ujenniwi-is, « yekkat taqlaqalt » am uəudiw. tazmert-is tennerna-d s mraw n tikkal yerna tufa-d tazmert i yes-s ara as-d-terr awal i mm uqemmuc-nni ameqqran n Baya yecban abidun n wuzzal yeččuřen d lbaṭaṭa.

—D nekk i d tamellazut, niy? Gas wzen awal-im! Nekk arraw-iw tetten s tawant! I as-terra Werđiyya, yemma.

Tagnit n lħers

« Mi yekker tħrad gar lħiran », tiyitwin akk ad  eddint yerna Werħdiyya, yemma, win i tt-id-yeqqsen, ad t-teqqes, win i tt-id-ilu an, ad t-tla i, armi d ass ideg argaz n Baya, ula d netta d Wayzen, yessemħer tagnit yerna yewwi-d yiwen n weqjun d ameqqran, yessens-it gar tewwurt-nney akked tewwurt-nsen akken ur aħ-yettaħħa ara ad nħuħ ھر uyerbaz.



Taqer unt n uyefki n tallit-nni.

Tawaḡit nettat aqjun-nni yemmeḡ-as ƣer yiri i Muḡ Crif, lḡar-nneḡ i izedḡen deg unnag¹ wis ukuz. Nekk lliy ttmuquleḡ-d seg tṭuṭuct-nni n tsarut yerna walay mi yeddem Muḡ Crif aqjun-nni yerna iḡegger-it seg tṭaq-nni ameqqran n unnag. Weṛdiyya, yemma, i d-yeḡran ula d nettat tadyant-a seg tṭuṭuct n tewwurt, tesseyret seg lferḡ. Yerna seg wass-nni, Waḡzen-nni akked Tteryel-is yensa lḡess-nsen.

Tef mraw d sin (12), lawan n yimekli, nella netṭyimi-d ƣer lmayda, nḡemmer ssuq s wawal. Jidd-a Kelttuma, i yellan mazal ur tettu ara lmut n xali Σumar i iḡerqen seg wasmi i t-ddmen Yefransisen deg usunded²-nni n 8 n wussan n 1957, tella tettru imeṭṭawen d iḡmayanen asmi i yemmut Muḡhemmed Ṭeyyeb. Mi d-yiḡnin wul-is, teqqim tettmuqul-aḡ-d mi nella ntett s ssqaḡ aḡrum i d-nuḡ sḡur Lḡaḡ Qasi, akewwac n Bir Ġebbaḡ yerna ntess s uḡaref afenjal-nneḡ n yiḡi i d-tuḡ Lila deg tqezdirt-is sḡur Ouraïs, ameskeffay³ i yellan zik yesea taḡanut deg umḡiq umi ttinin Teḡt Skut deg Bir Ġebbaḡ.

Akken ad iyi-d-asant tektiwin, ttedduḡ, taṡebḡit, ƣer taḡanut n *muleḡlib* (ameskeffay, bu uyefki), d amḡiq ur nzad ara, maca igerrez akken ad d-yeḡku deg-s Glagli timeḡayin-is i yellan zik-nni mechurit.

Tudert n yal ass deg temdint n Lezzayer

Asmekti: Llan ttinin-as « Glagli »

Imezdayen n Teqṡebt llan ttinin-as Σemmi Σli acku yella d « aḡbib » i ttqadaren akk medden deg lḡerma n tmetti-nni n yemdanen menwala n Teqṡebt. S waya, ƣef wakken d-tenna

¹ Annag = Etage.

² Asunded = Grève.

³ Ameskeffay = Laitier.

Werđiyya, yemma, yella yessayay-d lferħ deg wulawen n medden deg uylad ur nessufuy n Tezdayt anda i tella tezdey jidd-a Kelttuma deg umđiq umi ttinin « Ddaw Tezlit » ur nebeid ara ařas Ƴef tala n Bir Ğebbaħ ney « anu n win yettrebbin tizizwa ».

Yerna uqbel ma yessebbed uyaziđ aqerřuy-is akken ad yedden deg tebħirt-is, Σemmi Σli ad t-in-tafeđ yekker, yebda axeddim yal tařebħit... « n lıxir » ideg ara d-yenqer yiťij Ƴef temdint taqburt n Lezzayer. Ğas meqquer, maca mazal-it yejhed yerna yetřurrec, yerna tezlit-is « teımer » aylad s uberriħ-is « ħlib » (ayefki). Akken kan ara slent i teyri n Σemmi Σli, ad bdunt tlawin ad d-ğğellibent seg wusuten-nsent n *lbank n lqebba* (usu n tqubbet) ad d-aıent ayefki. Ta ad d-tejbu seg lmenzeh, ta ad d-tejbu seg *lfuqani* (annag n ufella) akken ad as-d-yesmir bu uyefki uqbel sut texxamin n lřara talemmast (*wesř dđar*) ney n tedwirt. Sakin, ad msegrawent akk Ƴer lřara am tzizwa, ta teqqar i tayeđ « řbeħ lıxir » ney « nharek mebruk » (ass-im d ambarek), yerna ssakayent-d akk lğiran s wawal-nsent.

Buzerriıa tella d nettat i d ulzuz n lıeđra yerna d nettat day i d timazzagin n tfunast.

Netta! Ameskeffay, yella yettaki-d uqbel ma yedden lefjer akken ad d-yay ayefki Ƴer yiwen n ufellaħ amalťi i yellan yettas-d seg yiwen n umđiq ibeıden deg Buzerriıa s tyetřen-is i d-yettafken ayefki. Iqburen mazal cfan asmi i yella umeksa-nni « yesmeckukul-d » taqıđunt anda ara yezzenz ayefki sdat tala n Bir Ğebbaħ, anda i yella yettezzeg tiyetřen-is.

D amḍaya n tyeṭṭen-nni akked učenčen n tnaynatin¹-nsent i d-yessegrawen Σemmi Σli akked d wid yeznuzuyen ayefki deg yiberdan.

« Glagli » i as-ttinin yigerdan d yimeddukalis

Imir-nni, igerdan n temdint taqburt semman-as i Σemmi Σli « Glagli. » Isem-a iwata-t acku, yef wakken d-nnan, yella yekkat agellal (tṭbel amezyan) mi ara iruḥ ad yezhu deg tmeṣriwin n usedher ney tid n zzwagḥ. Yerna, yef wakken i d-nnan warraw n ugmam, d « Glagli » i d baba-s n Ḥemmud-nni mechuren i yesεan taḥanut deg yisunan² n uylad Chameau, tin ideg yeznuzu ayrum d uberyuc.



Llan ttinin-as Glagli.

¹ Tanaynat = grelot. ² Isunan = Escalier.

«Hlib !» (Ayefki !)

Seg yimir-nni, uqaley ur zmirey ara ad qqimey ur d-ttmektayey ara « Glagli » ula mi ara as-sley i Σemmi Rabeḥ la yettberriḥ *hlib !* (ayefki!) yerna « yettḍebbil » s lbunya-is yef tewwurt n wexxam-nney deg ugmam n Saint-Raphaël deg Lebyar. Imir-nni nella deg yiseggasen n lbaraka n 1970, d tallit ideg ameskeffay-nni amyār yella yettḍeddi-d sdat-i, yekna lqedd-is seg tewser, seg uḍbbi n yiseggasen d wawal... « aḥercaw ». Yal tameddit, mi ara iyelli yiṭij, ad d-yawi abrid seg *dar lbegra* (axxam n tfunast) i d-yezgan deg uylad Σumar-Bouneghaz (win yettwassnen zik s yisem n Verdun) armi d abrid n Abdelkrim-Dziri (Pasteur aqbur), sdat usbiṭar Birtraria anda i tella tettraḡut jidd-a Kelttuma s tqezdirt-is akken ad as-tt-id-yečča s yiwen n udinar. Taqsiḍt-a tḍerru-d yal ass armi d asmi i yewweḍ Σemmi Rabeḥ leefu n Rebbi. D ayen ibanen, ur nezmir ad nsers deg yiwen n uḍellaε imeskeffayen iqburen d wid n wass-a. Maca yessefk ad nesteeref, imeskeffayen-nni n zik, i yellan d imdanen kan n menwala, llan ssawaḍen-d ayefki s yiḡallen-nsen i yigmamen d imeqranen. Lemdet yef yergazen am wi!



Ala, ur ttettuy ara aya!

Mi ara iruḥ yiṭij ad yeḡli, mi ara d-neffey seg uyerbaz n Sarouy, nettemsegraw-d akk yer umḍiq ideg nemyeg asihar¹, deg wexxam n jidd-a Kelttuma deg Bir Ġebbaḥ, syin, nella netteddu yer wexxam-nney n Climat-de-France. Ur nella ara nettḍeggir akud deg ubrid. Mi d-neswa kan cwiṭ n uyefki s uyiwel, ad d-netṭef abrid n

¹ Asihar = Rendez-vous. ² Abdad = Arrêt. ³ Azeglal = Boulevard. ⁴ Ansay = Tradition.

tuɣalin ɣer wexxam, naf-d Werɣiyya, yemma, tethɣeyɣer ɣef uɛeɣɣel-nney.

Ulayɣer ma neɣğa aɣruli n RSTA i yellan yesɛa abdad² deg uzeglal³ n Verdun (win umi ttinin ass-a Hahad-Abderrezak deg Bab Jdid). D aɣu kan! Win yebɣan ad yaweɣ sanda i yeɣsed, ad yeddu kan ɣef uɣar, yegzem ubrid seg tɣalltin akked yiɣezran. Yif akken wala ad yerkeb deg weɣruli-nni i iɣeqmen s « uɣerwal akked umellal ».

«Tɣriq ḥmamɣa» (Abrid n yimezza)

Abrid gar Teqɣebt akked Climat-de-France yella iɛeḡḡeb amcali s cbaḥa-is, ma ulac, win ara t-id-iɛeddin ad yaf anda ara iserreḥ iɣarren-is s tikli deg webrid-a i yetteeddin ɣef tberɣakin n « ḥmamɣa » n taddart n Lqetṭar.

Win ara d-iɛeddin syin ad yezhu, laɣya lawan n Taylust n tmeddit, anda, akk tiwaculin xeddmēt ṣṣeneɛa n « tuzzut n Taylust », ttezzun Taylust daxel yiwen n ucebbak d ubrin am uqadus, srusuyen-t ɣef tergin, yerna ttezzin-t s yiwen n wuzzal am win iyēs-s skarayen takeɣrust zik-nni. Tef waya i asen-semman yimezdayen n Teqɣebt « imezza » (wid yettezzun).

Seg « l-gergabeyya » (tabriɣt) ɣer Wemɣaḥ n ussirem

Nella netteddu wa deffir wayeɣ, deffir weltma-tney tameqqrant, Lila. Sya ɣer da, ad ffɣey seg wadur akken ad azzley cwiɣ deg « l-gergabeyya »-nni (adrar, lexla) i d-yezgan gar wesbiɣar n Lqetṭar d Climat-de-France.

« Xalti » Xira, d Tazzayrit n tidet

Sakin d lawan n yiwen n unsay⁴ ur yettbeddilen ara, d win ideg ara nzul ɣef « xalti » Xira ama s ufus, ama s

wawal, ma d nettat tettarra-aḡ-d azul seg wedrar-nni n ukalitus anda i tesεa temḡart-nni taεcciwat-is qrib yer yiberḡaken-nni n Tεessast taziratz¹, anda i yella wass-a Weylif n Temḡaddit Tayelnawt.

Xalti Xira? Yezmer lḡal ad tilim tezram-tt kra n wass anda akken i tezdeḡ. Mi yerfed wemsebrid aqerḡuy-is, yezra-tt, ad as-tini « ṡbaḡ lxir εlikum », yerna werḡin testewεer yef waya. Yerna wid i as-d-yecfan, ḡran cwiḡ-nni n temḡart n Xalti Xira tella tetteḡmeslay s weḡdebbu² n yimezdayen-nni n Lezzayer talqayant i d-irewlen seg lbaḡel i tesεedda fell-asen Fḡansa deg tmurt akken ad zedḡen ijufaḡ n Teḡṡebt. Azulen n yimezdayen n « tmurt » llan ttḡazen yemma deg wul, yerna d aya i tt-yeḡḡan ad d-tejbed dindin lemḡibba akked Xalti Xira, yerna tella tetteḡuzzu-tt, sya yer da, s ubaki n ssker n teḡjurt neḡ n Taylust. Ma d nekkni, akken kan ara nzul tamḡart-a i yellan d azamul n tidet n yimezdayen n tmurt talqayant, nella netteddu yer « lεecc-nneḡ n tayri » deg Wemḡaḡ n Ussirem (Place de l'espérance) anda i rsen yilellucen-nneḡ deg yiwet n texxamt tameḡyant.

Deg yiḡ, nella nettezzi-d i ḡḡabla n texxamt n wuḡḡi, d tin i d-tuḡ Werḡdiyya yemma seg ḡḡanut n « Le Petit Duc » s cwiḡ-nni n « tqacirt » ideḡ tetteffer taεezzult-is teḡmeε. Ter yimensi, d *ctitha n lbaḡaḡa* i nella ntett s waḡas. Nella ntett i tafat-nni tazegzawt n ḡḡadyu-nneḡ n TSF, lawan n rriwaya i llan sεeddayen-tt-id srid ama seg tzeqqa n Pierre-Bordes (Ibn Xeldun n wass-a), ama seg umezḡun n Lezzayer.

¹ Tεessast taziratz = Garde mobile. ² Aḡdebbu = Accent.

Taşebhit zik, Werđiyya yemma, i yellan teeya seg uættel-nney deg berıra, tella tettxemmim amek ara iyi-d-taf ssebba akken ad qqimey yer-s. Ssebba ara d-taf:

— *Uyal yer yides! Ha-t-an la yettceřcuř ugeffur!*

Yerna akken ad ternu ad tefk lħeqq i yiman-is, trennu-d:

— *Amek ara yeğğ yiwen arraw-is ad ffyen deg lħal yerwin am wa? Wekkley-as Rebbi i tcixet-ik.*

Dya s waya i tella yemma tetteg-iyi-d abrid akken ad betley aýerbaz yerna ad řuħey yer texxamt-nni ideg rsen yilellucen akken ad urarey yes-sen ala nekk. Imir-nni, ad sleý i yigerdan cennun:

*« Ya cta, řebbi, řebbi
U l-Şerbi b-slamt-u
Qeřteu-lu dewwart-u
Xalt-u mehbula
Đerbat-u b-nnebbula »*

Ay ageffur vli-d, vli-d
Aerab deg slama-s
Gezmen-as akerciw-is
Xalt-is d tameslubt
Tewwet-it-id s tcuffet

Wissen, ahat seg wasmi i seiý xemsa n yiseggasen i qqimey, ur beddley ara. Ahat d tidet, imi yal tikkelt ideg ara sleý i ugeffur yekkat, mazal cennuý-d s leeqel *Ya cta, řebbi, řebbi*, dya ula d yessi, Amina akked Yasmin ad bdunt ad tt-id-cennun.



Ass-nni lliq xemsa n yiseggasen fell-i

D acu i iyi-yedran ass-nni ideg Werđiyya, yemma, ur tufi ara wakud akken ad iyi-d-tesmekti yef tilin lliq seiḡ xemsa n yiseggasen ? D win i d lemerḡ ideg ara yebdu uqcic abrid yer uyerbaz. Dya, greḡ asurif s uyiwel, tḡfey jidd-a seg wecdaḡ n uḡayek-is, ddiḡ yid-s yer Tebhirt n Marengo. Ahat d nniyya-nni n ugrud i iyi-yeḡḡan ad dduḡ, mebla ma terra-tt jidd-a Kelttuma tmara ad iyi-tezzuḡer d iḡil yer uyerbaz.



Ayerbaz n yimezyanen n uḡlad n Debbiḡ-Crif.

«Ya kilu!» «Ya kilu!» (A asekrani!)

Akken yebyu yili, asmi i kecmey yer uyerbaz, ur iyi-d-teyli ula d tiqqit n yimettawen, yili igerdan nniden ttrun imettawen d ihmayanan deg wass am wass-nni. Bitt rewun imettawen, yas akken llan d ihercawen uqbel ad kecmen yer uyerbaz. Yerna d nitni s timmad-nsen i yellan tteddun deffir yisekraniyen, tllaqaben-ten alamma ssuffyen-ten i leequl-nsen... ddnub-nsen awhid netta d tissit n lkas n zzyada, d win i ten-yeğgan la ttmalen tikkwal yellin... Mi d-yemlal usekrani akked yigerdan, ad t-snedmen yef teswiēt-nni tamcumt ideg yessawed iman-is ad yesker.

Ula d «ameqqran» ara d-yegren iman-is akken ad yennay igerdan-nni d amcum-is! Netta day ad ixelles amur-is, yerna ad yeccef, ur yetteawad ara ad yessekcem iman-is deg ccyel n yiessasen-a imezyanen n şşwab mi ara xelšen asekrani. Win ara d-yegren iman-is, ad as-d-snulfun yigerdan-nni talaqebt yerna akken ara teqqim yer-s alamma d asmi ara yefnu lemer. Wa d ccerç ulac tuyalin deg-s yerna... d ansayen n uylad i d-yeqqaren akka, yiwen ur yezmir ad yeffey i webrid-a, ma ulac ad t-laqben yigerdan. Ihi, yif-it kan ma iwet yiwen ieedda, ad yeğg asekrani-nni ad qeṭṭin deg-s yigerdan.

Mačči s yezra ara t-řejmen! Lemmer meqqar d anect-nni! Maca llqubat-nni ugarent arjam. Mi as-tt-id-ksan ad t-ttdafaren, ad ttberrihen «ya kilu!» «ya kilu!» (a asekrani!) alamma yewwed-d yer uhanu n tedwirt-is. S waya, ad yuyal usekrani-nni d taḍsa gar lğiran-is d warraw n uylad -is.

Mi d-ieedda usekrani deg usebbat (taeeddit-nni yettwaseqqfen), ad d-rnun yigerdan deffir-s, tezlit-nsen ad tt-id-yettarra usebbat-nni i yuyalen d yiwen seg yizumal n

temdint taqburt n Teqşebt. Tamuyli deg usebbat mazal-itt ar ass-a tettarra-d şşda n tuyac umi nennum nsell zik deg Teqşebt.



Tirzi yef yizekwan d ssuq n Lqeţtar

Zik, taşebhit n wass imqeddes tella d taşebhit n tlawin kan i yellan tteddunt ad rzunt yef yizekwan n yimeřhumen deg tmeqbert n Lqeţtar. Tef waya, yettwagdel¹ yef yergazen ad kecmen yer tmeqbert-nni kra ara tekk tşebhit, yerna irgazen qeblen lqanun-a.



Timeqbert n Lqeţtar

¹ Yettwagdel = Interdit

Ladya imi rray-a yedda deg webrid n wansayen d lherma. S waya, abrid n Lqettar i yezgan yettaččar d lyaci deg wussan n yimalas¹, yettuqal d amellal tašebhit n wass n ljemεa. Tulawin llant ttlusunt aḥayek umi ttinin *lemremma*, ddalent udmawen-nsent s weejaḥ n šsenf-nni n *yurzet ccbika*. Mi ara tteddunt deg webrid, ttbanent-d d tijeğğigin n uyasmin i tafat n yiṭij. Iḥuyak-nsent imellalen myezgent swaswa kan akked yinagan-nni n tmeqbert yerna ttcebbiḥen-tt. Ma d irgazen, zran tella « lfayda » seg tiğğin n tlawin ad ffyent yiwen wass deg yimalas. Dya yeḥ waya i d-yennulfa ula d ssuq n Lqettar . Seg wansi i d-tusa takti-a? Yejbed-itt-id yiwen n *uberrani* yeḥ Teqšebt i d-yusan seg tmiwa i d-yezzin i Lezzayer. Ixemmem, yexdem. Yewwi-d ifeggagen n wuzzal i ikeccmen wa deg wa, yessebdeḍ-iten, iga-d aεric, sakin idel-it s lbac. Sakin, bdan nettden-d yeḥ-s yiqidunen nniḍen n yimzenzen, wa yeznuzu taεetart, wa yeznuzu icettden n taḍuṭ, wayeḍ yeznuzu ijeqduren n wexxam. Sakin wwden-d yimzenzen n lxedra d lfakya n ssuq aqbur n *Jameε Lihud* (win yuyvalen ass-a d tamesgida n Ibn Fares) deg wemraḥ n Amar-Šli ney Šli La Pointe. Dya d nitni i d-yesnulfan aberriḥ n « *Xeyyru, xeyyru ya n-nsa* » (xtiremt, xtiremt a tulawin), yerna znuzuyen s wezgen ujemmal s uzal rxisen armi d ayen kan. Tin day d tallit ideg mi d-iεedda kan ucambiṭ, ad yens akk lḥess-nni n ssuq. Ssuq n tallit-nni ur yesei ara akk assay akked win n wass-a ideg yimzenzen ssamasen izenqan yerna ttcewwilen imezdayen. Zik Taqšebt tella tešea setta n tewwura yerna seant wakud anda i leddint. Tezlit-is seg yidis n Bab Sezzun yezzif 750 n yimitren, ma d win n yidis n Bab Lwad yešea 900 n

¹ Imalas = Semaine.

yimitren yerna d Hasan Baca i t-yebnan deg 1540. Tawwurt n Bab Jdid tettwabna deg lqern wis 16 yerna tessuffuy yer lexlawi n Lqettař . Gef lehsab n yedrisen iqburen, Bab Jdid ney Tawwurt Tamaynut, rzan-tt deg 1866 s yisem n lewřayat n uqebřan Attart (ajenyur n lebni) i d-yettwabedren deg urabul n 23 Meyres 1831, i d-iweřřan yef uhuddu n temdint n Lezzayer. Ala lemřam n Sidi Menřur akked useklu-nni ameqqran n weflařan i d-yerran tili i Leqřer n Dday ara yeqqimen.



«Mmeslay-iyi-d yef temři-inu» a tala-inu taqburt n Fontaine-Fraıche¹.

Yir řray n wemdan yergel tala-nni s weyřab



Fontaine-Fraıche.

¹ D azwel i d-yettwaređlen syur Salvatore Adamo.

Tiliwa n Lezzayer ur yezmer yiwen ad tent-id-yehseb s yidudan n yiwen n ufus. Mi tekkređ ad ten-id-thesbed, dindin ad yehbes leh̄sab-ik imi qrib ur d-yeggri wacemma seg wanect akken akk i yellan zik. Tiliwa-nni i yes-s tella tettzuxxu Tmurt n Sidi Sebderreh̄man, amur ameqqran seg-sent yeqqur. Uqbel ma tekcem-d Fransa deg 1830, azal n 150 n tliwa n baylek i yellan deg Lezzayer, tezzi-d fell-asen tmeqqunt n yiyladen am Bir Ğebbaḥ, Sid Mhemmed Ccrif akked Mzewweq, deg Teqsebt, tamdint taqburt n Lezzayer.

Ass-a, tiliwa n « læašima » (tamaneyt) ala d « lmidad » n « yineymasen » i d-mazal la d-yettenyal fell-asant. Gef waya i yuklal ad d-nebder tawayit i as-yedran i Fontaine-Fraîche i d-yezgan deg la Vallée (Iyzer), d tin yebnan ddaw wegmam n Tagara (Tagarin), qrib yer Lebyar. Ulaç aman ur d-ijebbed ara wemdun n « tala tasemmađt » (Fontaine-Fraîche) i yellan zik tæğğeb imsebriden s cbaḥa-is am tament mi ara d-tejbed tizizwa. D yiwen n wergaz i tt-yeçzen ddaw « lḥuma » (agmam) n Drae Ddis i yellan d aḥric seg Lebyar. Acceçceç n waman-is yezmer yiwen ad as-d-isel akken kan ara d-yaweđ yer tliça akken ad d-yeffeç seg wegmam n Climat-de-France (Wad Qurayc n wass-a). Ula d nekk mazal cfiy i tala-nni i yellan tettenyal sdaxel n yiwet n tqubbet. Din, lliy ḥemmley, am nekk, am yemsebriden, ad qqimeç ad sgunfuy cwit yeç yiwen seg sin-nni n yiçulad i yellan yeç unekcum n tqubbet-nni, sakin ad sweç aman. Tala-nni tella day d « amđiq n wesgunfu » i yebna yiwen n yimdebber aṭerki i yelli-s, yeç wakken d-ḥkan yimezdayen n umđiq-nni: yeç wakken d-nnan kra n medden din, « mi yella dday aneggaru n Lezzayer, Lḥusin, la yettcali yeç ueudiw netta akked yelli-s deg lexlawi i d-yezzin i Lezzayer, tesla yelli-s-nni i 'ubbeqbeç' n waman deg umđiq-nni. Seg wakken

ħnin yimesli-nni n waman, tageldunt-nni yusa-tt-id nadam, teṭtes deg welma-nni azegzaw n umḍiq-nni. » D acu kan, ƴas nnuda mliħ deg terċibin, ur d-nufi ula d yiwen n weḍris ideg d-tettwabder teħkayt-a. Iḍrisen iqburen bedren-d kan ha-tt-an zik tella din yiwet n « tceṛcuṛt », maca medden « ad ilin » snulfan-as-d tamacahut. D acu kan, tezmer ad tili teħkayt-a d tidet imi tala-nni ur teḃeid ara aṭas ƴef « Dar Sselṭan » (Axxam n Uselṭan) n Bab Jdid.

Reglen-tt s weƴrab i lebda

Maca, yiwet n tikkelt, mi ddiƴ ad rzuƴ amḍiq-nni ideg lliƴ ttacaṛeƴ-d taqezdirt akken ad nƴeƴ yes-s fad, mačči d Fontaine-Fraıche-nni n temzi-inu i n-ufiƴ, wanag d taccmutit n yiwet n tala i reglen s weƴrab i lebda yerna war ma tella ssebba ibanen. Aƴrab-nni yessedreg-itt, yerna win i d-iɛeddan syin-a werġin ad iƴer din tella zik tala iseg d-swan aĉal n yemsebriden.

D řray i d-yekkan seg yiwen kan yidis

Mi sseqsay, yenna-iyi-d yiwen n lġar n tala: « Deg yiseggaseg n 1980, llan yimezdayen n Wad Quric ttasen-d deg waṭas yid-sen yerna ttgen tigganit akken ad d-agmen aman seg Fontaine-Fraıche, imi i llan xuşšen waman deg tallit-nni. » Tisin akked tuƴalin n wanect-nni akk n yinagamen s yibidunen-nsen icewwel imezdayen n « tegzirt »-nni. Dƴa, akken ad yeħbes akk waya, lġar-nni n tala i ikecmen ƴer wexxam-is seg nnig tewwurt n Fontaine-Fraıche, yergel anekcum n tala-nni s weƴrab, yili tala-a tuklal ad teqqim i lebda.

Taxeşart i d-yellan yef wayla n baylek

Seg yimir-nni i uyalen waman n tala-a la tent-yettess wakal war ma fuşsen seg-sen yimezdayen i d-yezzin fell-as, war ma tkemmel tala-nni tettcebbih agmam. Tin i tent-yerwin ugar nettat aman-nni i la yettruğun deg wakal, la ttfelliqen abrid-nni i yessawađen yer Fontaine-Fraîche. Gef umedyä, aşas n yimeđqan ara naf din yewwet deg-sen yiyisi yerna la d-tteffyen seg-sen waman. « La d-tteffyen waman seg waşas n yimeđqan yerna la ttgen tihemmalin deg yepladen-nni. » i aų-d-yenna yiwen n umezday n din.

Fontaine-Fraîche, d ayla ucrik

Maca akken yebıyü yili, lemmer ad as-d-yuçal ccan-is i umđiq-a, aya ad d-yili i lfayda n medden akk. Tala-a i icebbhen zik amđiq-is tettway seg rray uzlig n « lbaşel ». Deg tidet, d baylek i yessefken ad d-işettem tazmert n lqanun yerna ad d-yini: « D nekk i d ddula! » Tidet yessefk ad tt-id-nini acku ta d tamsalt n uşuddu n umđiq yettekkän deg tgemmi-nney.

Climat-de-France, 11 Dujember 1960

Climat de France,

Taşert n weşru n Chevalley¹

Ters deg usu n Yeyzer n Quric

D iyzer i kksen i cfawat n Lezzayer.

Climat de France,

D asebrek, beşra i ubrid, rekđen yes-s

Iswan² n tegrawla n 1789.

¹ Lmir n Lezzayer. ² Iswan = Buts.



Climat-de-France deg tmesbaniyin-nni n 11 Dujember 1960.

Climat de France,

D tacmutit n wezraε n tyerma tahersant

Climat de France,

Sburen fell-as abeħnuq,

Yenṭel i lebda deg ccfawat

N Gaulle Taṛumanit i yezgan tettettu.

Climat de France,

S lğehd,

I d-ttşuḍun wurfan-is nnig leşwar

N Baṛbaṛus.

Climat de France,

Beṛsen-as-d yifeggagen izewwayen,

N « la garde mobile » n Lqetṭar

Climat de France,
D bu uşemşum,
D tislit n wenzar deg lşebş.

Climat de France,
D azwu n lşif
D læcc n yimenşı mgal lbaşel
D leşşın umi zşın leşwar d yiferşan

Climat de France,
D aberşan seg tikli n læşkerş
D yimesli n yikamyunen.

Climat de France,
Yeccurş d ibirişen izewşayşn akked yiberşanen.

Climat de France,
D aberşac seg yicetşiden n yiserşasen.

Climat de France,
Yezdeş-it lweşc n wuzşal n lfingş
I d-skeflen seg yixerşan⁴ n la Bastille.

Climat de France,
D tillas i tegşem tafat n llebreş
D tafat n tefrara n tnerka.
Yefka-d tafat i wemşraş n usşirem³

Climat de France,
Wamberş yeşea asişar d Dujemberş

Climat de France,

Yerwi deg-s lhal, d tallit n wid yekkren i lbaṭel
D aṭan ideg tterḍiqen yijeqduren n tlawin
Akken ad d-εeggnen yef tisin n l'OAS

Climat de France,

Deg wass-nni wis ḥdac, ara d-ilal 11 Dujember
D win i d-yesseḥma yiṭij n Yulyu.

Ixf III

Azeffun, akal n lejdud-iw

Isem n Uzeffun yusa-d seg wawal afiniqi Rusazus. « Rush » anamek-is « aqerruy » s tfiniqit.

Nnan-d asmi i teyli Tyernađt, teccuř ddunit d medden i d-irekben iyerruba s lhir, mi d-mazal imenyi s tkubba, akken ad d-zegren illel yer tmura ideg ara afen talwit. Dya s waya i d-usan Yimuřiyen¹ (inselmen n Spenyul) s icuđađ n Tefriqt n Ugafa. S yiřil i ten-id-ssufyen seg Spenyul n lqern wis 17. Mi d-wwđen yer wakal-a, řas ur t-ssinen ara, ufan deg-s talwit d tuřra i asen-fkan yimezdayen i yettmeslayen tutlayt-nsen. Maca Imuřiyen n Spenyul ur ttun ara lxir n wid i ten-ijemeen, yerna εawnen ifellařen n tmurt-nney deg lebni n lebyur akked wejmaε n waman. Yuř lřal, asmi i llan nitni s timmad-nsen deg Tendalust, llan řewren deg umahil-a. Mi ara d-yeqli yiđ, Imuřiyen llan ttymim d tawinnest, cennun-d tiqsidin n tendalust umi llan ttnezzihen Leqbayel s ccuq. Dindin kan yeffey lexbar yer leřac nniđen, sakin ula d nitni uyalen ttasen-d ad slen i yibeřraniyen-a i d-yusan seg yillel³ yerna llan ssnen ad cnun. Yiwen seg-sen yenna-as : « Anwa wiyi ? », wayeđ yenna-as: « leazifun » (wid yekkatn azawan). Dya seg yimir-nni i d-tennulfa Ařeffun, tamurt wuyur d-yusa yedles-nsen².

Amezruy

Seg yidis nniđen n yillel, anda i tella zik taddart n « Astérix akked Obélix », Iguliyen-nni ur ikennun ara i lbařel, tella yiwet n taddart ideg yedder yiwen n leřc n Yimaziyen iweřranen i yellan bedden deg wudem n yiserdasen n řřuman. Deg tallit-nni, Ruzasus taqburt i

¹ Amuři = Maure. ² Yettwabder-d deg ‘‘El Hadi El Anka’’, deg tesgilt n «Choumoue tilivision» (Ticemmaein n tliři). ³ Illel = Mer.

yellan d aħric seg Numidya, llan zedyen-tt Yimaziyen « iweɛranen » i yugin ad yili lkazirna n yiserdasen n R̄ruman deg wakal n Yugurten. Imdebber n yiserdasen n Yulyus Qişer ur yextar ara Ruzasus deg lbaţel. Yuq lħal, amđiq-a yesɛa azal deg yimenyi Ƴef tmurt. Muqlet kan! Ruzasus tezga-d deg ugafa, Ƴef yiri n yillel yerna zzin-d fell-as yidurar n 500 n yimitren, win i ten-yezran, ad as-yini qrib ad awđen Ƴer usigna. Amđiq-nni d ucbiħ mačči d kra, imi mi d-qqimed Ƴef tqacuct, ad d-twalid Bgayet ney « Bougie », « tacemmaet »-nni taqburt i yefkan tafat i temdint ideg ħekmen Yiħemmadiyen.

« Bu tergin d amɛellem deg teɛcuct-is »

Yerna mi ara yeddem yiwen taɣawsa ur yellin d ayla-s war ma icawɛr ad yettusemma yeffeƳ i webrid, bitt yeffeƳ i şşwab. Dɣa s waya i d-yufa webrid aĵrad n tmura n Tuŗupt (yellan lluzent deg Tallit Talemast) zik akken ad d-yezdem. Imcumen-nni ur yeƳrin, ur yettwarebban, rebban taksumt s lxir n wakal-nney i kksen i yimarrawen-is, swan seg cĉrab i d-ssemyin deg tebħirin n Lezzayer, yerna rran akal-a d axxam-nsen. Uqbel ad teyli temdint n Lezzayer, imdanen-a llan d igellilen, tteddun ħafi, ctaqen aŗrum yerna, asmi i d-ulin deg uƳerrabu deg Toulon, mlebbazen am lmal deg lfuħa n lewsex-nsen. Aya mačči d anemgal n wanzi-nni i as-yennan: « Bu tergin d amɛellem deg teɛcuct-is » ?

Deg taggara n lqern wis 19 i bnan yemharsanen¹ afragnsen ddaw udrar n Temguđt, deg yiwen n umđiq i d-yettđillin Ƴef webrid n yiri n yillel n Użeffun n wass-a.

¹ Amhersan = Colonialiste. ² Tadbelt = Administration. ³ Illel = Mer.

Deg umđiq-nni i « ھرřen » iman-nsen yemharsanen deg wayen umi semman Port-Gueydon. Lmerša n şşyada n yiselman d netta i yesrebhen ussan n yimerkantiyen-a i yellan d imellmen n yişeyyaden-nni izawaliyen.

Tef waya i d-tusa tekti ad rren Azeffun d tayiwant tuxliđt n Port-Gueydon deg uęawas n ubeddu n wakal n tedbelt² tafrensist. Tayiwant-a sdukklen deg-s aęas n tuddar, ęuddent-tent-id deg wenzul-agmuđan taddart n Yiyil n Tefrat Jehma akked Zekri, ma deg wenzul-utrim, ęuddent-tent-id tuddar n Abizaę akked Tmizar n Sidi Menşur.

Ar ass-a, mazal Azeffun d ajerriđ n tuqqna gar wakal ussid n Tmurt n Leqbayel d yiri n yillel³ n Bęayet i ibeęden s qrib 83 n yikilumitren yef tlişa n tdayęa n Uzeffun.

Taddart n Uzeffun

Azeffun ur tessuggut ara awal yef umezruy-is, maca tettaęęa later-is deg wakal, « ixerban¹ », ad d-inin amek tella. Ixerban-a, win yerzan fell-as ad yemkerfaf² deg-sen. Aęas n yinagan i d-yeqqimen yef yezri-is, gar-asen: tixamin n tarda tizuyaz³ d yikufan iqburen n yirden akked leşwar i as-d-yezziin zik. Ur işeyyu ara wemdan seg tmezriwt n tyawsiwin-nni akk tiqburin i d-ttafen mi ara yęazen medden akken ad bnun neę mi ara kerrzen yifellařen akal-nsen. Ma d ifellařen ifrensisen n Lezzayer i yellan ttexemmimen kan akken ad ssuffęen lyella n tmurt yer Fęansa, ur d-cligen ara akk asmi bnan Leqbayel Taddart n Uzeffun yef yixerban n temdint n Ruzasus s timmad-is. Maca day deg tallit-nni, medden llan ur d-cligen ara akk seg wazal i yeşea weęraz n umđiq ideę

¹ Ruines = Ixerban. ² Mkerfef = Trébucher. ³ Izuyaz = Publis.

yella later aqbur. Yagi ar ass-a, açal d tikkelt ad d-sseknen at Użeffun cwiṭ seg later n Rṛuman i d-ufan ama deg *wexxam* aqbur n Leqbayel, ama deg wid-nni imaynuten n ubiṭun imselleḥ.



Ażeffun



Tayiwant n Użeffun.

Grireb a tadubbilt-iw yef Użeffun
Lmerşa ideg tteqqney ayerrabu-inu
Amḍiq n ccfawat-iw
Tamurt ideg d-ilul baba

Grireb a tadubbilt-iw yef Użeffun

Tattalt n tmagit¹-iw

Anda i d-mlalen yidelsan d leqrun aya

Grireb a tadubbilt-iw yef Użeffun

Taebbudt i d-yurwen açal

Tecbeḥ, tettakf-d lxir s waṭas

D dduḥ i d-iṛebban açal d isem

Grireb a tadubbilt-iw yef Użeffun

Seg yiḡden-im i tɛawed tlul-d Tyernaḡt²

D lwert s wazal ur nesɛi talast

Lmektub-im usment seg-s tiyaḡ

Grireb a tadubbilt-iw yef Użeffun.

D tayemmat i d-yefkan açal

I Lezzayer

Tefka-d ufrinen seg warraw-is

Lɛenqa d Lɛenqis

Grireb a tadubbilt-iw yef Użeffun

Cbaḡa yettseḡḡhiren

Tezlit i d-yeṣṣurručen

Grireb a tadubbilt-iw yef Użeffun

I d-yetṡṡden seg uyefk n Tendalust

Atmaten n tɛebbudt i d-yewwḡden ḡur-m

¹ Tamagit = Identité. ² Tayernaḡt = Grenade.

Gr̄ireb a amru¹-iw yef Uẓeffun

D tala n ccfawat-nney
D læecc n tẓuri akked umezruy
Issiakhem d Bachir Hadj Ali
Timmerk̄antit n tmurt-nney

Gr̄ireb a tadubbilt-iw yef Uẓeffun

Tucbiht, tin ibedden deg wudem n umesbaṭli
Mm yegran n t̄irrugza d yisey
Tin yegguman ad teknu i Gueydon amedḍalmu

Gr̄ireb a tadubbilt-iw yef Uẓeffun

Ḍfer tiyita n umendayer
D tayratin n t̄ṭrad n Faḍma n Summer
Abrid n yemsebblen yesεan tabyest n wuzzal



Ameskar deg uylad n Omar-Yacef deg Uẓeffun.

¹ Amru = Stylo.

Ula asmi i d-lulen watma d yessetma s waṭas, baba ikemmel yezdey akked tḍeggalt-is, Kelttuma i yella yettεuzzu-tt ugar, ladya imi i tella day d εemmti-s. Muḥend Ameqran, baba, yella yettqadar mliḥ tamɣart-a mm lxir, yerna ula d netta yerra-as lxir, ladya asmi i yettεef *tahaanut n tḥbix* (taneččit) n jedd-i s yemma, Teyyeb.

«Lbabuṛ n Uḏeffun» (aḡerrabu n Uḏeffun)

Muḥend Ameqran, baba, yella yettaḡ awal, werḡin yettagi ad yeg kra, dya s waya i yessaweḍ ad yerfed iman-is s « yiyil »-is akken ad yuklal leqder n bab n wexxam. Asmi i yesεa ṛbeεac n yiseggasen, Muḥend Ameqran, baba, yella ḡezzif yerna yejhed, yerna imir-nni i yeffeḡ taddart n yiṣeyyaden n Uḏeffun akken ad yerbeḥ deg « Leṣaṣima » (tamaneyt).

Maca ass-a, mi akka ur t-mazal ara yid-neḡ, mazal tella yiwet n tuttra i iyi-« yerḥan », yerna ndemmey imi ur furṣeḡ ara, ḡas akken aṭas i ddiy yid-s. Wissen ma yella ula d netta seg gar wid i d-yusan ḡer Lezzayer deg « Lbabuṛ n Uḏeffun » (aḡerrabu n Uḏeffun)?

Yezmer lḡal ad yili yusa-d ḡer tmurt n Sidi Sebderreḡman ḡef uḍar, adrar, adrar, iḡzer, iḡzer, seg webrid n Weḡrib d Fṛiḡa ḡer Tizi Uzzu.

Sakin, seg temdint n Uzzu, ad yili ikemmel-d abrid-is ḡer Lezzayer s lkar-nni tawessart n Chausson i yellan tettaweḍ-d, zik, alamma d aḡmam n ubastyu n Lezzayer. Neḡ yezmer lḡal ad yili yusa-d seg Azarus taḡburt deg « lbabuṛ n Uḏeffun »!



Fađila Dziriyya la tcennu yef uýerrabu n Uzeffun.



Aýerrabu n Uzeffun.

Imeəraken n weyrum n Użeffun

Yagi, asmi akken i nsiy deg Użeffun i lmend n tezrigt tis snat n tira n usinaɣyu deg unebdu n 2012 wuɣur i iyi-yeereɗ Si El Hachemi Assad, imɗebber n FCNAFA, ufiy drusit « yineşliyen » n Użeffun i d-mazal cfan yef « Lbabuɣ n Użeffun » i yellan yessawaɗ medden seg Port-Gueydon yer Bab Illel (Tawwurt n Illel) n lmerşa n Lezzayer.



Tamuɣli n Użeffun, tamdint taqburt.

D acu kan, yefka-d Rebbi yiwen n umzenz n tlemmast n temdint n Użeffun, Samir Akkou, i iyi-yennan *menyir aεebbi-nni n uxerrub i yella yettawi-t uɣerrabu-nni i yimzenzen n ujemmal akken ad t-zzenzen i yimrebbiyen n yilfan deg Lezzayer, ayerrabu-nni yella day yessawaɗ ikewwacen yer Teqşebt, Bab Lwad, Buluyin (Saint-Eugène taqburt) akked*

Ḥusin Day. Day, tacennayt-nni tameqqrant n lḥuzi, Faḍila Dziriyya, tecna-d yiwet n tezlit ideg i d-tecker cbaḥa n tmeṭṭut s wawal-a: « *Nhudha ki babuṛ Zeffun* » (Idmaren-is deg-sen lxir am uɣerrabu n Uẓeffun). Akka i iyi-d-yenna Brahim Derri, d yiwen seg wid iran aẓawan n cceebi, d win wukud qeṣṣrey cwiṭ deg usensu n Marin n Uẓeffun.

Dyaṛ Lmeḥṣul (ixxamen n uṛeggem)

Muḥend Ameqran yezdey day akked tḍeggalt-is Ṛabiʿa (weltma-s n tmeṭṭut-is) akked sin n yiḍulan-is (atmaten n tmeṭṭut-is) Sumaṛ, i yellan ixeddem deg usenkid¹, Muḥend Teyyeb, i yellan yekkat aẓawan n cceebi yerna icennu, akked Sid Σli, i yuḡalen sakin d amsiḍan yerna d imwekkel n tsiḍent i yellan yesea lbiru deg uḡlad n Ali-Boumendjel (Dumont-d'Urville n zik).



Dyaṛ Lmeḥṣul.

¹ Asenkid = Assurance.

Kullec yella igerrez armi d asmi i as-d-iḍebber Sid Σli axxam i Werḍiyya, yemma, sḡur Massa Chentouf. Axxam-nni, d lḡara, yella yezga-d deg tiḡremt n Dyar Lmeḡşul (ixxamen n uḡeggem) deg Clos-Salembier, yerna d amasdag¹ Fernand Pouillon i asen-d-igan iḡawasen³. D leḡjeb! Maca yemma tezdeḡ kan din cwitḡ, yerna ur cfiḡ ara akk i wasmi i nezdeḡ din, sakin, nettaxxer-d imi Lmadaneyya tella teḡeed. Ihi, i wakken ad d-tḡerreb ḡer wat wexxam-is, tbeddel-d yemma tamudrut-nni s tin n Climat-de-France s lemḡawna day n xali Sid Σli.



¹ Amasdag = Arcitecte. ² Aḡawas = Plan.

Ixf IV

« Taεcciwτ » akked «Duda Baba Σli»



Dduh.

Yella yiwen n umḍiq iqubel anrar-nni uḥris n wemhetwi ideg ala *bnat Lqeṣba* (yessi-s n Teqṣebt) i yetturaren din *leeciwa* (taεeciwt), yessi-s n yimerkantiyen n *tedwirt* (axxam n zik) llant tturarent s taelḡet¹. Tid i yecfan ḡrant turarin n tεeciwt akked taelḡet d nitenti i d abrid i yessefk ad tεeddi fell-as yelli-s n Teqṣebt akken ad teqqel d mm lal n wexxam. Maca, ma yella turart-nni n taelḡet tessutur-d kan ad telmed teqcict tazuzant n « *duda ya duda, duda Baba Σli* », turart-nni n tεeciwt llant deg-s aṭas n tyawsiwin n tudert n tidet am tasilt, taseksut n ufexxar, lkanun akked uniwel n ccerḡba.

¹ Taelḡet = Poupée. ² Aserram = Ebéniste. ³ Tamesgida = Mosquée.

Aserram² n Dar Lkerma (axxam n tneqqelt)

Ihi, yella kan yiwen n « usurif » seg teswiēt tazīdant n tudert deg wexxam n Lezzayer yer tmussni n userram i d-ixedmen ijeqduren. Aserram-nni inejjeṛ asṣar ṽlayen deg uḥanu-is i d-yezgan deg *zniqa meqṭuea* (aylad ur yessuffuṽen ara), sdat yisunan i yessawaḁen yer tmesgida³ n Sidi Mḥemmed Ccrif.



Lkanun akked tasilt.

Ulaç ccekk, aserram-nni n Dař Lkeřma (axxam n tneqqelt) yella isell-d i harara-nni i llant ssenkarent teqcicin deg *wesř ddař* (tlemmast n lřara) n tedwirin. Dya, akken ad ihedden tiqcicin-nni i yellan seant kan amrar ney asarsu n « hula hup » akken ad urarent, yuřal ixeddem-d tixzanin, lbifiyat akked wusuten imeřyanen i taelřatin, yesrusuy-iten-id ad nzent deg tesqift n uřanu-is. Ilellucena n zik ttwaxedmen akken igerrez yerna nezmer ad d-nini ur ten-ifen ara wid i la d-yettwaxdamen ass-a deg tmura nniřen. D acu kan, deg tallit-nni n « lexšař », anda i yella eziz uřurdi, drus yigerdan umi d-iřař ad uraren s yilellucena.

D acu kan, medden dindin tettun lexšař-nsen mi ara d-yawi wařu seg řřdeř ar řřdeř yerna seg mebeid, asefru n kra n teqcict mi ara tcennu s nneyya n temzi:

« Ya Hřengel, ya Mřengel »

*« Ya Hřengel, ya Mřengel
Win kuntu l-bareř?
Fi řnan Buřaleř
Wa klitu men teffař u neffax
Xebbi yedd-k ya meffař. »*

(Hřęęengel, Meřęęengel)

(Hřęęengel, Meřęęengel
Anda i tellam idelli?
Deg tebřirt n Buřaleř
I teccam d tteffař akked tızidanin nniřen
Ffer afus-ik, d netta i d tasarut.)



Titteffahin-nney n tayri.

Ixf wis V

«Nedjma» tettak-as «cbaḥa»
i teqṣebt

Yiwen wass, tella « Nedjma »

Deg tallit-nni, iqcicen iṣaḥ-iten-id kan ad ffyen yer tzeqqa n ssinima « Neğma » anda i llan ttanfen yigerdan-a ad kecmen, ɣas akken d imezyanen. Yeɛni llan sɛan lḥeṭṭa, ladya mi ara d-lsen aserwal n lğin, ad rnun fell-as tabluzt zeddigen, mellulen am yiḥuyak-nni n tyemmatin-nsen.

Telha rriḥa n « Ploum-Ploum »

Llan kkatn lḥeṭṭa! Ttṣeṭṭilen-d aṣeṭṭel n Demsey, rennun-as leṣṣer n « Ploum-Ploum », anda i ɛddan, ad d-anfen i rriḥa-nsen. D tin i d rriḥa n uẓawali yerna tettraḥ-d seg mebeid. Tella znuzun-tt deg tqereunin tizegzawin am uẓemrud¹, sɛant lkayeḍ ideg d-weṣṣfent snat n tğitarin n ubanğu. Maca acuyer d abanğu?



Leṣṣer n Ploum-Ploum.

¹ Azemrud = Emeraude.

Win i d-yesnulfan leṣṣer-a yextar abanġu acku d win i d azamul n użawan n cceḥbi. S takti-a igerrzen, wid akk i iḥemmlen cceḥbi ḥemmlen ad d-aḡen « Ploum-Ploum » i d-ttafen yer wedxaxni (abiruṭaba) n uḡlad , anda i ttakan yisunan n Sidi Mḥemmed Ccrif yerna ibeddu-d wegmam n Sidi Bugdur.

Ploum-Ploum, «riḥet l-muta» (leṣṣer n lmeġġtin)

D acu kan, cwit s tin n uferriy¹, cwit s tin n tuggdi seg tmucuha n temyarin, aṭas n yilemziyen i yellan kkatn lḥeṭṭa uḡalen ur ttgen ara leṣṣer n « Ploum-Ploum » imi, yef wakken i slan, uḡalen wid yessiriden lmeġġtin ssemrasent-t² mi ara ssirden win yemmuten. Wissen ma d ddiḡaya kan neḡ d kra i yebyan ad as-d-afen leib. Akken yebḡu yili, awal-a yedda deg yeḡladen n Teqṣebt yerna amur ameqqran deg medden uḡalen ur d-ttayeḡn ara leṣṣer n «Ploum-Ploum».

Anda i mlalent yeḡladen

Ihi, tegra-d kan tikli deg tafat n tmeddit n cabaṭ³ n Jmaḡ Ssafir i yettawin yer uderbuz n Bengennif n Sustara. Syina, fessus webrid yer tzeqqa n ssinima n Lġamal seg yisunan-nni uḡriṣen i d-yezgan gar yiḡerbazen n Sarouy d Gambetta.

Gas ttḥadaren iman-nsen, mi tt-id-ččan qerriḥet deg tmeccacin-nsen, abrid yer lmexzen anda i llan yigerdan tturaren cwit n ubabifut ddaw tmurt s duḡu. Akkin i umḡiq-a, igerdan llan ttdukulen d tagrawt, yerna werġin ad iḡuḡ yiwen yer din i yiman-is, yerna ttawḡden alamma d

¹ Aferriy = Fiction. ² asemres = utilisation. ³ Cabaṭ = Sabbat (d ass n usteḡfu deg yimalas i hdan i Yakuc).

aylad n Mustapha-Hadjadj (Gagliata n zik), d tin i d-yezgan sdat uylad n Arbadji-Abderrahmane i yellan deg umđiq wuyur i d-smeyren Ğameε Lihud (n wudayen), deg Teqşebt n Wadda. Igerdan llan řesben iman-nsen, din, d « agellid »-nni n tleggimt¹, Dempsey, d aleggam mechuren i yefkan isem-is ula i yiwen n useřtel yella yettsetřil-it.



Tazeqqqa n ssinima n Lřamal deg Susřara.

Iskimu n yizawaliyen

Akken ad yekkes yiwen fad, ulac kan am tmagrist² « yettwaskerfažen » řer bu ugris n tala n Bir Ğebbař. Cfiy řef bu ugris-nni i yellan yettas-d sya řer da deg unebdu, yesrusuy-d talwařt iřef yesrusuy iřder n ugris, yeddal-it s

¹ Taleggimt = Boxe. ² Tamagrist = Glace. ³ Ini = Couleur.

tcekkart n uxican akken ad t-yessedreg yerna ad iættel ur ifessi ara.

S tqereunin n usiru s yini³ n rremman, lqareş d tneenaen, yettcebbih amdiq ideg yella yerna aya ijebbed-d igerdan. Assewğed n tmagrist-nni yessqađay ugar, ladya mi ara yebdu bu ugris-nni ad ikerređ takerradt-nni n ugris, ad d-yellin sakin yiceqqufen n ugris am yimeččimen n wedfel yer lkas-nni. Sakin, bu ugris ad tenyessed sdaxel lkas-nni alamma uyalen d taemmurt yessden n ugris.

Deg taggara, ad d-izewweq tamagrist-nni yef lehşab n wakken ara as-d-yessuter uqcic-nni, ama s usiru n rremman, ama s tiqit n tqareş ney s tyemyumt n tneenaet. Sakin, war ma yella d amechağ, ad as-yernu cwit n usiru i tmagrist-nni, sakin ad as-yessentu tařanimt i yes-s ara tt-id-yekkes seg lkas-nni. Mi d-tekkes, tettban-d amzun d taskimut. Dya yal aqcic, mmi-s n uzawali, ad yebdu ad yettzuxxu s teskimut-is, ta s tqareş, ta d tazeggařt am rremman, ta d tazegzawt am tneenaet. Akken ara yeqqim bu ugris ad ikerređ agris kra ara tekk tşebhit-nni, i yiřij, ad yeznuzu timagrisin i yimectura-is ur tent-iřewwun ara. Ad as-tinid iga-d kullec akken ad d-yejbed iqcicen d teqcicin yerna ad as-yaker imectura-s i Ssi Muğ Misu, win yeznuzuyen tizidanin, yerna aneggaru-a ur iřemmel ara aya.





*Leḥwal n bu ugris.
(Taybalut: Lkuca n Chaïb deg Ḥidra)*

Timagrisin!

Maca imi d timagrisin-nni, « tiskimutin » n yizawaliyen, llant ssaḍanent igerdan, llan ur tent-ḥemmlen ara yimarrawen akked umsujj Nougui n Susṭara, yerna aneggaru-a yella yettas-d yer yexxamen war leḍdez akken ad idawi igerdan i yuḍnen idmarennsen seg wučči n tmagrisin-a n zik. D acu kan, asmi i yebda yettaweḍ-d yiccew n tgufriḍt, « taskimut »-nni n uẓawali tebda tettfaka tallit-is. S waya, bu ugris-nni n zik i yellan yettlusu-d arazal¹ d tbanta² tamellalt n umniwel³, yuḡal yewwi amḍiq-is umeskeffay s tmacint-is.

¹ Arazal = Chapeau. ² Tabanta = Tablier. ³ Amniwel = Cuisinier.

Yuy lhal, bu ugris n tallit-nni ur yettemcabi ara akk yer win i nettwali deg uzawag n wunuy¹ ney deg wunuy asidran².

Tamagrist igerrzen am yem̄i n ṣṣaba

Maca ayen yeb̄yun yels-it bu ugris, awi-d kan ad tili tmagrist zidet. S waya, bu ugris ur yezmir ara ad d-iēddi deg kra uylad s tsenduqt-is n tacciwin n tgufriḍt akked ubidun-nni ameqqran i yesrusuy deg temseglit³ taqburt, yessefk ad d-yejbed lwelha n medden. Ur yessawaḍ ara ad iēddi ula i kra n yexxamen-nni imezwura. Akken kan ara yehbes sdat n tberṛakt n Ssi Σmer̄, ad yenz akk wayen i d-yewwi deg ubidun-is!

Ssi Σmer̄, bab n tkerrust n 2-chevaux

Din day, Ssi Σmer̄ i yellan d ameskeffay deg wegmam n Les Sources, ur yelli ara iḥemmel mi ara d-yas umennekam-a akken ad as-« yaker » imectura-is imez̄yanen i yellan ttemsegrawen am weglaf n tzizwa yer ubidun-nni n ugris. Ula d ssuma mačči d ugur, imi i iεum lxir! Sakin, akken kan ara as-d-yini yiwen n ssuma n wachal n ugris i yeb̄ya, bu ugris ad iwwet s t̄yenjayt-is deg ugris, ad d-yektil anect akken i yeswan snat n duṛutin, kuḍ tduṛutin ney εeçra tduṛutin, ad t-yesserbi i bab-is. Amek i yetteg aya? Bu ugris yella yesεa yiwet n tqessult n tgufriḍt d tusrimt⁴, yettarra deg-s agris alamma yewweḍ yer tjerriḍt-nni ara as-d-yemlen ssuma, sakin ad idel agris-nni s tgufriḍt nniḍen.

¹ Azawag n wunuy = Bande dessinée. ² Unuy asidran = Dessin animé. ³ Tamseglit = Pousette. ⁴ Usrim = Rectangulaire.

Aɣbel awħid netta mi ara d-yenɣel ugris-nni yefsin ɣef yetrikuten n yigerdan, d aya i yesserfayen tiyemmatin. Tagara, tfuk tallit n tmagrisin-nni.



Amdiq ideg yella Ssi Σmer yesea taberrakt.



«Sxuna!» (Teħma !)

Deg yiwen n umdiq ur yeβiden ara seg-in, yal tašebħit yettberriħ-d yiwen seg uzadaɣ n « Shell », deg Skala, yeqqar-d « sxuna! » (teħma!). Dɣa mi slan yibalmuden¹ n uyerbaz i uberreħ-a, ad d-msegrawen akk, ad as-d-zzin i teccuyt irekkmen n « lħemmez yehman s lkemmun », maca tħadaren iman-nsen, lemmer ad d-ryen. D N... i

¹ Abalmud = Elève. ² Ayraβ = Lħid.

yellan yettawi-d taccuyt-a yal taṣebhit. I wid yecfan fell-as, N... d yiwen n wergaz wezzilen mliḥ, d bab n twacult, yerna d netta i iḥeṛṛen yiwet n teḥnact sdat yiwen n weyrab² idermen tama n uyerbaz n Fort-l'Empereur.

Yettas-d yer din akken ad yezzenz lḥemmez-is yeḥman yerna ad t-ifak uqbel ma nekcem ad nyer. N... yessedsay-d medden yerna yessen ad d-yecker lḥemmez-is i yeznuzu deg tacciwin n lkayed i yettaččaṛ alamma d iri s kuz, setta, tmanyā ney εcra duṛu.



Lḥemmez s lkemmun.



Mi terwa tæbbuđt yerna yekkes fad s tæmmuřt n ugris, igerdan beddun ccna:

*«Dumba, dumba,
Ana wliđ l-lubba
Dumba, ya dumba
Şayec fl-řaba»*

(Dumba, Dumba
Nekk d memmi-s n tsedda
Dumba, a Dumba
Deg tezgı i ddrey)

Llan ttmeslayen ad εawden ad lđin Tazeqqa tayiwent n ssinima deg Teqşebt: wissen ma ad tæwew ad d-tirriq Neğma, titrit?

Mačči d tisfifin n uvidyu i d-sæeddayen medden deg wexxam i yessawđen s asekker n Neğma, wanag d řray utlif n wiđ i d-wwin tiwaculin i txuşş tnezduyt, szedřen-tent deg tzeqqa-a deg yiseggasen n 1990. S waya, teqqel tzeqqa n Neğma d amđiq n tnezduyt tuęđilt, war ma celgen-d yimasayen¹ n řyiwant deg tallit-nni, acku ur d-cligen ara akk seg wayen yerzan cbařa n řzuri n ssinima.

Neğma d nettat i d Tazeqqa n ssinima tayiwent n temdint taqburt n Lezzayer. Tezga-d deg uřlad n Mustapha-Hadjadj (ařlad n Gagliata aqbur), tama n uřlad n Arbadji-Abdeřřařman i yellan d asseyzef n Jameε Lihud (tasinagugt) n Teqşebt n Wadda.

¹ Amasay = imdebber. ² Tillas = Ténèbres.



Azerbaijan n Fort-L'Empereur, anekcum.

Tazeqqa-a tebna yef yiwen n yeḥder, tesεa annag n tqaεet d wannag amezwaru, d lbenyan umi ttinin « azgenis ddaw tmurt ». Udem-is εlay 16,35 n yimitren. Tajumma-

is 119,71 m². Neğma tettzuxxu s litteε-is n dixel ideg llan azal n 200 n yimedqan. Tilya-a akk ttwabadrent-d deg wewşaf n tzeqqa-a i d-tga Tmehla Tateknit n tyiwant n Teqşebt deg 2007. Gef lehsab n umasay n tmehla tateknit n tyiwant n yimir-nni, « turkist, amđiq anda i d-tezga texxamt n wesæeddi n yisura, yekka-d nnig-s yiwen n “ubalku” n 84, 71m² yerna yesæa azal n 160 n yimedqan. »

Seg tafat n tzeqqa n ssinima yer tillas² n tnezduyt tuædilt

Amezruy : Tazeqqa n Neğma yettwakkes-as dduř-is aqbur asmi i d-zedment twaculin deg useggas n 1990 akken ad zedyent deg tseddarit-a. D ayen ibanen, azdam-a yella-d s weqbal n yemdebbren n tyiwant n tallit-nni. Aselway n tyiwant n 2007, seg tama-is, « yefhem » tagnit-a i icemnten tugna n tyiwant-is, yerna ireggem ad yeg ayen yessefken akken ad as-d-yerr azal-is i tjeğğigt-a n ssinima i la iderrmen cwiř cwiř. Ladya imi « *Tazeqqa n ssinima n Neğma d aħric seg tgemmi i yettrebbin timetti i yellan deg tyiwant n Teqşebt. Gef waya, imasayen n tyiwant rran tiririt n wazal n ulħric-a n ccfawat n Teqşebt d lwajeb, ladya imi Taqşebt xuşşen-tt yimedqan n zzh, » yef wakken i d-yenna uselway n tyiwant n yimir-nni.*

Yessefk ad d-nger tamawt belli imir-nni, æawed n uşeggem n tzeqqa-nni yella yedda yer sdat yerna win ara tt-yezren ad yefreħ mliħ, ladya mi ara iřer tasqift-nni n unekcum icebħen i d-nnan ad tt-rren d taxxamt n uzenzi n yitikiyen. Nnig waya, nnan-d day ad bnun agnir¹ i umager akked tuqqna yer tzeγwa n turkist² d ubalku. Taγawsa tamaynut nniđen i d-yeddand deg uæawed-a: « *Tazeqqa ad*

¹ Agnir = Couloir. ² turkist = Orchestre. ³ Amuri = Maure. ⁴ semmus = Cinq.

⁵ Aslizran = Audio-visuel.

tettwacebbeḥ am lbenyanat n tjerma taεrabt-tamuřit³ s werqam n tewwura d ḥṭwaqi akked leqwas d tmiway, » i aḡ-d-tenna tin i netter. S wawal nniḍen, nnig tririt n wazal i tzeqqa n Neḡma, tayiwant tebḡa daḡ ad teg ifadden i medden akken ad uḡalen ad tteddun ḡer ssinima yerna ad tennerni ccbaha n tudert n yiḍ deg tmaneyt. Aya ad yessefreh arraw n ugmam i izedḡen da seg zik, ladya imi tudert-nsen teqqel d taqurant, d tuḡzint, ili s waya ad sεun amḍiq nniḍen iḡer ara tteddun akken ad d-kksen lxiq deg tmurt n Sidi Sebderrehman.

Aεawed n texxamt n wesεeddi n yisura

Ccḡel n uεawed n tzeqqa yebda ḡef semmus⁴ n yeḡricen ibanen, yerna yekcem deg-s uεawed n uselsi n daxel, gar-as « ikersiyen ». Seg tama nniḍen, mazal lxir ḡer sdat imi taxxamt-nni n wesεeddi n yisura ad tesεu ttawil aslizran⁵ d amaynu.

Am deg tallit-nni n «Au théâtre ce soir» (Tameddit-a deg umezrgun)

Win ara yeḡren tawriqt-nni n ussefhem n lecḡal, yessefk ad yesteεref ha-t-an ad as-d-yuḡal wazal i tzeqqa n Neḡma, ladya imi i la ssefrayen ad as-d-aḡen ula d tiftilin iḡehden. S waya, ttwabadrent-d akk tyawsiwin i yessefken i uεawed n welday n tzeqqa n Neḡma, yerna d aya ara tt-yeḡḡen ad tt-id-yuḡal umḍiq-is n cciea akken ad tettfeḡḡiḡ s tmeḡriwin. Deg tagara, ad asen-nini i *nas l-qeḡba* (imezdayen n Teqḡebt) « d lexbar yessefraḡen », i sseεd n at Lezzayer ur nessuter ara anect-a akk. Cebḡen wussan ideḡ ilemḡiyen llan tteddun ḡer ssinima iseg εeddan ula d ibabaten-nsen akken ad walın isura n Allan Lad d Roy Rogers.

Ad tɛawed ad teldi, maca...

Maca, uran-d belli mazal aṭas akken ad tɛawed ad teldi tzeqqa n Neḡma. Ssebba n waya d tin i d-yennan « Ulac tikebbaniyin yettwaqeblen i ccɣel-a ». S waya, ɣas ma yella kkren-as i ccɣel-a i iweɛɣen, maca yeɣreq deg lɛembuqat n wuguren n uxeddim d tedbelt, yezzer deg temda n tillas n uɛawaz n waḍan n yimezdayen n Teqṣebt. Tas ma yella gren-d tiɣri i tkebbaniyin akken ad as-ɛawdent i tzeqqa-a, ulac tin i d-yegren iman-is.

Ugur n tkebbaniyin-nney

Σni yewɛɣ ɣef tkebbaniyin-nney ad qadrent ccuruḍ itekniyen i d-yeddān ddeg wezmam n lecɣal-a? Tɛbṭeb! Akken yebɣu yili, ccɣel-a mačči d adrar. D Tazeqqa kan n ssinima umi neɣa ad nɛawed, d Neḡma. Seg tama nniḍen, iɣladen n Teqṣebt simal la tettwasfaḍ seg-sent rriḥa n yimarrāwen n ṣṣenɛat tiqburin, yerna la d-keccment amḍiq-is « tikellax » n yimasdagen¹ i la yettɛawaden, zuna, i lbenyan aqbur. Seg tama nniḍen, nettwali ahat, d lebɣi n uṣeggem n tidet i yessawḍen tayiwant n Lezzayer-Talemmast ad tɛawed i ssinimat n Debussy d Casino i d-yezgan deg uɣlad n Lɛerbi-Ben Mhidi.

Mazal ur ifuk ara uxeddim

Maca ɣas nella ɣef yiri n layas, ad d-nesseqsi yiwen n usseqsi! Yella ḍḍmee ad tɛawed ad teldi tzeqqa n Neḡma? Ih! Ur nwala ara ayɣer ur d-yettili ara waya deg wakud ideg ula d tizeɣwin n Sierra Maestra (Hollywood) d

¹ Amasdag = Architecte.

L'Afrique (deg tɣiwant n Sidi Mḥemmed) εawdent ldint,
maca melmi ara tefru temsalt n Neḡma?

Anwa i d-mazal yecfa yef ssinima n El Ġamal?



Tazeqqa n ssinima n El-Ġamal deg Susṭara.

Amḍiq nniḍen ideg sgunfuyen medden akken ad ččen cwiṭ n « tiskimut » d Tazeqqa n ssinima n El-Ġamal (Le Montpensier n zik), i d-yezgan tama n *sḡiwrat* (amraḥ n yisekla), deg umḍiq yettwassnen zik s yisem n « *Šur šṭara* » (ayrab n tuššra), d win yuyṽalen sakin d Susṭara. Din, deg ubalku n tzeqqa-nni, imeshanayen¹ llan zemren ad qqimen deg ukersi n lqaṭifa, neṽ, iḻawaliyen, yef ukursi n wesṽar, ddaw tuṽkist. D acu kan, ṽas ikersiyen-is n weskay neṽ n wesṽar, drus yid-sen yigerdan i d-yettawḍen alamma d Tazeqqa-a iṽer d-yusa ula d Farid El

¹ Ameshanay = Spectateur.

Atrache, itri n Birut ameqqran i yekkatén lɛud. Maca ula asmi i d-iɛedda gma-s n Ismahan, tageldunt n Birut, Tazeqqa n « Montpensier » ulac d acu i d-izaden deg-s, maca llan yigerdan ɥemmlen ad uraren deg wemraɥ-is asaru-nni n Tarzan ideg d-yurar Johnny Weissmuller, yeǵǵellib seg ufurk yer wayeɖ deg yisekla imeqranen n Wurti n Termitin (Jardin d'Essai) n Lezzayer. D acu kan, i wesmekti, *sǵiwrat* n Susɥara anect n yiccer mi ara tent-nqaren yer yisekla imeqranen n wurti n Lɥamma, dya drus-it yigerdan ur d-yeɣlin ara seg kra seg-sen mi ara tteanaden Tarzan. Win ur tt-yeččin ara d taqerɥant, ad d-yesseyres aserwal-is seg-inna. Ma ulac, kra tteɣzamen, maca tella zzit n uzemmur i wejbaɥ n tyita. Dya, yelha kan mi ara yurar yiwen deg temraɥt n uyerbaz n Sarouy, anda Madame Sage, deg wass n ucucef, teqqar-aɣ-d : « Au suivant ! » (Win yer-s!) Ass-nni, mi ara cucufen yibalmuden, ad d-cennun:

*« Ya yemma wjeɛ-ni ras-i
 Sɥti-ni ɥebba kaci
 Bac nruɥ l-kanapi
 Kanapi beid eliyya
 W Dzayer qriba eliyya*

*Tif, tif, ya Laɥif
 Muludiya rebɥet Sɥtif »*

(Yemma, yeqreɥ-iyi uqerruy-iw
 Efɥ-iyi-d taɛeqqact-iw
 Ad zɥley ɣef ukanapi
 Akanapi yebɛed fell-i
 Lezzayer teqreb fell-i)



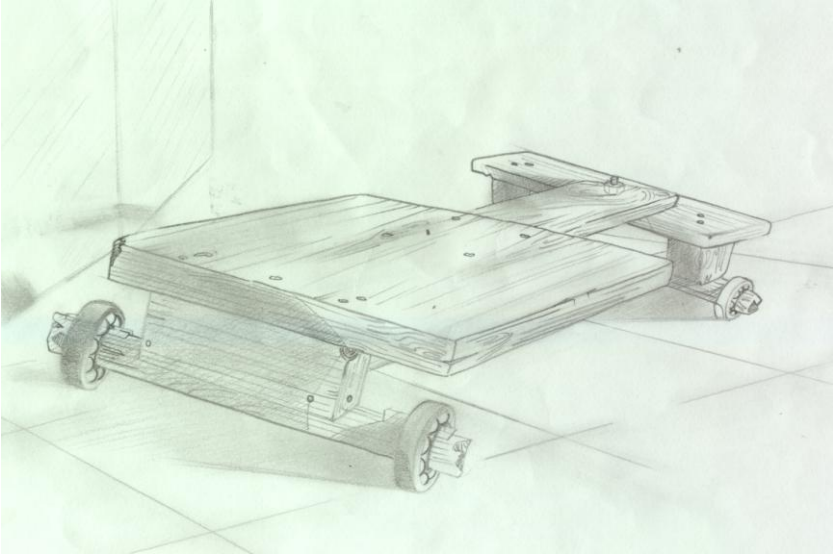
Urti n Termitin n Lħamma, d amđiq ideg d-uraren asaru n Tarzan.



Ameskar deg umđiq anda i d-uraren asaru n Tarzan deg Wurti n Termitin.

Ixf wis VI

**«Takerrust n trulmatin »,
ababat n skate-board**



Takeṛṛust n trulmatin.

«Keṛṛusa taε rrulma» (takeṛṛust n trulmatin)

D ayen ibanen, ala arraw n ugmam i yellan zemren ad d-jaben cwiṭ n yedrimen i yes-s ttruḥun yer ssinima yas ad qqimen yef ukursi n wesṛar. Ma d wiyad, akken ad sɛeddin akud-nsen, yeqqim-asen-d kan ad smeskuklen tincirin akken ad d-gen «keṛṛusa taε rrulma» (takeṛṛust n trulmatin). I lmend n waya, ulayyer ma εerḍen ad qerrben yer uḥanu n Sidi Mḥemmed Ccrif akken ad εerḍen ad d-awin tincirin-nni n wesṛar i yetteffer s tduli akken ad d-yexdem yes-sent ijeqduren i taelḡatin. Win ara yettef, ad t-yenjer. Gef waya, igerdan llan tteffyen seg Teqṣebt akken ad d-nadin asṛar.



Sswareğ, işeyyaden n yegdağ

«Ala yiwən n şşenf n yicennayen i icennun baṭel, d igdağ»

Charles Aznavour

D tin i d lğennet sufella n tqæet

Amḍiq nniḍen n wesgunfu: d tawwurt tamezwarut n Ssaḥel yerna ddaw-as i yeffer wurti n tegrest n dday Ḥusin. Din llan zḡan zik yiwən n şşenf n yisekla imezḡanen d yemḡan icebḡen i d-yefkan tizzegzewt i umḍiq-nni, yerna tella daḡ yiwet n tfewwaṛt. Ass-a, sin-nni n lelwaḡ n tewwurt n Ssaḥel lḍin yef uylad n umeyras Taleb-Abderrahmane, win i yellan ixeddem-d lbumbat deg weḡric n Lezzayer deg tallit n Tegrawla.



Tamesgida n Ubeṛrani.

Da i yenṭel ufrag n yinhalen¹

Akken kan ara ieeddi yiwen i tewwurt-nni tameqqrant i d-yezgan tama n tnezduyt n wesgunfu n dday Ḥusin, ad yaweḍ yer lebni i d-gan yiserdasen ifrensisen deg 1842, d tin i d-yesskanayen tacmutit n rṛay-nsen. Ayen i ixedmen yenṭel i lebda afrag n yinhalen.

Ayen i d-yura Bavoux yef wamek yella umḍiq-nni uqbel yezmer ad yeeḡeb i wid i iḥemmlen tawennaḍt

« Yella din yiwen n wurti ucbiḥ ideg llan tteddun yinhalen i yella yettṛebbi dday yerna yebded-asen. Gef wakken i d-yenna Merle, ajiniṛal Loverdo, amenzu deg warraw n umaṛical de Bourmont, yella yeseedday akud-is deg usencew n yinhalen-nni d imudduren, yerna yaṣ ttuyun seg wakken i ten-yeqreḥ, netta ur d-yeclig seg-sen. »

Tamesgida n Ubeṛṛani (Ḡameε Lbeṛṛani)

Tamezwarut deg snat-nni n tewwura n Ssaḥel tleddi-d yef umḍiq umi ttinin Sswareḡ, anda i llan ttemyaggaren-d zik yiṣeyyaden n yegḍaḍ i yellan zgan ttnadin ad d-ṣeyyden « l-meqnin » (timerqemt). Yerna iṣeyyaden n wegḍiḍ-a sεan ṣṣber ur yesein tamtilt. Akken ad d-tṭfen agḍiḍ-nsen, llan neḍḍin-as sdat tkalitust ney ddaw leṣwar n Dar Sselṭan (axxam n ugellid).

Awi-d kan ur d-yettuḡal ara yiwen yer uḡlad , ifassen-is d ilmawen, ma ulac d netta ara laqben s yisem n kra n wegḍiḍ wid yestufan i waya. Gef waya i llan ttṣeffiren akken ssen akken ad d-jebden « meqnin zzin » (timerqemt tucbiḥ), ama ad yers yef tcirt-nni n llazuq i as-

¹ Anhal = Autruche.

d-heyyan. Ma yers-d, agđiđ-nni meskin ad yedder d amehbus alamma d asmi ara yefnu leemeṛ-is.



Tamesgida n Uberrani.

Lḥebs, yas s urey, ad yeqqim kan d lḥebs

Cfan akk at yegdađ, llan tteddun ad d-aḡen llazuq yer Ḥemmud bu ufexxar i yellan yesea taḥanut sdat yisunan¹ n Sidi Mḥemmed Ccrif, kra kan n trekkabin² yef ṭhanut n Sebderreḥman i yellan yettšeggim ṛṛadyuwat n TSF. Deg umđiq-nni, yiwen yezmer ad yaf tiderbukin, iṭaren d yijeqduren nniđen n ufexxar i yella bu ufexxar imessel-iten s ufus-is, d tiḡawsiwin yessewhamen, ieeğğben.

¹ Isunan = Tṛuğ. ² Tirekkabin = tikeddalın.

Turarin yettwagedlen

D acu kan, tella yiwet n tyawsa yettdurrun agama yerna ula d bu yegdađ yekreh-itt, imi d tin i d tawayit n wegdiđ, imi i llan kra n « yimelluza » hemmlen ad uraren Robinson Crusoe, ad d-şeyyden igdađ akken ad ten-ččen. Wi llan kkatn iziwec s yezra s truckwin-nsen.



Kuku, agdiđ-nney.

Taruka, isem-is kan yessagad

Tella tyawsa-nni ur iħemmel ara ad tt-id-yebder win i iħemmlen iyersiwen! Tayawsa-a tcuba leslaħ-nni n tzellayt² i llan sseqdaen-tt deg Tallit Talemast. Tayawsa-

a teqqel d leslaḥ n tmettant n yegḍaḍ mi ara d-εeddin d aglaf deg yigenni. Amdan yeḥrec am wuccen yerna d aya i t-yeḡḡan ad d-yeg tiḡawsiwin am tṛuka. Akken ad tt-id-yeg, yeḥwaḡ asḡar yeεan sin ibajjaren. Sakin, ad yeqqen sin yelwawaḍen yettnejbaden ḡer yiḡfawen n ibajjaren-nni, sakin ad asen-yernu tamkuḡt n weglim ideḡ ara yerr azru-nni ara yerjem. Akka, akken ad snernin tazmert n ḍḍerr n tṛuka, ttgen-tt-id s sin n yelwawaḍen-nni¹ umi ttinin imkuzen, dḡa d aya ara yeren « leslaḥ »-a d aweεan ugar. Deg ugudu n Sswareḡ i d-ttafen yigerdan akawacu i yes-s ara d-gen tiṛekwin-nsen.

Tournants-Rovigo

Deg tama-a ideḡ d-yeggra cwiḡ n ugama i icebbḡen leḡsin n Baba Σεṛṛuj, yella daḡ umḍiq n Tournants-Rovigo anda i d-tezga tnemselt³ n wesḡar, deg umḍiq-nni swaswa anda i yezzi webrid akken ad yaweḍ ḡer Sswareḡ, Ṭaḡara d Lebyar. Mi ara t-id-iḡer yiwen seg swadda, ladḡa seg webdad-nni n weṛuli n zik tama n uḡerbaz n teḡcicin, Sswareḡ tettban-d amzun d taddart i d-ineḡḍen ḡer lexlawi n Teḡεbt.

« Ur ten-yuḡ wara » yigerdan

Tincirin-nni n wesḡar ur yeḥwaḡ ara uneḡḡar ttawin-tent yigerdan-nni i iḡemmlen ad ḍebbren iqerray-nsen, yerna aya yeffeḡ ula ḡef uneḡḡar-nni. Yerna simal tettimḡur tteεbeyya n wesḡar ara d-yawi uḡcic-nni, simal steεṛifen yes-s warraw n uḡlad -is. Tagara n wass, igerdan-nni ad d-uḡalen ḡer wexxam, εebban-d « tizedmin » n wesḡar, tezleg tikli-is seg tazeyt n tteεbeyya, wayeḍ,

¹ Ilwawaḍen = Lastikat. ² Tazellayt = Catapulte. ³ Tanemselt = Atelier.

yekna weerur-is, maca, akken yebɣu yili wwin-d kra, mačči d ilmawen n yifassen am yişeyyaden n yegɗaɗ. Ihi, gan-d meqqar kra. Tella day tegrawt-nni n yigerdan i iɣuhen ad d-mmetren tirulmatin syur umikanisyan.

Lluzin n uxdam n tkeɣrust

Ma yebɣa yiwen ad d-yeg takeɣrust n trulmatin, yessefk ad yemeawan d win i yessnen xir-is. S waya, yessefk ɣef ugrud ad yessen agrud i « iɣewren » deg şşenaa-a. Ihi, yessefk ad yeereɗ ad d-yaf yiwen ɣef zik lhal akken ad yebdu yid-s axeddim azekka-nni ɣer tfejrit, uqbel ma yeskuɛu-d uyaziɗ-nni i yeggan kan s yiwet n tiɗ deg tberɣakt n jidd-a Kelttuma, deg şşdeh.

Yak ttinin-as win yebɣan ad yefru uguren, yessefk ad yesu timussniwin?

Ihi, mi ara yesu yiwen win i t-yifen deg wayen yerzan aseɗru ara yezmer ad d-yebdu axdam n « tkeɣrust n trulmatin ». Ugur awhid netta yella yeweer ad d-yaf yiwen « igasasen-nni¹ n usɣar », d asɣar iğehden ideg ssekcamen tirulmatin-nni. Cwiɗ d axeddim n tmencart, cwiɗ d win n tefdist. Tagara, ad d-teffey tkeɣrust n trulmatin d tamaynut s yifassen imezyanen n yigerdan uɣricen.

Heyyit iman-nwen, qelset!

Tirulmatin-nni n sdat ttwaxedment ɣef yiwen n tencirt n usɣar yettembiwilen, yettezzi ɣef yiwen n ugellus aratak², dɣa s tencirt-nni i yezmer yiwen ad yezzi

¹ Agasas = Cube. ² Agellus aratak = Axe vertical. ³ Afeggag n uwehhay = Barre du guidon. ⁴ Atimun = Timon. ⁵ Aleffas = Plat.

takeřrust-nni sanda i as-yehwa. Afeggag-nni n uwehhay³ tettwaqquen yer utimun⁴ s yiwen n ubulun d ameqqran. Sakin, atimun-nni yers yef yiwet n tencirt d taleffast⁵ d snat n řřwadi n deffir. Takeřrust n trulmatin tettwanhar s yidarren.

Zzhu n tudert

Kra n wissan sakin, tasusmi n Bab Jdid ad tfak s terbaet-a n yigerdan ara yebdun ad d-ttadren takessart-nni taħecraruft n Sswareğ s lfeřħ d zzhu, am deg *La fureur de vivre*, alamma wwđen-d yer ugudřun, anda ara zzin deg Tournants-Rovigo, ma d Ifransisen, ad ten-id-ttmuqqulen, wehmen, seg yibalkuten-nsen n tiyremt n Dupuch akked yizudař n Susřara. Akka!

Ma yella, deg tazwara, Ifransisen ttecmumuħen-d mi ara řren igerdan-a, lħess-nni n tkeřrusin-nsen yettcewwil-iten yerna beddun asmejger.



Ula d Weřran tesea «carrico»-is

Yuy lħal, takeřrust n trulmatin mačči ala deg temdint n Lezzayer i tt-ssnen yidarren iberkanen, wanag ula d atmaten-nsen n Weřran llan ssnen ayen umi ttinin din yer-sen « carrico ». Ihi, ula d imezdayen n « Lbahya » (Timfeğğeğt) ssnen amek ara d-xedmen tikeřrusin n trulmatin. Lħařul, tfuk tallit-nni ideg llan ttetten kra n tanilt yer tmeřřut-nni n « Tournants-Rovigo ». Mi wwđen yer din, ad d-yini walbaeđ : « Ĥebset da, yer Gisèle la Tonnelle ». Maca win yebřan ad iqeggel, řas ad ibeddel taswiēt, acku mi d-ēddant trulmatin-nni, ad d-awint yid-sent amazrar n tkeřrusin n temzizwert.

«Takeřrust n trulmatin » d nettat, day, i d ababat n «skate-board»

Igerdan-a llan zehhun s yiwet n turart yettşeddişen, yerna d alelluc-nsen i yeğgan tancirt n skate-board ad d-tennulfu. Igerdan-a llan ferřen s tencirt-nsen i d-gan s tyawsiwin yettwadeğgren, s snat n trulmatin yer deffir, rennun-as tis krađ yer sdat yef uceqquf n wesyar i ssemrasen d awehhay. Ur igerrez ara waya?



Takeřrust n trulmatin

Ixf wis VII

**Iysan n umecmac, tidubbin n
urelluc akked tid n wuzzal**

Iɣsan n umecmac



Turart n ddiwayu.

Ma d nekk, i yellan imir-nni mezziyey mliḥ, ur lliɣ zemrey ad d-ṣeyydey igḍaḍ, naɣ ad geɣ takeɣrust n trulmatin. Gas ma iɣaḍ-iyi lḥal ɣef waya, maca tabɣest tella, lliɣ tezziy gar yiḍarren akken ad cfuy ɣef wayen iga wa neɣ wihin. D acu kan, atmaten-iw imeqranen, mi ara iyi-ɣren, ttnayen-iyi. Mi ara iyi-sserfun, ttedduɣ ad ruɣ ɣef « userwal n ccelqa » n jidd-a Kelttuma. D tidet tessenasen i yigerdan, nettat i d-iṣebban xwali Ṣaleḥ, Σumar, Muḥend Ṭeyyeb, Sid Σli d Werḍiyya, yemma, akked xalti Raḅiaa.

Akka! Ala jidd-a Kelttuma i yellan tessenasen awalen-nni ziden, ḥninen i iyi-iseffḍen imetṭawen. Yuɣ lḥal, ayen yebɣu teg-it jidd-a Kelttuma i umazuz-is, yessutur-d ugar,

ladya imi i llant day deg wexxam yessetma Fađma Zuhra, Lila, akked watmaten-iw Yunes d Ğamal. Ma d nekk, ur yelli ara yewer yef jidd-a Kelttuma ad iyi-tessedhu, ladya asmi i iyi-tessers yef ulemsir deg lhara n tedwirt-nney i d-yezgan deg « *teht ššur* » (ddaw weyrab) n uylad n Bir Ğebbaħ, yerna tewwi-iyi-d iysan n umecmac i d-tesbey s ssbiya am urey. Jidd-a Kelttuma tella d tanazurt cwit, imi i tella tesea aħal n tebwađin n ssbiya sut yini n urey deg tcullid-is, tesseqdac-itt akken ad treqqee usu-is n tqubbet.

Dya deg waya, ula d nekk tella tettšaħ-iyi-d nnuba akken ad ddrey amur-iw n temzi yessefraħen, yerna igerdan n uylad llan ttasmen seg-i mi ara iyi-d-zren seg *teht ššur* tturarey. Cfiy-asen mi llan ttinin-d: « Seg wansi akka i as-d-kkan yiysan-a i yettfeġġiġen am wurey deg yitij? » Llan day ula d imerrayen¹ i yellan ttaťtafen-iyi-d tiwlifin, d agrud amezyan, s ucebbub akertetay, acelhab, tturarey s yiysan n umecmac urqimen deg wexxam-nney.

Les «dinouayou» (iysan n umecmac)

«Win iwten, ad yerbeħ»

Deg tallit-nni, nella netturar yiwet n turart umi nella neyyar « ddinwayu ». D awal i d-nessuyyel seg taerabt yer tefrensist yerna anamek-is « iysan n umecmac ». D ayen ibanen, turart n « ddinwayu » ur yettwassen ara kan yer yigerdan n temdint n Lezzayer. Ula d igerdan n Weħran llan ssnen turart-a i d-lemden syur yiđarren iberkanen yerna llan ywaren-as « les pignoles. » Ula ma ur izad ara uħemmel i nħemmel amecmac, maca nella ntett-it aťas akken ad nesu aťas n yiysan i yes-s ara nif imeddukal-nney. Turart-a, ula d Mass Humbert, aselmad-nney n

¹ Amerray = Touriste.

uɣerbaz, yella yettağġa-aɣ ad t-nurar deg temraht n uɣerbaz n Fort-l'Empereur, deg Sskala, deg Lebyar.

Dɣa, igerdan ad bdun ad ttemsegrawen ɣef « yemællmen n wurar » i yellan ttuyun deg wemraḥ: « A qui tire gagne » (Win iwten, ad yerbeḥ). Igerdan llan ttrağġun s lḥir ad ten-id-ṣaḥ nnuba akken ad wten iɣes-nsen, ammar ad sɛun zzheɣ, ad rebḥen.

« Taxxamt n yiɣsan »



(qɛnibɛa) taxxamt n turart n ddinwayu.

Yessefk agrud ad iḥaz « leqɛnibɛa » swaswa deg tlemmast. I wid yecfan, « leqɛnibɛa » d taɛemmuɣt-nni n kraḍ n yiɣsan n umecmac swadda, d wis kuɣ sufella, yerna yessefk yiwen ad ten-iḥaz deg tlemmast akken ad ten-yesseɣli.

Win iżewren ad iwet iyes-is snat n lmitrat akken ad yesseyli « leqnibea », sakin, ma iga aya, ad yerbeḥ iqsan-nni n « leqnibea ». Gas ma yella turart-a mačči d abowling, maca yella yettemcabi yer-s. « Leqnibea » d nettat i d tiferεunin-nni n wesyar, ma d iyes-nni n umecmac ara iwet umarir d nettat i d takurt-nni n ubowling i nella nezḡar deg tilizri deg tezwara n yiseggasen urbiḥen n 1970.



Ttidubbin n wuzzal akked tid n urelluc



Tidubbin n urelluc.

Igerdan mačči d tiduḡutin i yes-s llan ḥemmlen ad ččaren leḡub-nsen, wanag d Tidubbin i llan ttayen-tent-

id seg t̄hanut n Ssi Muḥ Misu. Din i t̄tafen lxetyar d ameqqran n tdubbilin seg yal ṣṣenf, rsent sdat t̄buqalin n t̄zidanin. Akka i icebbeḥ umzenz taḥanut-is s t̄yawsiwin yessqaḍayen igerdan. Win ara yezren Tidubbilin-nni turqimin rsent sdat t̄zidanin deg t̄hanut n Ssi Muḥ Misu, ad as-yini d wa i d t̄isliṭ n wenzar n Teqṣebt.

Tidubbilin-a llan ḥemmlen-tent aṭas yigerdan, yerna win seg-sen iεuzzen wayeḍ, ad as-yefk yiwet am wakken ara iεuzz yiwen wayeḍ s tecwingummt n Globo neḡ s t̄zidant n Zigumar. Cfiḡ ula yef tdubbilt-nni tahciṭ, ad as-tinid s talayt i tettwaxdem, tiyita tamezwarut iḡehden syur tadubbilt nniḍen, ad tt-tesseftutes.



Tiqcert n Zigumar.

Day, mmektiḡ-d tadubbilt-nni tucbiḥt i d-ixeddem umessal n urelluc, tin akken umi neqqar « la perle d'eau » (taεeqqact n waman). « Taεeqqact n waman » tella εzizet mliḥ yerna tecbeḥ am tdubbilt-nni nniḍen i d-

yettwaxedmen s «wagat¹», d yiwen n urelluc i yettemcabin yer wezru-nni aylayan yesεan isem-a.

Ihi, yas ma yella Tidubbin-a lhant i telkensit², maca lhant day i wurar, yerna a sseεd-is uqcic ara d-ijebden yiwet n tdubbilt n wagat icebhen akken ad yurar yes-s deg tqaεet n tdubbin-nni n «talayt». Mi ara tturaren Tidubbin, igerdan akk ad ttmuqqulen tadubbilt-nni icebhen n wagat, imi fell-as i la d-yettili wurar yerna axsim, ma yerbeḥ, yezmer ad tt-yawi. Igerdan ttgen *ttriwa* (taxjiḍt) deg wakal, sakin, yal yiwen ad yeεreḍ ad yessebεed Tidubbin n wexsim akken ad yessekcem yiwet seg tidak-is war ma iwet atas n tikkal. Yella ulugen nniden ideg agrud ad iḍegger tadubbilt-is akken ara truḥ srid yer texjiḍt, ma tekcem ad tt-id-yekkes ad tt-isers anda yebya, ma ur tekcim ad as-yanef din. Sakin axsim-is ad iḍegger tin-is akken ad tt-iḥaz mi ara tetteddu. Dya, ma iḥuza tadubbilt n wexsim, ad yerbeḥ. D acu kan, yella yewεeḥ yef yigerdan ad d-afen cwit n wakal anda ara gen taxjiḍt-nni deg temdint ideg qrib kullec yettwabna. Gef waya, atas n yigerdan i yellan tteddun yer Sswareḡ akked unrar aqbur n «Mangassin», anda i ttafen akal ur yebnin ara.

¹ Agat = Agate. ² Talkensit = Collection.



Tidubbin, igasasen d walqafen.

La pichenette



« La pichenette » deg turart n tdubbin.

I wid yecfan, deg tyita n « *la pinchette* » aqcic ad isit s ddebuz-is yef uđad-is n warisem, sakin ad d-iserređ i ddebuz-is yerna ad yessentew tadubbilt-nni s lđeđ yer mebeid.

Bir Ğebbađ d yergazen-nni i t-yerran yettwassen Yiwen seg-sen d Ssi Muđ Misu

Ass-a qqimey krebbuy¹ yerna ur tuksan ara ccfawat-iw i d-yeskeflen udem n wergaz-nni i yellan yetteddu deg webrid, yettberriđ: « Kawkawit, lawit, labonbon, cwingum, ayaw zzerria! ». Ibeddu abrid-is seg webrid n Pasteur alamma d asbiđar aqbur n Birđrarya i d-yezgan nnig n Drae Ddis deg Lebyar.



Sdat đđanut n Tutut, tella day tin n tđidanin n Ssi Muđ Misu.

¹ Krebbu = Méditer

Iyraben n temdint taqburt n Lezzayer tettħaz-iten-id tafat mi ara d-tali tafukt n tšebħit yef Teqšebt-« iw » ney « nney » ezizen. Akken i tettfeğgiğ ddaw tafukt am uzemrud, dya yef waya i as-semman tamdint n yiṭij. Mi yembazzed ugrud yef tlemsirt-is, ad d-ineggez seg tyurfet yer beṛra am ugenduz akken ad ifašes tiswiēin-nni tiseēdiyin n yiṭij n tšebħit deg ššdeħ.



Dar Szaziza.

Anwa i as-yecfan i Ssi Muħ Misu?

Seg wakken rqiḡ, armi ula d taqejmurt iyef yettyimi ur tt-yettaččaṛ ara. Ma d tṭabla-is twet s tehri n wakk lħiḍ-nni n tedwirt n xalti Šaliħa, ad tt-yeṛħem Rebbi, yemma-s n yimerħumen Sid-Šli d Xaled Ifticene, arraw n Bir Čebbaħ. Ssi Muħ Misu d ameḍεafu, ulac deg-s acemma, armi ala d

tacacit-nni-is tazewwayt i d-yettbanen deg-s, maca yetteqqen-itt s tfenżazit d turrugza n tallit-nni. D « rrejla »? Yeeni « ur yeweiř » ara s tidet, imi Ƴas s tkebbuđt-is n Shanghai, ur izad wara deg Imizan. D acu kan, udem-is yesεa lhiba yerna ur yesεi deg-s amđiq i wecmumeh. D wa i d Ssi Muđ Misu! Bu tżidanin seg yal řşenf. Tıżidanin d tƳasiwin nniden yesεa seg-sent s wařas i wakk igerdan i d-yettasen ad d-aƳen Ƴer-s. Win ara tent-iwalin ad yesqęđ, yerna cfıy i tkurin-nni n wecwingum n Globo, timkuzin-nni ukaramal yesεan ini aqehwi, tıfeggagin-nni n ukaramal n Zigumar yettlen deg lkayeđ azerwal d tżidanin nniden, wa yessqađay ugar wayeđ. Maca tin i řemmlen yigerdan ugar akk tiyađ d tafeggagt-nni n ccikula n Tolbert i llan ttetten-tt s weƳrum. YuƳ lřal, deg tallit-nni, tanalt am tin tgerrez, akken ad yekkes yes-s yiwen laz.

«Σin-Bir-Ĝebbađ» tecfa Ƴef tżidanin-is

Ma d tiqcicin, mi ara d-asent ad agment aman seg tala n Bir Ĝebbađ, Ƴas seqđent seg tżidanin-nni, maca ur sεint ara idrimen am yidaddaten-nsent, akken ad d-aƳent kra, Ƴas akken, ttfarasant taswiεt ad walint akk aƳen yesεa Ssi Muđ yerna ad qeřşrent yid-s. Ma d tikkwal, Ƴas Ssi Muđ isettef akk sseleεa-is tucbiřt, mi d-tewweđ ddabex seg wanda n kra, ad as-terwi kullec, yerna netta ad d-yekker ujenniw-is.



Titteffahin n tayri.

«Kawkawit, lawit, labonbon, cwingum, ayaw zzerriεa!»

«Passe, passe le temps¹» (εeddi, εeddi a akud), imezzuyen-iw nnummen sellen i usefru-a «qui me colle encore au cœur et au corps²» (i d-mazal yentεd deg wul-iw d tfekka-iw) : **«Kawkawit, lawit, labonbon, cwingum, ayaw zzerriεa!»** (Kawkaw, lablabit, tizidanin, acwingumm, attan zzerriεa), akka i yella yettberriḥ bu tizidanin, maca ṣḥissifey imi ur cfiy ara yef yisem-is. Lḥaṣul, yal ass lliy selley-as yettεeddi-d s uqendur aberkan d ugennur awray am urey.



Abrid n Pasteur n Lebyar, d abrid i d-yettay bu tizidanin.

¹ D azwel i d-newwi syur Georges Moustaki. ² D tizlit mechuren n Laurent Voulzy.

Argaz-nni yella wezzil, zur, yerna yettawi-d yef tayet-is adellaε ideg d-tteffvent rrwayeḥ tizidanin n kawkaw yezzan deg tculliḍin, tizidanin n nneεnaε, ticulliḍin n « *lablabit* », lḥemmez-nni aberqemmuc s tenqīḍin tizewwayin, tizegzawin, timellalin i inegren tura, ur ttnuzunt ara.

Am waḍu n tlelli

D zzheḥ kan neḡ d lebyi n zzux s tlelli-nni i aḡ-d-yeqqen asmi i tewwi tmurt azarug? Lḥaṣul, d lḡaci ameqqran n yigerdan i yellan ttemsegrawen-d yef bu tizidanin akken ad d-aḡen tacciwin-is turqimin n tizidanin d kawkaw. Seg wakken ggten armi ur yeḡri ara s wanwa ara yebdu.

Ass-a, mi akka i t-id-yewwi lbal-iw, mmektiḡ-d ṣṣifa-s mi yella yettberriḥ-d : « *Kawkawit, lawit, labonbon, cwingum, ayaw zzerriεa!* » mi ara yetteddu deg umecwaḥ-is, seg webrid n Pasteur alamma d asbiṭaḥ n Birṭrarya i yettdillin yef Dreε Ddis, anda i llant tliεa gar Climat-de-France d Lebyar. D taseεdit, d taseεdit temḡi¹, ideg zzhu yetteddu-d s uberreḥ i d-ijebbden igerdan akken ad ṣerrfen tidurutin-nen. Ass-a, tfuk tallit n yergazen yetteddun, cennun deg webrid, imi adellel d netta i yuyḡalen « icennu » akken ad d-yeckeḥ tizidanin. Tbeddel tallit, beddent wansayen².



¹ D ugal n Léon Tolstoī. ² Ansay = Tradition.



Tifeggagin n tʒidanin n tmurt-nney.

Ixf wis VIII

**Tuzzya yef umaḍal s meyya
n tewlifin**

Tuzzya yef umaḍal s meyya n tewlifin



Tuzzya yef umaḍal s meyya n tewlifin.

Zik, yella yettnuzu yiwen n ucwingum isem-is Manar-gum Algérie, daxel-is ad yaf ugrud tugna n tekbabt n walbaeḍ n tmura. Win ara yeffzen acwingum-tni ad yebɣu day ad yerzu yef tmura-tni ibeeden. Dɣa win ara yebɣun ad yinig, acwingum n Manar-gum d netta i d takebbanit ara t-yawin ad imerreḥ deg tmura nniḍen, ad iẓer iẓerfan nniḍen yerna ad yissin ansayen-nsen. Nnig waya, mi ara yezzi ugrud tugna-tni n ukertun, ad yaf deffir-s d acu-tt tmurt-tni, ma d tagduda neɣ d tagelda, aḥal i tesɛa n wakal, isem n tmaneyt-is, aḥal n yimezdayen i tesɛa, idrimen n tmurt-tni akked waḥal i swan yef leḥsab n Udinaɣ. S waya, acwingum n Manar-gum Algérie, aḥal seg-neɣ i ijemsen tikerḍin-tni d talkensit-tni n meyya n tugniwin n tmura i d-ibeddun s tugna tamezwarut, tin n « Lezzayer », yerna tettfaka s tis meyya, « Iwunak Yeddukklen n Marikan. » D aya i ay-

yeğğan ad neqqel d « imerraħen n umađal », yerna nella nessewham kra seg yiselmaden-nney deg temsirt¹ n umezruy d tesnamurt². Bitt, akken ad nemiwzan, nella netturar turart ideg yal yiwen seg-ney ad yeered ad d-yaf tamaneyt n walbae n tmura ibeeden. D acu kan, akken kan ara ay-d-inin ad neg izirig işeggmen akken ad nekcem yer tneyrit, ad yeħbes din wawal yef wecwingum n Manar-gum Algérie. Ma ifat nga izirig iqeeden, ur yessefk ara ad d-yenṭeq yiwen, ma ulac ad terfu tselmadt fell-as. Nnig waya, yas nħemmel ad neffeż acwingum n Manar-gum Algérie, ma ifat nekcem yer tneyrit, ur yessefk ara yiwen ad ikemmel tuffza, ma ulac, ma tetṭef-it tselmadt, ad as-t-tessenteq deg ucebbub-is. Yerna tezram amek i inetteq wecwingum deg ucebbub!

D ayen ibanen, mačči akk d ayen fessus en ad yessiweq yiwen ad d-yejmeε akk meyya-nni n tugniwin akken ad yuṭal d amerraħ i d-inudan akk amađal. Dya, akken ad debbren tugniwin i ten-ixuşen, aħas n yigerdan i yeqqlen tturaren yiwen n wurar am win n yiħsan n umecmac. Maca deg umdiq n yiħsan, d tugniwin-nni i llan ttdeggiren-tent deg yigenni. D tugna ara ieeddin i talast n Rubicon ara irebħen. Taħawsa nniden i yelhan deg turarta: lemmer ad yeεu yiwen snat n tugniwin n yiwet n tmurt, yelha lemmer ad d-ibeddel yiwet s tugna n walbaeđ n tmura ur yeεi ara. Yella day yiwen n wecwingum yħaren-as « cow boy ».

Acwingum-a yeğga aħas n yigerdan ad jemēen tugniwin n yetran-nsen n ssinima i ħemmlen, kra seg-sen llan tteffren-tent deg teyħaft n tkarđa-nsen n unelmad, wiyad, deg yezmamen-nsen n ccfawat.

¹ Tamsirt = Leçon. ² Tasnamurt = Géographie.

Tilifun n « Waɛɣaben »

Deg tallit-nni, ulac tilifun n ufus, maca igerdan llan wehmen mi ara zren atalkiwalki-nni n James Bond n Tgellidt n Langliz. Igerdan akk llan ttargun ad sɛun tayawsa am ta. S waya i d-tennulfa yer yigerdan-a takti n tebwaɗt n « tilifun »!

«S ssiraj»

Akka! Yella yessefk kan ad xemmemen fell-as, yerna igerdan-a ufan-tt-id. Yuɣ lhal, takti-a d tafessast maɗi. Igerdan hɥwajen kan snat n tebwaɗin n ssiraj akked lxiɗ n ššyada n yiselman akken ad yezmer yiwen ad yemmeslay d umeddakel-is seg uɣlad yer ššdeh. Mačči d asmesxer! Tabwaɗt-nni n ssiraj yessefk ad tili d tilemt yerna tekkaw. Lxiɗ n ššyada ad yeqqen yer teflit n tebwaɗt tamezwarut d tin n tebwaɗt tis snat, yal tabwaɗt ad as-rren tadimt-is. D takti tuhriɛt, neɣ ala? Ihi akken i yetteg James Bond 007, agrud ad yemmeslay deg tebwaɗt-is, ameddakel-is, seg yidis-nni nniɗen, ad d-isel i wayen yettmeslay lemmer ad yezmeɗ tabwaɗt-nni-is yer umezzuɣ-is.

Tilifun-a yella yetteddu akken igerrez yerna ulac deg-s akk asxerxec. D lɛezza n yigerdan mi ara t-uraren. Mi ara d-yettmeslay umeddakel seg yidis-inna, ad tettergigi tebwaɗt-nni, dya ɣef waya i yella tilifun-nni yeħwağ tasenduqt d yettarran imesli. Lhaşul, ahat, d igerdan-a i igan asurif amezwaru deg wesnulfu n tilifun n ufus.

«Sid Lhewwari, ɛti-na la coupe»

Taylamt¹ n USMA texşer snat n temliliyin n tgara akked teylamt taweɣant n Chabab de Belcourt, maca asmi

¹ Taylamt = Equipe. ² Asarir = Stade.

i tebda tettali s USMA, lƳaci-is yebda yettuƳal-iten-id ussirem. Tin d tallit ideg lƳaci n USMA d CRB llan cennun deg usarir² n Leenaşer (asarir n 20 Γuct 1955 n wass-a) « *Sid Lhewwari, εfi-na la coupe* » (A Mass Aselway, efkaneƳ-d taqbuct). D tin daƳ i d tallit ideg tiħuna n yiħebsiyen llant znuzuyent s udellel tizlatin tineşliyin n yisura n « uwestern spagiti », yerna mi ara yeseddi yiwen tagara n dduřt gar ssinimat d yisariren, ad d-yekker ass n uxeddim yerrež akk. I tella tezha « Leaşima » (tamaneƳt) deg tallit-nni.

«Ccifun» d «ssiraj» kifkif-iten

Belcourt-nni taqburt mačči ala d ssuq-is ameqqran i tt-ıemřen, ssuq-nni iseg llan wat Lezzayer qeđđun-d war cceħħa lxeđra d lfakya. Ala, mačči d aya kan! Belcourt tella daƳ tettwassen s temliliyin gar teƳlamin timeqranin n tcirt n uđar n Lezzayer, d timliliyin i tturaren s teqseħ wat CRB d teƳlamt n Susřara, ladya timlilit-nni n tgara ideg aecessas n yeswi amerħum, El Okbi Ğamal Ddin, yeffeƳ-d azekkan-ni deg usebter amezwaru n weƳmis n *El Moudjahid*, s wezwel n «*El Okbi stoppe Belcourt*» (*El Okbi yeħbes Belcourt*).

Azgen wis krađ n temlilit

Deg tallit-nni, ulac asseyzef n temlilit nnig wakud-is, yerna ulac tiytiwin Ƴer yeswi. Ma yella kra ara d-yeđrun, ad d-yeđru deg temlilit tis snat umi semman kra « troisième mi-temps » (azgen wis krađ n temlilit), yerna d timlilit am tin i yeğğan CRB ad tessekcem 5 Ƴer 3 mgal Ğamal Ddin El Okbi n wussan n rrebeħ d lbařaka. Kra ttinin-d d tin i d tallit n tcirt n uđar n « tigawt », s cbaħa-is, d tin i yellan tjebed-d akk lƳaci Ƴer-s.

«Σers Leşaima» (tameyra n Tmaneyt)

Imir-nni, wid iħemmlen Lmuludiyya n Lezzayer llant ttxellišen-tt s ulaqeb n lğiran-nsen n tedwirin i yellan ttinin-asen « ccifun » (icedđiđen iqburen). D wa i d alaqeb n wid iħemmlen Lmuludiyya, ttinin-asen akka imi i d « iqdimen » ney ieedda-ten zzman, teyli yes-sen. Tin yernan yer-s, wid i iħemmlen USMA llan ččuren d tizlatin i yes-s tlaqaben Lmuludiyya: «Allô ! Allô ! Men εam Charlot, ma ddaw walu» (Alu, alu! Seg tallit n Charlot, ur rbiħen taqbuct n Lezzayer).



MCA akked USMA, d snat n tmussniwin tiqburin n tmaneyt.

Akken awal yeqsed win yerza, taršašt teqsed win tenya, yerna ccna am wa iban d asserfu i byan yimarrawen-is ad sserfun yes-s « iedawen-nsen » n Mouloudia Club d'Alger ur d-yewwin acemma seg 6 fuct 1921, asmi i d-tennulfa. Maca, yaas akken, Doyen ney

« tamɣart » n teɣlamin n Lezzayer tewweḍ-d nnuba-is deg 1971, asmi i tewwi Taqbuḥt n Lezzayer mi turar mgal USMA. S waya, wid iḥemmlen MCA rran-d ttaṛ-nsen mi d-ffɣen ɣer yizenqan n Tmaneyt, tṭberriḥen: « ssiraj, ssiraj », « acifun » deg ufus, tabwaḍt mechuren n ssiraj deg ufus nniḍen, tesbey s « Uzewway d Uberkan » n USMA.

Mi ara d-yekk unelmad nnig uselmad-is

Tella-d sakin yiwet n temlilit n tgara nniḍen n Teqbuḥt n Lezzayer i d-yeqqimen deg ccƣawat, d tin ideg εawdent mlalent snat-nni n teɣlamin tixṣimin sdat yiwen n wegduḍ n 80.000 n yimeshanayen¹ (werḡin d-yelli wanect-nni akk n yimeshanayen uqbel), deg wass n 19 Yunyu 1973, deg usarir n 5 Yulyu, ideg MCA terbeḥ deg wakud n usseyzef s 4 ɣer 2. Kra mazal cƣan i yeswi-nni i d-yeqqimen deg umezruy i yessekcem uεessas Abdennur Kaoua, yili yiwen ur yebni fell-as ad t-id-yessekcem wesleyṃay Smaïl Khabatou deg umḍiq n yifer azelmaḍ. Kaoua yerna yessewhem medden mi yerna yessekcem iswi wis sin deg tedqiqt tis 96, yili netta s timmad-is yella d amaynu deg MCA. Win umi yessekcem iswi-a d Zerga, d yiwen i iεeddān, naqal, ɣef MCA uqbel ma yekcem ɣer teɣlamt USMA, taɣlamt n Susṭara. Mi isuḍ unefray deg tṣeffart-is, Taqbuḥt n Lezzayer tεawed tewwi-tt MCA i yesεeddān 23 n yiseggasen nitni ttargun ad tt-awin. Yuɣ lḥal, MCA ur tbeddel ara i zzman tikli: werḡin yettas-d sin war kraḍ.

¹ Ameshanay = Imferreḡ.

Ixf wis IX

Alqafen n yiḡsan

Alqafen n yiḡsan

Tallit n Lɛid Tameqrant d nettat day i d tagnit akken ad d-iɛawed yiwen i lɛula-is n yilellucen. Maca ahat ad iyi-d-tinin : d acu i yezmer yizimer ney yikerri ad t-id-yefk d alelluc, netta i la yetteddun ad yemmzel d asfel? Akken ad d-kksen seg-sen alqafen n yiḡsan! Seg ubuzelluf (iḡarren n yikerri). Tulawin llant ḡemmlent-ten, maca irgazen llan tteksen-asent-ten. Alqafen tturaren-ten s ufus. Semmus n walqafen, yiwen seg-sen řeqmen-t s uzewwaḡ, tturaren yes-sen ama deg tqaɛet, ama yef lmida (tḡtabla wezzilen n zik). Yessefk amarir ad ten-id-ileqqeḡ yiwen, yiwen s yiwen n ufus, war ma yebra-d i wid-nni i d-yelqeḡ yakan yerna yejmeɛ-iten deg tdikelt n ufus-is. Iban turart-a tella teḡwaḡ aḡwar d lxeffa. D acu kan, turart-a tweɛɛeř mi ara yessefk ad d-yetḡef umarir sin n yeḡra yef tikkelt, sakin, kraḡ, sakin kuz. Yessefk yef wemdan ad yessen amek ara yessemres iḡudan-is, ladya deg umecwař aneggaru ideg amarir yessefk ad yessekcem alqafen-nni yiwen, yiwen, deg tgennarit-nni ara d-yeg s ufus azelmaḡ. Ma d ixřimen, kra seg-sen ur zeddiget ara nniyya-nsen, yerna ttgen tiḡila akken ad sxeřren amarir.

Tamda n Yilel Agrakal d dduḡ n wakk turarin

Alqafen n yiḡsan llan deg-sen xemsa n yiḡsan i d-tettekksen seg weḡric-nni i d-icuffen n « buzelluf » (aḡar) n yikerri deg wass n Lɛid Tameqrant. Turart-a tennulfa-d deg Legrig, tamurt n Humir, yerna d tamurt-a i tt-yerran tettwassen deg tmura nniḡen. Sakin, ddmn-tt wid iḡeřcen, rran-tt d abrid n uselmed. Akka i d-yesskanay « Suqraḡ i d-ibedren amedya n walqafen mi d-yefka ifukal i Theetete yef takti n tesmekta² » (Theetete, 154c).

Seg turart n walqafen i d-tennulfa tcekcikt

Tef leħsab n yeḍrisen n waḥal n leqrun aya, d turart n walqafen i d-yefkan igasasen tiqburi umi ttinin « astragaloï » i yellan seant kuḥ wudmawen ileffasen³, sin d ihrawanen, sin d uħrisen.

Alqafen, ula d Pif aqjun yessuffey-iten-id d alelluc

Seg wasmi i d-yebda umezruy, turart n walqafen tella tettwassen d turart i yesseġhaden lxeffa n wemdan, imi d tin ara t-yerren fessus deg turart n leqfaza akked uḍegger. D acu kan, ass-a tfuk tallit n walqafen i d-tettekksen seg « Mesεud » aylelaw, ikerri n Wlad Ġellal.



Turart n walqafen.

Imi ula d medden n menwala uyalen tturaren-ten, lluzinat n yilellucen gren tamawt i waya yerna ula d nitenti byant ad d-rebħent idrimen seg waya. D aya i yeğġan tikebbaniyin-a ad d-gent aqaleb i yes-s ara d-messlent alqafen n lluzin. Aya, ar ass-a mazal seiḡ alqafen-nni n weplastik i d-yeddand deg 1972 deg tesḡunt n *Vaillant Pif le Chien*, s tin i ttzuxxuy imi i lliḡ d yiwen seg wid i tteyqqaren. D acu kan, alqafen-a ur sein ara azal n walqafen-nni n wid i aḡ-yezwaren, imi alqafen n lluzin ur sein ara rriħa n « Mesεud » n tmurt, ladya win n Wlad Sidi Nayel i d-nnan sseelafen-t s cciħ.

Turart-nni

Ama deg Teqṣebt-iw εzizen neḡ deg yidurar n Ğerġer, neḡ day, deg Yilemmucen, deg wul alqayan n tmurt, akken kan ara as-d-tbedred i yiwen alqafen, ad d-yemmekti temzi-is. Lħaṣul, wid i netter fell-asen yeεġeb-asen lħal mi d-mmektin aya. Yiwen seg-sen ur yettu tturaren-ten s xemsa n yiḡsan. D acu kan, alqaf-nni n « tidet » umi ttinin anda nniḡen « le père » de jeu (baba-s n turart) yessefk ad yesεu ini yemgerraden ḡef watmaten-is, dya yettili d azewway.

Yiwen, sin, kraḡ, kuḡ

Ama deg westḡ ddaḡ (talemast n lħara), ama deg temḡaħt n tiḡremt neḡ deg wurti azayez¹, turart-a tturaren-tt akken ad ssiwḡen ḡer yiwen n yiswi, d askan n lxeffa. Alqaf-nni ara yettwadεggren deg yigenni ttinin-as « daḡun ». Mi t-iḡegger umarir, yessefk ad iħaref ad d-yeddem yiwen seg walqafen-nni i yellan deg tqaεet, sakin

¹ Urti Azayez = Jardin public.

ad yecceqef « ađarun »-nni uqbel ma yeyli-d netta s timmad-is yer tqaet. S leqfaza am ta ara d-yelqeđ umarir s yiwen n ufus akk alqafen-nni. D acu kan, Ƨas ma yettban-d fessus deg tazwara, deg umecwař-is wis sin, turart-a tettuyal teweer cwit, imi amarir yessefk ad d-yeddem sin n walqafen Ƨef tikkelt. Sakin, amarir yessefk ad d-yeddem krađ, sakin, deg tgara, kuř n walqafen Ƨef tikkelt.



Yiwen seg yimecwařen n turart n walqafen.

Tella zik « la retournette »

Mi yurar umarir kuř-nni n tuzziyiwin n turart, yessaweđ yelqeđ-d akk alqafen-is, ad d-taweđ nnuba n « la retournette »: amarir ad iđegger alqafen-nni akk deg yigenni, sakin ad yeeređ ad ten-id-yetťef s yidis n deffir n

ufus (aerur n ufus). Ma ylin-as, yessefk ad iawed ad yeg aya alamma ylin-d akk yef weerur n ufus, sakin d tin i d « tiyita n meyya » anda ara yerbeh meyya n tenqidin i walqaf. Ahaw ziy tura, ma yella win izemren?



« La retournette » n turart n walqafen.



Yiwen seg yimecwaren n turart n walqafen.



Yiwen seg yimecwaren n turart n walqafen.

Ixf wis X

Tamacahut n Hula hup

Tasirt n wemraḥ



Urti n Tsirt (Moulin) deg uḡlad n Frantz-Fanon n Lezzayer.

I wid i as-yecfan, tasirt-nni n waḍu tella tezga-d zik yef tqenṭert n nnhati, deg usekwaṛ-nni amezyan umi semman

urti n Tsirt¹, d urti i d-mazal ar ass-a deg uylad umi fkan isem n umsuji n tesnimant² Frantz Fanon i d-ilulen deg tegzirt n Réunion. Amraḥ-a yezga-d ddaw yinurar-nni iyef yers llsas n usensu n El-Aurassi. Tasirt-a werḡin ttixuṣ waḍu imi i d-tezga yef tqacuct n uylad n Quatre-Canons (kuz n lemdafeε). Ayyer i « wehhan » tasirt-nni akken? Gef leḥsab n unmezruy Mohamed Benmeddour i d-iæddan deg tesgilt n řradyu n Lbehja deg wass n 27 Ğuct 2012, tasirt-a ur as-d-xtaren ara amđiq din kan akka, wanag ters dinna « akken ad tekkes cciea » i « Kuz n Lemdafeε » n Lezzayer Lmeḥřusa (Lezzayer iyef tella tæessast) yerna ad as-kksen isem-is i umđiq-nni i d-yesmektayen s tallit-nni n lġehd ideg Kuz-nni n lemdafeε rran tixenfyac-nsen yer illel. »

Kuz n lemdafeε, ur temmut ara tmacahut-nsen

D acu kan, yaş yennulfa-d din wurti n Tsirt yerna sersen-as isem-is yef teplakt, acemma ur yessawed ad yesfed Kuz-nni n lemdafeε seg ccfawat n « lfil » n wat Lezzayer, imi i kksen tasirt-nni n waḍu yerna skeflen-d Kuz-nni n lemdafeε seg uxjiđ ideg i ten-rran akken ad ten-id-rran yer umđiq-nsen.

Iřuḥ ugerruj nniđen n řřrad

Tettwakkes tsirt-nni amzun deg targit, yili, lemmer d lebyi, ula d nettat ad teqqim akken ad tcebbeḥ amđiq-a azayez, yerna ad terşu din d agerruj n řřrad deg wakal umi d-teqqel tlelli. D acu kan, wid i iḥemmlen ad d-mmektin zik, mazal deg ccfawat-nsen asneḥmu n Tsirt-nni umi llan sellen yimezdayen n Cadix, Susřara d Teqşebt.

¹ Urti n tsirt = Jardin du Moulin. ² Tasnimant = Psychologie.



Tamda n wurti n tsirt akked tqeñtert-is n nnhati iɣef ters zik tsirt-nni.

Ahula hup, d tesselbi n yiseggasen n 1958 d 1959

« Ahula hup » d aɣu-nni n tesselbi i d-ihubben ɣef ššduhat n yexxamen n Teqšebt. D tesselbi? Nsenyaf ad d-nini d tuffɣa seg ššwab! Imi ulac *l-εatqa* (tilemzıt) ur ihuzzen ara iman-is sdat *r-rjal* (irgazen) n lħara s usarsu-nni n weplastik ara tettezzi deg wammas-is. Dɣa, lħerma-nni yecca-tt wasif! Lħašul, naɣ d tulawin kan n wexxam i yellan ttgent aya?

Ihi, anef-asant i tlawin ad tent-yawi waɣu n usarsu n « Lmuja tamaynut » n yiseggasen-nni n xemsin i yellan tteddun ad faken. Anef-asant ad ttezzint ɣef yiman-nsent am yiderwicen-nni ișufiyen ițerkiyen. Aya, ula d Taqšebt llan zedɣen deg-s Yițerkiyen. Maca ula d tiqcicin timezyanin llant bɣɣunt ad urarent « ahula hup », yerna d lēzza-nsent mi ara t-urarent yerna ad cennunt: « Taε-i taε n-nilu, taε-i ma yetkesser-c » (Win-iw n unilun, win-iw ur

yettružu). Seg wakken iεeğğeb, ula d iqčicen uyałen tturaren « ahula hup » akken i llan day tturaren amrar d Tħeğğant¹.



Asarsu n Hula hup.

Tezree turart-a, ad as-tinid tessesleb akk medden taswiεt-nni, akken i ten-yessesleb ccđeħ n Adriano Celentano i yellan d itri n yimir-nni. Ccđeħ-nni yuqał d lamuda, yerna yella-d waya i sseed n tħuna yeznuzuyen leħwal n yexxamen d umahil, imi i zzenzen aħas seg yiteyyuten-nni i llant tlawin ssemalayent akken ad gent isirsuten. Mačči d asmesxer! Yerna, mačči d taħawsa icebħen, ta? Ğas ma yella iħawaliyen ur ssawđen ara ad

¹ Taħeğğant = La Marelle. ² Aserdas = Militaire.

ayen aplastik n Marlex i d-texdem tkebbanit n Wham-O s upulyitilan, win i yes-s yella yettwaxdam usarsu n Hula hup deg yiseggasen n 1950. Yuq lhal, deg tmura nniḍen, imir-nni, yella lxetyar d ameqqran n yisarsuten n Hula hup, gar-asen asarsu-nni i izemren ad yettwasedru s kuzet n tceqqufin, yerna yella yettwadfas am yekmiren n uqiḍun. D acu kan, wicqa ma yella xir deg tmura nniḍen.

Tiyemmatin-nney llant ssent ad ssuksent iqerruyen-sent, yerna llant ssembiwilent tafekka-nsent am teqcicin n lejnas s tkuṭṭift n uteyyu n waman i llant ttayent-tt-id seg ṭhanut n *wecεambi* n uylad .

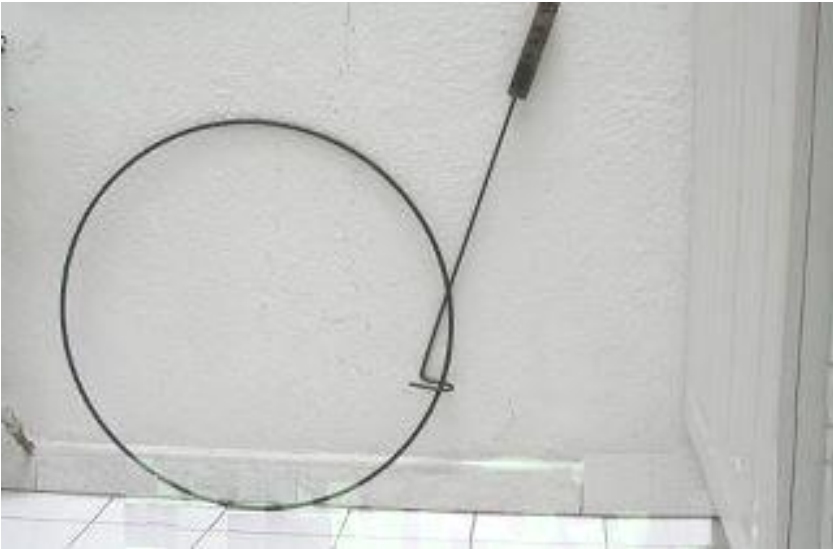
Asarsu, d azamul n tlelli i d-yuḡḡalen

Sakin, iεawed yuḡal-d usarsu kra n tallit wezzilen yer telmezyin asmi i d-yennulfa day ccḍeḥ n tfekka umi llan ttinin « les algériades ». Deg leṣṭad n 5 Yulyu, imarrawen llan ssewεaden s yifassen-nsen neḡ s tmacwaṛin i yigerdan-nsen deg wakud ideg iserdasen² d yisexsayen n ttmess llan ttgen-d tugniwin akken ad cebbḥen tiṣeddarin n usafu. Naqal asarsu yenger, ifuk akken i ifuk ccḍeḥ n « les algériades », sakin yuḡal-d day-nni, taswiεt wezzilen seg tmurt n Confucius akken ad iεeccec tikkelt nniḍen deg Lezzayer anda i yebḡa ad d-yessider turart-nni yer teqcicin-nney. Ihi, tin ur yessinen ara, ḡas ad terr aḍar!

Asarsu, d ageṭṭum kan, dya tefra

Ihi... kullec igerrez yer teqcicin-nni i yellan bernent am Tsirt deg tesqift neḡ deg ṣṣdeḥ, deg wakud ideg iqcicen llan ttazzalen deffir usarsu n wuzzal i d-yettekksen seg ṛruda n uvilu yerrzen. Ṛruda-nni tettezzi s yiwen n ugeṭṭum ur yettεeddin ara s waṭas i εecrin n yisantimitren, yerna yeεkef deg ṭṭerf-is. D ageṭṭum-nni ara yettdemmiren

ıřuda-nni ara yettgen lıess mi ara tetteđdu yef tqaæet deg yeıladıen n Teqşebt. Igerdan ttgen timsizzlin s yisarsuten-nsen yerna kra seg-sen ttgen ayen izaden mi ara as-sellfen i usarsu-nni s ugeııum-nni, ad t-smalen tikkelt yer uyeıffus, tikkelt, yer uzelmađ. Asarsu yezmer ad t-yurar uqcic i yiman-is ney deg tegrawt, yerna yetteg lıess d axeşşar.



Asarsu.



«Dada εemya, ma tıuf-c» (le Colin Maillard)

Mi ara d-tecnu teqcict i tælğet-is «duda baba Σli, yerged-li wlıd-i», yelha day ma terna «tezzuzen»-itt s tezlit n «Dada εemya, ma tıuf-c» i yellan d talıa nniđen n «le Colin Maillard». Ma d lxetyar n tælğet i icebıen akk yettili-d s «Cadi, madi, qal-li řas-i, ckun hadi wella hadi

*heyya » akken i tt-cennun deg tmurt, d ayen i llant
tturarent-tt day teqcicin s ccna n:*

*Ame strame grame
Pique et pique et colégrame
Bourre et bourre et ratatame
Ame strame grame*

*Plouf plouf
Une boule en or c'est toi qui sors
Au bout de trois
Un, deux, trois*

*Je fais de la bouillie pour mes petits cochons
Pour un, pour deux, pour trois, pour quatre,
Pour cinq, pour six, pour sept, pour huit,
pour neuf bœufs !*

Akken kan ara tesled i tezlit, ad tt-tæeqled, maca nella nsell day i teqcicin-nni ttaḍsant mi ara rewwlent yef teqcict-nni i la yetteddun, amzun teskeḥ. D acu kan, ma tessawed teqcict-nni umi ttwaqqnent wallen ad d-tetṭef yiwet seg tmeddukal-is, ta ad tsusem. Din, taqcict-nni i tt-id-yetṭfen yessefk ad d-tini isem n tin i d-tetṭef. Lemmer ad taf isem-is, d tin i d-yettwaḍḍfen umi ara ttwaqqnent wallen. D ayen ibanen, turart n Colin Maillard ur tessei ara talast deg wakud, maca tin ara ixesren deg-s d tin ur yessawaḍen ara ad d-tetṭef ula d yiwet seg tmeddukal-is.



«Padovani», illel¹-is akked tsafagin²-is

Gar sin-a n yimeḍqan, nezmer kan ad nefren yiwen, ya d « urti n Marengo », ya d illel n « Padovani » n Bab Lwad! Akka i yella yessextaray-aḡ baba, Muḥend Ameqran, asmi ur neqqar ara. Maca, nekkni nella nferren illel, ḡas akken Werḍiyya, yemma, ur teḃyi ara ad nṛuḡ ḡer din imi i tella tettagad fell-aḡ. Mi tt-id-nefra, abrid ḡer Bab Lwad. Din, nettḡimi ḡef tgertilt, nettwali baba, Muḥend Ameqran, yeggar iyallen, yetteumu. Nella nettḡimi din am yeḡra yerna ur nḡemmel ara ad nečč i yiman-nney. Alamma yuḡal-d baba, Muḥend Ameqran, i ntett, nettess. Baba mačči d win i yettcuḡḡun ḡef umeḡruf, yerna yella iḡemmel ad aḡ-yemmuqqel mi ara ntett aḡrum d ufermaj yerna nettess lḡazuz n Selecto d Crush alamma neqber. I yillel-nni? Amnet-iyi ma ssebeadeḡ deg-s! Baba yella yettaḡḡa-aḡ kan ad neqqim ḡef yiri, anda i nella nḡemmel ad wali lemwaḡ ttawḍent-d ḡer yiḍarren-nney. Lḡaḡul d aya kan ara neḍmeḡ ḡur baba, Muḥend Ameqran, imi i as-iḡeggem i Werḍiyya, yemma, ad aḡ-d-yerr ḡer wexxam bxir. Dḡa, tamuḡli-nney ḡer yigenni kan, imi i nella netturar s tsafagt i aḡ-d-tga weltma-tney Lila deg uḡerbaz s lkayeḍ n Canson, d tazuri n wurigami. Tella tesa tikta igerrzen, Faḍma Zuhṛa, imi i terna terqem tasafagt-nni. Lḡaḡul, ula d imerraḡen-nni i yellan deg uparaḡsul-nni sdat-neḡ teejeb-iten tsafagt-nni.



¹ Illel = Lebḡer. ² Tasafagt = Avion.

Turarin yettwagedlen: Akarbir

Deg wass n Lmulud, ulac aḥeḥbi i izemren ad yettēdeq am ukarbir-nni i nella nettay-it-id yer wedḥugist n uylad -nney. Dya, nella netturar turart-a s tuffra n yimarrawen-nney, yerna imeqranen llan ttmuqulen-ay-d s usekkud n tuzzma. Mi nessebzeg cwiṭ n ukarbir, ad t-nessers deg tebwaḍt tubrint n uyefki n uyeḥbar n Guigoz, ayefki-nni i yes-s i d-nekker, nekkni s *wlad l-bibru* (arraw n tbibrunt, imdefcicen), akken i yella yeqqar-ay-d Σemmi Mesεud, lḡar-nney deg Daḥ Magenga d Dar Σeḥbaji deg Bir Ćebbaḥ. Akken kan ara as-nerr tadimt-is i tebwaḍt-nni, ad yebdu ad d-yetteffey yinessis n wabbu seg texjiḍt-nni i as-nga deg tqæet-is. Dya, imir-nni ara nwehhi taṭerqact iceelen yer texjiḍt-nni. Mi tetṭeḥdeq, ad as-tinid d ṛṛεud i iremgen deg yigenni... Ma d tadimt-nni ad tenṭew am lebreq. Armi d asmi i nimyur i nezra akarbir-nni d lgaz yettēḥdiqen.



Tabwaḍt n uyefki n uyeḥbar n tallit-nni.

Ixf wis XI

Tibernint ney azerbuđ



Tibernint

Asmi ara d-bdun yigerdan ad tturaren z-zerbuṭ (tibernint), ad as-tinid Taqṣebt akk tedder ala yes-s. Igerdan llan tturaren-t deg yeṭladen d yiberdan yettwaseqqfen n Teqṣebt. Gas akken ur tettaweḍ ara anect n tmellalt, tibernint-nni n wesyar tesslubuy iqcicen akken i yessleb Hula hup tiqcicin n tedwirin n lḡiran-nsen.

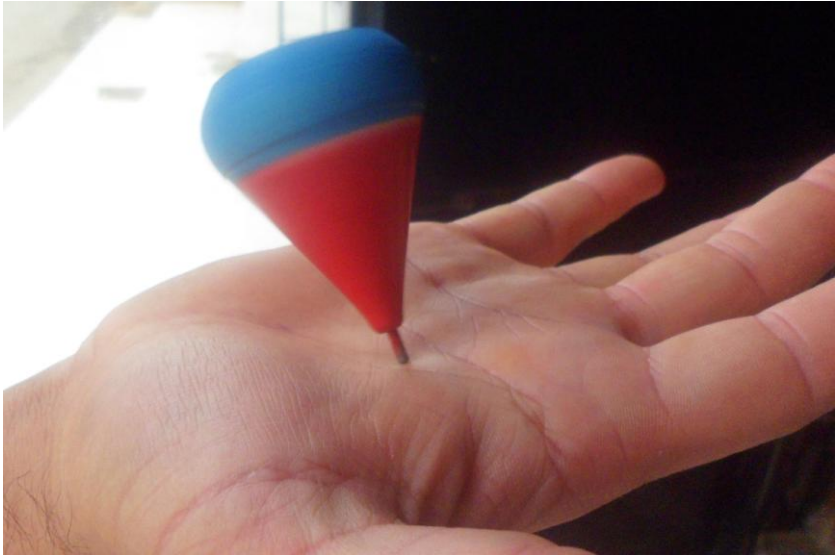
Tibernint tella tettaf iman-is mi ara tettezzi deg tdikelt n ufus n uqcic, day yerna fell-as wanzi-nni i as-yeqqaren:

«Annect n uyerda, icewwel axxam»

Igerdan tæḡḡben deg tbernint-nni i d-yettwaxedmen s tmacint i iberrnen asyar, yerna yettezzi yeḥf umeṣmar-is. Gas d tamezyant, tibernint ḥemmlen-tt yeqcicen d axesṣar, yerna tturaren-tt s yiwet kan n tyawsa, d *l-qitan*, tinelli-nni i yes-s ttdeggiren tibernint akken ad tezzi.

Mi as-yenneḍ uqcic tinelli-nni i tbernint, ad tt-yetṭef s ddebuz akked ccahed-is, sakin ad as-iserreḥ akken tezzi yerna ad tetṭef lmil.

« La volonté » n tbernint



«La volonté», d tiyita n tbernint deg yigenni ad teyli deg tdikelt n ufus.

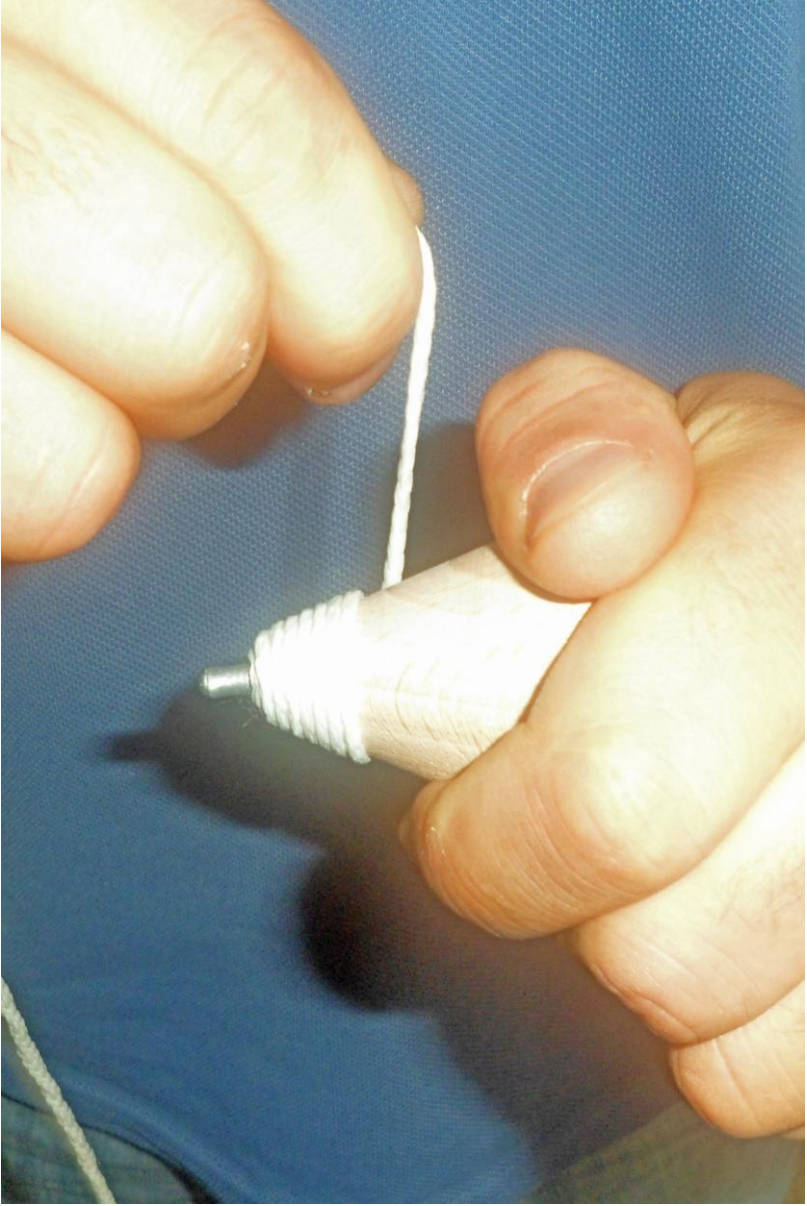
Tibernint ggran-as-d wussan n liser asmi asegzawal n *Larousse* yebder-itt-d, yura belli tesa talya n tfirest. Sakin, ad as-tinid d Taqṣebt akk i yuḡal tetteddu aqerruy-is deg lqaε! Qqlen yeḡladen n Teqṣebt rekkmen, yerna bdant ttimḡurent cḡani gar yigerdan ixṣimen, imi yal yiwen yebḡa d tibernint-is ara iεḡḡlen deg tuzzya ugar n tberninin n wiyaḡ. Deg tgara, yessefk amarir ad d-yeddem tibernin-is s ufus-is gar ccahed d warisem, sakin, gar warisem d bu txutam, sakin, gar bu txutam d mejja, yerna ad as-yebzu ḡef tbernint n wexṣim-is, yerna tibernint,

simal tettay tiytiwin, simal tceemet. Day, tiyita nniḍen i yesserbaḥen nettat mi ara iḍegger yiwen tibernint-is s igenni, sakin ad d-teyli yef tdikelt n ufus-is mazal-itt tettezzi. Tiyita-a teḥwaḡ leqfaza tameqqrant yerna llan ttinin-as «la volonté».

Tibernint d « *l-gingil* »-is yekkat

Kra n yigerdan llan ttarran tibernint-nsen tewæeḡ ugar mi ara d-smesden amesmar-*nni* s uḥukku deg ssiman alamma yuḡal d umsid am tsegnit. S waya, tibernint-*nni* ad teqqel ad tettezzi mebla aḥbas yerna taqamumt-is imesden, tin umi ttinin « *l-gingil* », tezmer ad teccmet yal tibernint nniḍen ara tḥaz. Tikkwal, ma iḍegger uqcic tibernint-is imesden yef tin n wexšim-is, yezmer ad as-tt-yebḍu yef sin. Mačči d asmesxer! Yerna ačal d tikkelt i d-yedra lbaṭel am wa. Llan ula d igerdan i yellan ḥemmlen ad ssersen tibernint yettezzin yef yiḡfawen n yimeddukall-nsen...





Tibernint tenneđ deg « l-qıtan » (tinelli).

Ixf wis XII

Taheġġant

Taḡġant



Turart n tḡġant.

Deg lqern wis XII i d-tennulfa turart n « la marelle », yerna nnan-d d yiwen isem-is Merel Mereau i tt-id-yesnulfan. Anwa ur iwalan ara ijeḗriḗden-nni n lġir yef tebladın n yeḗladen n Teqḡebt yettḗruḡun d tixxamin seg tqaet yer yigenni? Da, deg Teqḡebt, d tabwaḗt-nni n ucifun i yes-s seffḗden yigerdan takfaft-nsen¹ i yuḡḡalen d « le palet »-nni neḡ d « ajiḗun », yerna tezḡeε cwit, cwit azru-nni amecḡuḡ seg turart. D tiḡeḗci, neḡ ala? Turart-a tturaren-tt day deg temḗraḡt n uḡerbaz deg teswiεt-nni n wesgunfu. Tikkwal, fessus maḗi akken ad yaweḗ yiwen yer yigenni. Amarir ad iḗegger kan tabwaḗt-nni akin maca s uḡakeḗ, sakin ad ineggez s yiwen n uḗar yef

¹ Takfaft = Ardoise.

temkuzin-nni n tfelwit. D acu kan, ur yessefk ad yakel la yef temkuzin ideg llan yeḥra, wala yef yijerriden n tfelwit-nni. Win ara irebhen d win ara yessiwden ad yessers ijtun-is deg temkuzt n 9 yerna ad d-yezzi akk i tfelwit-nni. Turart-a yetteawan agrud akken ad yelmed amek ara yettef lmiḥ, ad yettekkir mliḥ yerna ad iḥeseb. Yuḥ lḥal, turart-a d taqburt mliḥ yerna ad tt-naf ula deg later n Rḥuman. Taḥeḡḡant llan tturaren-tt aḥas deg Tallit Talemast, yerna tafelwit-is tesmektay-d daḥ s talḥa n teklist¹. Daḥ, Taḥeḡḡant ur teḥwaḡ ara aḥas n ttawil : ala d tafeggagt n lḥir akken ad d-ssunḥen tafelwit-nni akked tebwaḍt n tcelliqt n wesfaḍ n tekfaft neḥ tabwaḍt n cemma.



¹ Taklist = Eglise.

Ixf wis XIII

Asayes azzayri

21 Yunyu deg Teqşebt

D ass n usizdeg

Mi ara d-yawed unebdu, yettawi-d yid-s rriha n uyasmin akked « mesk llil », maca day yettili-d d tagnit i usizdeg n yexxamen. Nnig waya, anebdu yettili-d day d tasemhuyt¹ n yigellil, imi d tin i d tallit ideg azawali yesteqnie yas s lmesfuf (skeksu s yibawen d tjilbant) umi ara yernu iyi. D acu kan, mi ieedda wakud, ula d lmesfuf yuwal ylay yef texridt n uzawali. Tin i tent-yerwin akk, ula d iyi, i d-yettwaxedmen s uyefki, yuwal ylay yef uyefki-nni s timmad-is. Dya, imi ur bviy ara ad ssensey lferh n medden, ad d-hkuş kan da yef tmussni n tjidatin d tyemmatin-nney. Tella zik Teqşebt s leewayed-is tinaşliyin.

Ass-nni yessaki-d tazmer n useşnew³ n yimşedruyen n ssinima s yisura n Hollywood am *Le jour le plus long* (The Longest Day², Ass ayezfan akk) i d-gan Ken Annakin, Andrew Marton, Bernhard Wicki, Gerd Oswald d Darryl F. Zanuck deg useggas 1962, yerna d win i d-yefkan lbenna ziden n wussan n lxir i d-yetteddun. War ccek, tæeqlem d acu-t wass-nni! D ass n 21 Yunyu! Ihi, fihel ma tharem ad « tbibbem » timşereqt-a yerna ad tefkem iles i wemic. Lhaşul, amcic-nni ula i iga s yiles-nwen imi i d-yelha s usizdeg n yiman-is yerna yefreş s tisin n unebdu.

Yella yiwen wass tfelluct

Ihi ur nħwağ ara ssebba akken ad nekker ad nefrd s tfelluct. I wid yecfan, timesleht n jidd-a Kelttuma d netta i d « tafelluct » n yal amdan n wass-a. timesleht tella tettnuzu deg thanut n tehcicin-nni i tent-yettæelliqen deg

¹ Tasemhuyt = Saison. ² Asaru-a semman-as am wedlis-nni n Cornelius Ryan iseg i d-yettwajbed. ³ Aşeynew = Création. ⁴ Amşalli = Espion.

ṭhanut-is i d-yezgan deg ddrūḡ yellan sdat uylad umi semman Boutin, yef yisem n umṡalli-nni⁴ ucmit.

«Kunsa weḥda xir men myat meṣḥa» (Ttif ad d-iēddi ufeṛraḍ tikkelt wala ad d-tseyyqed meyya n tikkal)

Mi ara nedlu yef umezruy n Lezzayer Lmeḥṛusa (Lezzayer iḡef tella tēssast), beḡḡuḡ, ma ssurfen-iyi yinuḡar n umezgun, ad qarney afeṛraḍ yer tēkkazt-nni i yes-s yettwehhi « webrigadi » akken ad refden aridu yef terbaēt n yiḍebbalen. Dḡa s tidet, « abrigadi » yessefk ad iwet kraḍ n tikkal deg umezgun, maca tameṭṭut tekkat kan tikkelt s tmeṣleḥt-is akken ad d-msegrawent akk tlawin yer weṣṭ ddaṛ (lḡarṭ talem mast) n tedwirt am tzizwa akken ad qeṣṣrent.



«Yewweḍ-d unebdu, yewweḍ-d unebdu»

Akka, kra ara yekk wass-nni aḡezfan n 21 Yunyu, yessi-s n Teqṣebt ad ssirident taḍuḍt deg *tina* (tabasant n wuzzal), sakin, ad tt-fesrent deg ṣṣdeḡ akken ad tekkaw i yitij. Mi tekkaw, tilemḡiyin ad qqiment ad ferṛjent deg temḡart n lḡara i yessnen mliḡ ṣṣenea n uxraz n yimṭerḡen n lkettan, txerrez s yissegni d tnelly tazurant. Mi ara d-telhu temḡart s tacert n umetṛeḡ-nni s taḍuḍt, tilemḡiyin ad ttacaṛent tisumtiwin timeḡyanin d tmeqranin i yettcebbiḡen ikanapiyen d *lbank n tqubbet*. Tidet-is, ccḡel-a yettaṭṭaf afus, yerna tulawin n wexxam ttenkarent-as akken iwata, ladḡa mi ara as-rnunt afsay n usaber¹ n ṭṭwaqi akked d tseddarit i yeddalen usu n tqubbet am « uqidun. »

¹ Asaber = Rideau.

«Nnila» turqimt am teslit n wenzar

Deg tegnit-a, tdukulen yiyallen n wat wexxam akken ad rren tadvirt d yimedqan i d-yeqqnen yer-s d tanezduyt ideg ara yaf yiwen iman-is. Gef waya, tulawin n wexxam selliyent-d tadvirt s tumlilt, seg lħara alamma d şşdeħ, war ma ttunt *l-fuqani* (asebde d n ufella) d *sshayen* (imukan n wesgunfu d tyimit). Ma d ttawil i ħwağent i waya d inziz kan ara qqnent yer yiwet n tyanimt d tavezfant. S cwiṭ-nni kan n yenziz, tamettut tezmer ad tjeyyer akk tiħencatin n tedwirt. Dya d tin i d tagnit ideg yal yiwet seg flawin-a ad tcebbeħ «taecuct»-is n tayri s nnila ara tessefsi deg tumlilt akken ad d-teg yes-s llun i as-yehwan, ama d *afaruzi* (azerwal), d *anili* (akezzaw) ney d axuxi (*awverdi*).



Lezzayer, asizdeg n uylad n Sidi Mħamed Crif deg Teqsebt.

Amellal, azegzaw akked uzewway

Asmi i tewwi Lezzayer tilelli-is i « d-neqcent » tlawin-nni ayyur d yetri nnig tewwurt n tedwirt, sdat lxamsa, azamul-nni umi ttinin afus n... « Faɣma. » D acu kan, yessefk ass-a ad nesteɛref acemma ur d-yeggri seg rrqem-nni n zik menɣir ccfawat-a i aɣ-d-yesmektayen s yimeɗqan-nni ideg nezha yerna nhenna. Day, asizdeg n tedwirt d taswiɛt ideg d-yettili usewğed i lfuɣuɣ, ladya timeɣriwin neɣ ddhara n yigerdan. Tin d tallit nniɛden, s leɛwayed nniɛden.



Ixf wis XIV

Turart n tbuqalt « Buqala » : Llfal

Tabuqalt: d cwiṭ n teswiṭ n zzhu deg tallit n...
« yinedṛayen » n Lezzayer

*«Fal ya felfel, ya fateḥ l-qfel, jib l-xber εla flan men i mkan,
εla kuz ṛkan!»*

*(A Llfal, a Llfal n lxir, a win ileddin azekṛun, awi-iyi-d
lexbar n flan, anda ma yebṛu yili!)*

*«Fal ya falfel, ya l-mṛterteq sabεa qfal, εṭi-na l-fal men εend
wlad l-ḥlal !»*

*(A Llfal, a Llfal n lxir, kecc i yeldin sebεa n tfekrin, efk-aṛ-d
Llfal sṛur warraw n leḥlal)*



isuyas n tudert deg tmaneyt n F.A Bridgman.



Tabuqalt n Sahnounne Haned, tiɣawsiwin tiqburin deg Zuğ Σyun.

Zik, akken i d-teḥka tmeṭṭut-iw, Nazila Mallek, mi ara iɣerreb yiṭij akken ad d-yeğğ amɗiq i tillas n yiḍ d tafat n tziri akked tin n yetran, tulawin n tedwirt llant tṭhellisent akken ad alint ɣer ṣṣdeḥ anda i llant ttgent ttiɛad akked *l-fal u z-zher* (Llfal d zzher).

Ttnac n yiḍ, d taswiɛt n teḥkayin yessagaden

Mi d-tewweḍ ttnac n yiḍ, lawan n teḥkayin yessagaden, tulawin, ladɣa *l-ɛwateq* (tilemziyin) i d-yewwɛden i zzwağ, ttasent-d ta deffir tayeḍ akken ad slent i « temɣart » n lḥara mi ara d-teḥku tabuqalt.

Ad d-zzint i s-sqimpla

Seg tazwara ara d-sweġdent kullec i tyimit-a ideg ur yessefk ad isewweq leeqel mebeid, naq ad d-yili lħess. Tayawsa tamezwarut ara d-yersen d *s-sqimpla*, d kra akken n lmida iyeq ara ters ssniwa, sakin ad tt-id-icebbeħ *l-bared* (tabeqrajt n llatay) akked lkisan yeq leħsab n wanect ara d-yeqqimen d iħeyyalen.



Lmida n sqimpla yer Sahnoune Haned, taħanut n tyawsiwin tiqburin deg Zuġ Syun.

Tagrawt n tbuqalt tettwagdel i yergazen

Ula ma d irgazen n tedwirt i d-ixeddmn yeq wexxam, tagrawt n tbuqalt ur ttekkayen ara deg-s. Akka! Ula d yiwen n wergaz ur yettett seg qelbelluz, lmeqrud-nni, baqlawa d zlabiyya-nni ara d-yersen yeq lmida, wala seg

yigumma-nni¹ ikiwanen ara d-yersen sdat tikutṭifin n lḥelwa n Tṭerk. Ad rsent akk tẓidanin-a, ad as-tinid d yiwet seg tlemẓiyin-nni ara yeddun d tislit.

Yal tawacult tesēa dderbuka

Deg tallit-nni, yal tawacult tella tettzuxxu tesēa dderbuka akken ad caxen deg ccna n tezlatin n zik am *Wlawleyya* ney *Ana l-weḥdayinna* (Nekk yeqqimen weḥd-i). Ihi, akken i tella dderbuka deg wakk ixxamen, tella day tbuqalt. Turart-a teḥwaḡ tabuqalt yettwameslen s talayt am teqbuct.



Dderbuka-nmey.

¹ Igumma = Fruits.

Aman n « Sebea syun»



Tala n Bir Ğebbah.

Gar leewayed n wurar-a: tabuqalt-nni yessefk ad d-tecçař s waman seg *sebea eyun* (sebea n tberrinin). Wa mačči d ccyel fessusen. Tacert ad d-tebdu seg tliwa n Sin Mzewwqa, seg tberrint n ljameε n Sidi Mhemmed Ccrif i d-yezgan ukessar, deg isunan¹, akked tala n Bir Ğebbaħ. Lħaşul yessefk ad awđent sebea. Ayen iweεřen ugar netta deg tallit-nni, sut Lezzayer ur tent-id-iřaħ ara ad ffıent ařas. Nnig waya, deg tallit-nni, dağ, ulac aman n tberrint deg yexxamen.

Lxezna-nni n waman umi ttinin wat lfehř « l-ħasi »

Yuy lħal, ala imerķantiyen i yellan sean anu² deg lħara neğ « l-jab » (lxezna n waman) i llan sean-t deg wexxam, ttagmen-d seg-s aman. D ayen ibanen, anu yella yettban-d, maca « l-jab » yeffer, imi i t-bennun ddaw wagens n tedwirt.

Ma d wid ur yesein ara aya, yella yessefk ad d-ayen aman sğur « yibessekriyen » i yeznuzuyen aman deg uylad . Ma ulac, ma terwi akk, ad as-tini tmeřřut i wergaz-is, ma yeqbel, mmi-s neğ gma-s ad as-d-yawi aman n « lbaraķa » seg tala.

Anwa i as-yecfan i tgezdirť?

Lħaşul, argaz terra-t tmara ad yağ awal i tmeřřut deg waya, ladğa ma yesea taqçict i d-yewwđen i zzwagħ. Abrid-is ad d-yebdu seg Sin Ğebbaħ ideğ ara d-yagem seg yinessis-nni n waman. Sakin, ad yernu ad yeddu cwıř yer uylad umi llan ttinin zik Porte-Neuve akken ad d-yagem seg yinessis i yellan sdat usalay n Sli-La-Pointe.

¹ isunan = Escalier. ² Anu = Lbir.



Taqezdirt n zik.

Asalay¹ n Σli-La-Pointe

Deg umđiq-a, imectura n εemmi H̄sen agezzar, mazal cfan i tala-nni iseg llan ttessen-d aman mi ara ruhen ad d-aŷen abuzelluf i yes-s ara d-gen seksu. Σemmi H̄sen llan hemmlen-t lğiran yerna ttqadaren-t. Ma tecfam, yella yezdeŷ deg tiŷremt n Dupuch, yerna yexdem d aεessas deg tmeqbert n Lqet̄tar i iqublen l-ħmamša.

Ihi, mi d-iεedda wergaz-nneŷ yettagmen, ad as-yini « ŷaħħa » (azul) i εemmi H̄sen, sakin ad iħaref tikli ŷer Zuğ Syun (Snat Tliwa) i d-yezgan deg Ssuq n Lğemεa aqbur, ideg aman llan ttεerçuren deg tlemmast n yexxamen ucbiħen n yemđebbren iħerkiyen deg Teqŷebt n Wadda. Maca d acu i d-yeqqimen ass-a seg wanect-a akk? Qrib acemma, imi ur d-qqiment ara tliwa-nni.

D acu kan, win i d-yecfan i waya akk mazal yezmer ad iŷebber iman-is ma iŷuħ ad yesriħ rriħa-nni n ŷŷduħat n yexxamen n Xdaweğ Lεemya, Daŷ L-Σaziza, Daŷ ŷ-ŷuf, Daŷ Meŷtafa Paca d Daŷ H̄asan Paca.

«Σin Meħcaca»

Akken ad yessiweđ ŷer wayen i yeqsed yiwen ad t-yeg, telha tuŷŷra. Gef waya ara iŷuħ wergaz-nneŷ ŷer tiŷremt n Dupuch n Tournants-Rovigo, anda ulac iġerdan, akken ad yagem aman seg tala-nni n tiŷremt i yeqquren ass-a.

Sakin, anagam-nneŷ yettŷruħu ŷer isunan n Suŷtara, ad ten-yader akken ad yaweđ ŷer *Σin Meħcaca* i d-yezgan sdat uŷerbaz aqbur n teqcicin n Gambetta, win umi semman ass-a Ourida-Medad, yerna llant sselmadent deg-s zik teysetmatin timellalin. Ulayŷer ma ikemmel yiwen ŷer tala-nni i yellan zik deg uylad-nni i d-yezgan sdat tzeqqa

¹ Asalay = Musée.

n ssinima n Nedjma. Din, yezmer yiwen ad d-yemlil d kra n « umeddakel ara ak-yebɣun leɣlah ». Gef waya, yif-it ma iwet taqlaqalt yer kumiɣarya tis snat n Bab Jdid anda i tella, day zik, yiwet n tala mm waman isemmaɛen.

Σin Qehwet Leeric

D acu kan, yessefk ad iħezzeb akken ur yettɣuħu ara deg wakud ideg i yezmer ad d-yemlil lɣaci n ugmam-nni, ladɣa deg tala n Qehwet Leeric, i yellan tettazzal, zik, ddaw Bab Jdid. Ma ulac, ma zran-t-id medden, ɣur-s n wa ara ibibb n tselqabin. Lħaɣul, ma faqen-as ha-t-an la yettaččar taqezdirt i tbuqalt, ad đsen fell-as.

Ġemlet Leħbab (tajmaet n yimeddukul)

Imir-nni, mi tædda ttnac n yiɖ, tulawin ad qqiment deg ššdeħ deg tsusmi yemmden. S waya, mi d-tenna kan temɣart «*Ĥadjit-k! Majit-k! Ceεeli cemεa u ruħi lbit-k*», ad d-teyli tsusmi yerna ad ruħen yigerdan ad ttnen. Seg wakken d tasusmi armi i yezmer yiwen ad isel i wesferfec n tzermemmuct mi ara tetteddu deg tgejdit deg kra n texxamt neɣ tayurfet.

Tazermemmuct, tettkemmil tmacahut

Tazermemmuct? Ula ma ur tettɖurru ara, mi tt-yezra kan ugrud, ad tt-yagad. Dɣa, mi d-tban kan, ad tɣiwel tyemmat ad teddem tabelɣet-is, ad tt-temħeq yes-s. Deg tallit-nni n nneyya, anwa ur imennan ara ad yemħeq tazermemmuct s tdikelt-is? D acu kan, win yebɣan ad yeg aya yessefk ad yili yeqfez, yessen ad iħaker yerna d ašebbar. Ġas ad yettwahres, ad yebɣu ad iruħ yer ubduz n lħara, maca yessefk ad yettef iman-is, ad yešber.

Açhal d tikkelt ad yeffey wergaz si ccicma (abduz), yessuli-d aserwal-is s uyiwel, yeffey-it leeqel mi iwala tazermemmuct .



Tazermemmuct.

«Ĥmamet Dzayer Lbiða» (Itbir n Lezzayer Amellal)

Imir-nni, tiqcicin i d-yeqqimen, zzint-as-d i temyart, yas akken ĥemmlent ad ssuggtent awal, ad susment am tezra, ad ttagment kan seg wayen d-teqqar temyart-nni. Ad đefrent tamyart-nni deg yal tayawsa ara teg ney ara d-tini akken ur zeggient acemma seg turart-a.

Rrwayeĥ n l-« fal u leyɻal », « z-zheř » d « ř-řeyĥan »

D anebdu yerna awerğeğği yeemeř ssuq, maca day nezmer ad nsel i uhubbu n ubeĥri n yillel, yerna nezmer ad nesriĥ imyan i d-iberrun i rriĥa-nsen seg lemĥabes yersen yeř s-sřara (iri) n řşdeĥ. D acu kan, ula ma imyan-a

ttraḥen d iżıdanen, ladya ayasmin, aya drus akken ad asen-yekkes tigdin i tlemziyin-nni i yemyenāden ta yer tayed, amzun ugadent ad d-yas wayzen ad tent-yettef seg uqerdun yuraden s *şabun dzayer* ney seg *t-tfira* n ucebbubnsent i yettlen deg usekref i d-yettwaxedmen s lfuḍa n Leqbayel. Dya ttıimint kan d tixlafin tsekrin-a n Lezzayer Tamellalt, yerna ttargunt ageldun-nni amesrar ara tent-iḥudden seg wayzen i d-ttxayalent yeffer sdeffir *s-sṭara* yerna la yettraḡu kan melmi ara yexḍef yiwet seg-sent am deg tmucuha n jidd-a Kelttuma.

Deg yiwen n yiḍ ucbiḥ deg unebdu

Maca ayyer ara agadent « tsekrin-a n Lezzayer Tamellalt »? Maca ahāt d nekk i d nniyya, imi akkin i sṭara n Dar Kelttuma, tella tedwirt n Ḥaḡ Σli anda i d-nenna « Beεεuza » temlek şşdeḥ n Dar l-Fewwara (Axxam n tfewwarṭ). Yuy lḥal, aya yettymi-d aferriy kan, imi « Beεεuza », d yiwet n tberkant, d tameṭṭut i yellan s tidet!

«Beεεuza» taşḥrawit

Asmi i tezra Werḍiyya, yemma, s teḥkayt-a n « Beεεuza », dindin kan tekkes-iyi tigdin mi iyi-d-tenna tessent-itt yerna d nettat i as-yeslemden ad texdem ddantal: « Ihi d ta i d «Beεεuza» n tidet. Am nettat, am twacult-is, wwin-ten-id seg şşḥra, qelēen-ten-id seg tmurt-nsen am tmeqqunt n lḥelfa seg wakal-is, yerna tura tettezzi deg şşdeḥ akken ad teḥku taluft-is i ubeḥri i d-yettasen seg yillel n L'Amirauté, » i iyi-d-tenna yemma.

Axxam Sidi Σmeṛ iseg d-tettekk tafat

Ula ma yella tafat n tziri trennu-as deg cbaḥa i L'Amirauté, akken kan ara d-yettwabder yisem n Sid

Σμερ ad d-tesberber tuggdi yef unyir n unekcum yettawin yer şşdeḥ ideg d-tezga tqubbet n tedwirt-nni nniḍen, yerna ad yesmendeg leεqul yettxayalen n tlemziyin-nni. Snat n tikkal i dduṛt i nettyimi d ixlafen deg teḥnacın-nney mi ara nsell i tezlit n tṭelba n Sidi Σmeṛ mi ara ttḡewwiden Aqran deg lḥara n tmeεmert-nsen.

«Attwamlek»

Yessefk ad d-nini deg tallit-nni ideg Taqṣebt tella teccuṛ d nneyya, mi slan medden i tṭuṛi n Uqran, ad zren yella win i yewwḍen leεfu n Rebbi. S waya, yella yewæeṛ yef medden ur ten-yetteffey ara leεqel, imi deg yal tallit, taṭuṛi n Uqran tettaḡḡa bab-is ad ixemmем tella temḍelt. Mi ara tfak teswiεt-nni n tuggdi, ad d-taweḍ teswiεt-nni i ṛnat akk s şşber, d tin ideg tamṭart ad tḍeyyer ameqyas n lfeṭṭa yer tbuqalt-nni yeččuṛen d aman. Ddeεwa akk temsusam, yerna ad tesled i umeqyas-nni mi ara yeḡli deg waman sakin ad yezzer yer tqaεet n tbuqalt-nni ideg yeffer lmektub n yal yiwet seg tlemziyin-nni i la yettmennin ad yezyen sseεd-nsent deg zzwag akked dderya. D ayen ibanen, tikkwal d ameqyas-nni n lfeṭṭa i sseqdacent deg umḍiq n txatemt.

Tid i d-yeqqaren isefra, ččuret awalen yessden umεin i izemren ad yili d Llfal yelhan neḡ d Llfal n diri, ad as-tesmeḥses tlemzit mliḥ mi ara ten-id-tini temṭart.

Yerna yal tikkelt ideg ara tæddi yiwet seg teqcicın-nni, tin i « d-yesbucbucen » tibuqalin-nni ad teqqen tikerrist ama deg tmacwart-is, ama deg umendil-is neḡ deg tbagust-is. Aya i wakken ayen akken Llfal-nni ad d-yili d tidet gar teqcicıt-nni umi tettwahda tbuqalt-nni d win i tḥemmel.

Ayen yessewhamen, tikkwal, nsell i tşunit tegzem tasusmi n yiđ, tikkwal, akkin i L'Amirauté, nsell i usafag izehher deg tillas. Ula ma turart-a tettili-d deg şşdeđ amellal n wexxam, mebaid yef temdint d lħess-is, maca « Llfal » yettaweđ-d alamma d wid yettekkkan deg turart. Mačči d aqeşşer!

Mi ara tfak turart-a, tamıart ad tıucc şşdeđ s waman n tbuqalt akken ad tezree tayri.

Barcelona, ssehıra n tbuqalt

Anwa ara as-yinin deg tefsut n 1985 ad sceediy ssehıra-iw tamezwarut n tbuqalt deg Barcelona. Ass-nni, ıaıa Salima Boucham tga-d yiwet n « lmidida » n tkellax, netđent-d yer-s yelli-s tameqqrant, Nasiba, tamazuıt-is Wahiba, yelli-s Nawal akked yessi-s n yessi-s Ratiba akked Suraya.

Seg tkerrist yer twinest, ıaıa Salima tessewhem-ay mi ara taweđ yer yeswi, mi ara d-tfak tayuri n tbuqalt-nni (asefru).

Imir-nni, ad d-teđru tedyant! Tikkelt ad nsel i uşuni n tkeřrust, tikkelt d taşeffart. Ad iyi-d-tinim aya mačči d ayen yessewhamen, imi i nella deg yiwen n wexxam i d-yezgan deg uılad n Las Ramblas, d aylad yettwassnen s lħess-is n « yişibbusen »-is n yiđ.

Maca zemrey ad awen-d-ggaley ar sliı i lħess n waman yef ccedđ n illel ideg yerşsa uyerrabu n « Santa Maria » n Christophe Colomb avinisi, deg umđiq-nni ideg yella usalay yef yiıerruba n tallit-nni.

Naqal turart n tbuqalt tella tetteddu akken ad tener, ad teyređ deg tudert tatrara n wass-a, maca ssawđen kra ad t-id-fdun akken ad d-tuıal tikkelt nniđen d zzhu deg uęezzer n tlawin.

Nay ttinin-as mi tezzæed agama, ad d-yuḡal s teqlaqalt.

«Ila nta bḡeḡ, ana ḡuta fik, u ila nta jnan, ana weḡda fik, u ila nta tḡebb-ni, ana nmut eli-k»

(Ma d illel i tellid, nekk d aslem sdaxel-ik, ma d urti i tellid, nekk d tajeḡḡigt deg wakal-ik, ma tḡemmed-iyi, nekk d lmut ara mmteḡ fell-ak).

«Tellit ela l-bḡeḡ u ckit-lu b-hemm-i, nḡeq liyya l-bḡeḡ u qal-li ifeḡḡej Rebbi u b-ḡubb-k salem, ḡalem u taklan ela Rebbi»

(Rriḡ ḡer illel, ad as-ḡkuḡ anezgum-iw, yenna-iyi-d « Ad yefru Rebbi lhemm-ik, ad yeḡḡer tayri-ik, imi d Netta kan iḡef yella lettkal. »

«Idawi bik u yethenna, ḡenni, ya ḡnina, ya l-mæḡḡra b-rwayeḡ l-jenna, jini fi s-sira u ssenna liya hbal»

(D kemm i d ddwa-is d talwit, a talwit, a talwit mm leḡeḡer n lḡennet, aql-ikem deg lbal-iw yerna yewæeḡ ḡḡber fell-i).



Ixf wis XV

Wid « inetden » yer Ddumin

Taylust¹ n «l'Oriental», d itri i ifeğgeğen açal



Taylust n « l'Oriental » n Lebyar.

Taylust n « l'Oriental » tezga-d yer tuffya n uylad n Raħmun-Dekkar (Azrug n Docteur-Mauduit n zik), yerna tqubel tawwurt n trewla n ssinima n «Beaulieu», tin umi

¹ Taylust = lqahwa.

semman ass-a «El Feth», yerna ur tebeid ara yef ssuq aqbur n wurti n Lvilla, aḥal n yiseggasen, llan wat Lebyar qedḍun-d lfakya d lxedra. I wid yecfan, « l'Oriental » tella naqal d aṣalun n tḥeffaft deg 1963, sakin teqqel d Ta lust yerna d amḍiq wuyur llan ttasen-d akk wat tmurt ur yesein tanezduyt akken ad nsen uqbel ma kkren ad nadin yef uxeddim deg yicantiyen n lebni n Lezzayer n yiseggasen n 1970.

«L-lubya b-l-lhem» akked «l-lubya blac»

(Llubyan s weksum ney war aksum) ! Ihi, asmi i yesraḥ yezmer ad yernu cwit n umeṣruf, bab n teylust n « l'Oriental » yebḍa-tt yef sin. S waya, iga-d taḥnact i uḍebbax i yuyḡalen yesserbay-d snat kan n tḡawsiwin ibanen, « llubyan s weksum » akked « llubyan war aksum ». Taḡawsa tamaynut nniḍen : deg yiḍ, taḡlust-a tetteqqal d anaḡḡas wuyur d-ttasen akk wat tmurt n Lebyar akken ad ḡḡsen. D takti igerrzen, ney ala? Lḡaṣul, akken kan ara d-tettwabder teylust n « l'Oriental », taḡawsa tamezwarut ara d-yasen yer lbal nettat d ixeddamen-nni n tmurt akked umḍiq ideg yiwen yezmer ad d-yaf iḡallen n uxeddim s ssuma rxisen, imi din i llan ttḡimin « yifellaḡen »-nni iqburen i d-yusan seg tmurt akken ad afen axeddim deg temdint, asmi i texṣer tegrawla n tfellaḡt.

Aḡelluy n uduminu wa deffir wayeḍ

Yerna asmi ara qqimen, ur xeddmen ara, yer teylust n l'«Oriental» i d-ttasen ad « nyen » akud akken ad ttun lemḡayen s wurar n uduminu. D tidet, at temdint seg zik i fkan s weerur i tmurt, maca deg temlilit n uduminu, at Lebyar ttemsefhamen d *uberḡrani* i d-yusan seg tmurt imi i

ten-id-tessemlal turart. Deg wegraw-nni n uduminu, ad naf « wlad l-ħuma » n uylad n Σumar-Bouneghaz (Verdun n zik), tagrawt n yimesluben n uduminu n wegmam n Saint-Raphaël, gar-asen Nağib Lakri, Faruq Mahsas d waṭas nniḍen i yellan byan ad d-sseknen cçtara-nsen. Dya s waya i d-tennulfa lemħibba gar wat Lebyar d yixeddamen-nni izawaliyen deg teylust n l'« Oriental. »



Taħnact n tarda n leħwal deg teylust n Oriental deg Lebyar.

L'«Oriental», d taqaæet n yimeqqrannen

Naqal taylust n l'« Oriental » ur telli ara tetteḍdu-d deg udlis i d-iżergen yef Lebyar, maca yuṭal yisem-is yettwabdar-d gar tiṭlusin timeqranin nniḍen n tɣiwant-a i d-yezgan deg uylad n Ali-Khodja, am teylust n «Le Paris» i yuyṭalen d «l'Afrique», taylust n «Baghdad», «le Café de

la jeunesse» (taɣlust n yilemziyen), taɣlust n teɣlamt n JSEB i yella yettef-itt umeqran n uzawan n cceɛbi, El Hadj M'hamed El Anka, akked Teɣlust ideg llan ttemyaggarend wid iħemmlen taɣlamt n Entente sportive d'El-Biar. Nnig tiɣlusin-a mechuren i iyelqen i lebda, llant day, deg uɣlad n Djillali-Bounâama, tiɣlusin n «Penalty», «Le Rex» akked «Saħel», yerna ala d taneggarut-a i d-yeggran seg gar tiɣlusin tiqburin n Lebyar. Ihi, deg tgara, taɣlust n «l'Oriental» terra-d ttaɣ-is imi i tella seg gar tneggura i d-yeqqimen.

L'«Oriental», d tamacahut i ifuken

Iban lħal, ayen yuran ad yeɣru, yeɣra-d imi ass-a, izra n uduminu ur tterdiqen ara gar yifassen n wid i iħemmlen turart-a am deg tallit ideg l'« Oriental » llan gerrzen-as wussan. Ifuk lħess-nni n wezru n uduminu mi ara yewwet s lğehd akuntreplaki-nni n tjumlah-nni yemmeccen n ttabla. Bnaqes! Seg wasmi i d-tæedda yiwet n tegrawt n yemnayen n laxart deg 1995, tezreε tamettant d rrebrab deg wulawen n medden, kullec ifuk, yili medden-a n menwala llan kan byan ad zzhun cwiṭ s turart-nsen i ħemmlen, aduminu.

Tef waya, amɛellem Muħend Şaleħ Bezza, yufa-d iman-is « terra-t tmara » ad yebæed yef l'«Oriental», yerna yessekra-t i yiwen n umzenz i t-yerran d tabeqqalt. Seg yimir-nni, yef wakken i iyi-d-yenna umzenz-nni, Dda Muħend Şaleħ yuṣal yer taddart-is, deg Yiyil Σli, Bgayet (tamaneyt n Yiħemmadiyen), akken ad yekk din ussan-is iseɛdiyen. Ma d nekk, qqimey da, senndey s tyemmar-iw yef « uzangiw », smeħsisey-as s zzhu i ubeqqal Ait Hadi Maħfuḍ, yerna ttxayaley-d l'« Oriental »-nni n zik. Ass-a, taɣlust-nni tbeddel-d tamacint-is n teɣlust s treffiyin

yeččuren d ifarisen n tuččit. Yuq lhal, abeddel n teylust-a yettban-iyi-d d tarewla sdat tikli n lemħella n yiserdasen n tllam.

Tayawsa tawħidt i iyi-işebbren nettat d taħnact-nni anda i yella umseylus¹ yessirid leħwal, imi d tin kan i d-yesmektayen taħanut-nni tella zik d taylust n l'« Oriental. »

Tamezyant n «Trèfle vert»

Kra n yisurifen seg teylust n l'« Oriental » ideg imariren llan kkatend s wurfan « double blanc » ney « double six » yef ttabla, ad naf, deg tewwurt 65, deg teymert n wegmam n Liberté, taqidunt n « sfinji », tented s arelluc n tħanut-nni i yettzuxxun s yisem n «Trèfle vert».

Deg urelluc-nni tella ters yiwet n tmezyant n « colt », nella nettargu ad tt-id-neddem ad newwet yes-s am . Nella neteğğeb deg wasaden-nney² « Ringo » d « Django » i yellan tteddin-d deg yisura n « uwestern spagiti », yerna nettəanad-iten deg lxeffa-nsen mi ara rğun aħal uqbel ma jebden-d timezyanin-nsen akken ad wwten. Asmi i nella d igerdan, tamezyant am tin tella-ay d targit kan, ladya imi i tella ylayet yerna teswa tis kuḥ n wanect i yettaḥ uselmad deg tallit-nni. Dya, asmi yiwen n umeddakel-iw n uyerbaz tefka-as-tt-id weltma-s tameqqrant d asefk, usmey seg-s. Mi d-neffey seg uyerbaz yerna yejbed-d tamezyant-nni n « colt », igerdan akk n uyerbaz msegrawen-d fell-as. D acu i d-yeggran seg wanect-a akk? D ulac, imi ass-a ur d-teggri ara tħanut-nni i yerran aylad n Ali-Khodja deg Lebyar mechuḥ. Din, Lebyar attan la tesruħuy izamul-is wa deffir wayed, yerna

¹ Amseylus = Cafetier. ² Asad = Héros.

Lebyar tesruḥ « rruḥ »-nni n zzhu i yellan zik yettekk-d seg wexxam n tmeḥumt-*nni* n JFLN. D aya day i yeḡḡan « atunsi »-*nni* (bu lesfenj) i yellan din ad yeḣleq taḥanut-is.



Newweḍ-d yer tagara n yiwen n umerreḥ deg yidles n yiwet n tallit n lehna ideg nessaram arraw-*nney* ad ilin lemden-d, ḣas cwit, ḣef wamek i llan tturaren yimarrawen-*n*sen. D tidet, mačči akk ussan-*nney* llan d imellalen imir-*nni*, d acu kan, nessaweḍ ad neṯtef armi d asmi i nimḣur yerna neggra-d deg tallit ideg « tuṯṯfa n ufus i warraw-*nney* akken ad ten-nessiweḍ yer uzekka¹» teḡḡa-aḣ ad neḣfel ḣef lwaḡeb-*nney* akken ad asen-nefk asafu. Ihi, amek ara nezzem ass-a ḣef warraw-*nney* imi ur d-cligen ara seg turarin ur ssinen ara? Tidet-is, tewwi-d kan ad nezzem ḣef yiman-*nney* yerna ad neereḍ ad d-neqdeε ayen i aḣ-yeḡḡan. Gef waya ara awen-ssutrey ssmah ur awen-slemdeḣ ara amek i nella netturar turarin-*nney* n temzi. Maca, wissen, ahat kra n wass ad awen-geḣ aya?

¹ D azwel i d-neddem ḣur Daniel Auteuil.

Coédition HCA-Voir par le Savoir



HCA - 19, Avenue Mustapha
El-Ouali, Alger
Tél : 023-49-06-96 / 99
Fax : 023-49-06-84

B.P. 400, 16070, El-Mouradia,
Alger
www.hca-dz.org



Editions "Voir par la Savoir"
Coop. Hamdine, Lot. Zoubir,
Bt C06, N°04
Bir Mourad Raïs, Alger.
Tél/Fax : 023 57 35 22
E-mail : abder_amalou@live.fr
vpls.aa@gmail.com

© Editions "Voir par le Savoir"
ISBN : 978-9931-427-33-9

Achevé d'imprimer sur les presses de :
BEDJAOUI & Fils
Alger.